



# **ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

- ЕДИНИЦЫ ГРАММАТИКИ
- КАТЕГОРИИ СЛОВ
- СТРУКТУРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ  
В ПРЕДЛОЖЕНИИ И ТИПЫ СИНТАГМ
- СЛОВООБРАЗОВАНИЕ
- СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
- СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
- СВЕРХФРАЗОВОЕ ЕДИНСТВО
- ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ  
ГРАММАТИКИ

Учебное пособие

**ВКН**

ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**В. Ф. Щичко**

**ПРАКТИЧЕСКАЯ  
ГРАММАТИКА  
СОВРЕМЕННОГО  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Издание второе*

**ВКН**

Москва

2016

УДК 811.581'74(075.8)  
ББК 81.711-9-3  
Щ74

**Щичко В. Ф.**

Щ74 Практическая грамматика современного китайского языка / В. Ф. Щичко. — 2-е изд. — М.: Издательство ВКН, 2016. — 208 с.

ISBN 978-5-7873-0942-3

Предлагаемое пособие по грамматике современного китайского языка предназначено для студентов старших курсов языковых вузов, а также для лиц, интересующихся китайским языком. Пособие ставит своей целью показать специфику китайского языка по сравнению с флективным русским, оно дает общее представление о языке другого языкового типа, а именно об изолирующем языке. Содержание пособия охватывает практически все стороны описываемого языка, при этом позволяет с помощью соответствующих упражнений закрепить полученные знания и использовать их в своей практической деятельности.

УДК 811.581'74(075.8)  
ББК 81.711-9-3

© В. Ф. Щичко, 2016  
© ООО «Издательство ВКН», 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	7
<b>ГЛАВА 1. ЕДИНИЦЫ ГРАММАТИКИ</b> (语法单位).....	9
§ 1. Морфема .....	9
§ 2. Слово .....	10
§ 3. Словосочетание .....	11
§ 4. Предложение .....	14
<b>ГЛАВА 2. КАТЕГОРИИ СЛОВ (词类)</b> .....	17
§ 1. Существительное (名词) .....	17
Раздел 1. Словообразовательные элементы существительных.....	19
Раздел 2. Грамматические особенности существительных.....	23
Раздел 3. Грамматические функции существительных.....	25
Раздел 4. Директивы, локативы и темпоративы .....	27
§ 2. Местоимения (代词) .....	35
Раздел 1. Личные местоимения.....	36
Раздел 2. Указательные местоимения .....	40
Раздел 3. Вопросительные местоимения .....	41

<b>§ 3. Числительные и счетные слова</b>	
(数词和量词) .....	43
Раздел 1. Числительные .....	43
Раздел 2. Счетные слова.....	54
<b>§ 4. Глаголы (动词)</b> .....	61
Раздел 1. Грамматические особенности	
глаголов .....	61
Раздел 2. Типы глаголов .....	62
Раздел 3. Удвоение глаголов .....	65
Раздел 4. Модальные глаголы .....	68
<b>§ 5. Прилагательные (形容词)</b> .....	70
Раздел 1. Структура прилагательных .....	70
Раздел 2. Типы прилагательных.....	72
Раздел 3. Грамматические особенности	
прилагательных.....	74
Раздел 4. Грамматические функции	
прилагательных.....	75
<b>§ 6. Наречия (副词)</b> .....	78
Раздел 1. Особенности и грамматические	
функции наречий .....	79
Раздел 2. Типы наречий .....	80
<b>§ 7. Предлоги (介词)</b> .....	82
Раздел 1. Классификация предлогов .....	83
Раздел 2. Грамматические функции предложных	
синтагм .....	90
<b>§ 8. Союзы (连词)</b> .....	94
Раздел 1. Грамматические особенности союзов .....	95
Раздел 2. Наиболее употребительные союзы .....	96
<b>ГЛАВА 3. СТРУКТУРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ</b>	
<b>В ПРЕДЛОЖЕНИИ И ТИПЫ СИНТАГМ</b>	
(句法结构和短语的类型) .....	102

---

<b>§ 1. Типы грамматических связей в предложении (句法结构关系的类型).....</b>	102
<b>§ 2. Виды синтагм (短语的类型).....</b>	104
<b>ГЛАВА 4. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (汉语的构词法) .....</b>	111
<b>§ 1. Простые слова .....</b>	111
<b>§ 2. Сложные слова .....</b>	112
<b>§ 3. Сложносокращенные слова .....</b>	120
<b>ГЛАВА 5. СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (句子的结构分类) .....</b>	123
<b>§ 1. Субъектно-предикативные предложения и односоставные предложения .....</b>	123
<b>§ 2. Простые и сложные предложения .....</b>	126
Раздел 1. Предложения с глагольным сказуемым (动词谓语句) .....	126
Раздел 2. Предложения с качественным сказуемым (形容词谓语句) .....	128
Раздел 3. Предложения с членным сказуемым (主谓谓语句) .....	132
Раздел 4. Предложения с именным сказуемым (名词谓语句) .....	135
Раздел 5. Некоторые особые предложения с глагольным сказуемым (几种特殊的动 词谓语句).....	139
<b>ГЛАВА 6. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (复句) .....</b>	153
<b>§ 1. Типы сложных предложений (复句的类型).....</b>	154
Раздел 1. Сложносочиненные предложения (联合复句) .....	154

---

Раздел 2. Сложноподчиненные предложения (偏正复句) .....	155
<b>ГЛАВА 7. СВЕРХФРАЗОВОЕ ЕДИНСТВО</b> (СФЕ句群、语段、句组) .....	162
<b>ГЛАВА 8. ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ</b> <b>ГРАММАТИКИ</b> (汉语语法的特殊性) .....	169
§ 1. Грамматический параллелизм .....	169
§ 2. Связки .....	170
§ 3. Отрицания .....	172
§ 4. Конструкции древнекитайского языка .....	174
§ 5. Порядок слов в предложении .....	177
§ 6. Грамматическое согласование .....	179
<b>Ключи к грамматике</b> .....	182
<b>Литература</b> .....	206

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие посвящено описанию основ практической грамматики современного китайского языка с точки зрения как его преподавания, так и применения в работе переводчика. Автор ограничился минимальным изложением теории, а основной упор сделал на изложении главных моментов, которые необходимо знать человеку, посвятившему себя изучению этого сложного языка. При этом автор опирался на свой многолетний опыт преподавания языка и работы в качестве переводчика во многих сферах общественной деятельности. В пособии приводится значительное количество упражнений, призванных помочь обучаемым овладеть необходимыми навыками понимания, говорения и перевода с китайского языка на русский и наоборот.

В данном пособии имеется набор сведений об основных особенностях современного китайского языка, включая такие специфические для него аспекты, как широкое использование в современном языке большого количества служебных слов и конструкций древнекитайского языка, а также проблемы перевода, обусловленные различиями

в грамматическом строе русского и китайского языков. Знание этих особенностей очень важно для успешного устного общения и письменного перевода.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, студентов, аспирантов филологических вузов и людей, интересующихся китайским языком.

# Глава 1

---

## Единицы грамматики (语法单位)

### § 1. Морфема

**Морфема** (语素) — это наименьшая смысловозначительная единица языка и грамматики. Например, морфемы 人 человек, 民 народ, 作 делать, 用 использовать, 桌 стол, 葡萄 виноград, 玻璃 стекло, потому что они имеют значение, не могут быть разделены на более мелкие единицы. Если 葡萄 виноград и 玻璃 стекло разделить на отдельные составляющие 葡 и 萄, 玻 и 璃, то они не будут выражать никакого значения и поэтому не могут считаться морфемами.

В китайском языке абсолютное большинство морфем являются односложными, небольшая часть — двусложными и еще меньшая часть — трехсложными и четырехсложными. Поскольку китайские иероглифы представляют собой звуковые единицы, то на письме эти односложные морфемы записываются одним иероглифом, и абсолютное большинство иероглифов совпадают с морфемами. Небольшое число иероглифов не совпадают с морфемами, например 玛 и 瑙 агат, 唠 и 叨 ворчать; брюзжать, 葡

и 葡 *виноград*, они выражают лишь один звук из многосложного фонемного образования и не имеют какого-либо значения.

Есть также иероглифы, совпадающие с несколькими морфемами, выражая при этом разные значения. Например, 把 (в сочетании 一把椅子 *один стул* является счетным словом, в слове 把守 *охранять; защищать* является глаголом, в сочетании 把门开开 *открыть дверь* является предлогом, в сочетании 个把月 *выражает приблизительное число около месяца*, в слове 把儿 *означает черенок, ручка*). Таким образом, отношения между иероглифами и морфемами являются довольно сложными.

## § 2. Слово

**Слово** (词) является наименьшей смысловой единицей, способной самостоятельно использоваться в качестве языковой единицы. Под самостоятельным использованием имеется в виду способность отдельно произноситься или отдельно (не обязательно в сочетании с каким-либо языковым элементом) входить в состав предложения. Например, 工人 *рабочий* является словом, потому что, во-первых, оно имеет значение, а во-вторых, оно может отдельно произноситься или отдельно входить в состав ответной фразы. Например:

Вопрос: 他哥哥是干什么的? *Кем работает его старший брат?*

Ответ: 工人 *Рабочим.*

В-третьих, это слово является минимальной самостоятельной языковой единицей, и если, например, разделить его на составляющие морфемы 工 и 人, то их отдельные

значения не полностью соответствуют значению слова 工人, а морфема 工 к тому же не может отдельно использоваться как существительное.

Еще один пример: морфема 民 в слове 人民 *народ* не является словом, потому что эта морфема не может самостоятельно входить в состав предложения, она должна в сочетании с 人, 公, 居 образовывать слова 人民 *народ*, 公民 *гражданин*, 居民 *житель* и только в этом случае может входить в состав предложения.

Как пишет В. М. Солнцев, в изолирующих языках, в том числе и в китайском, «простое слово совпадает в границах с морфемой и, как правило, односложно. Статистически доминируют двусложные слова, образованные способом словосложения. Количество собственно производных слов ограничено в силу ограниченности количества словообразовательных аффиксов. Как правило, сравнительно развиты полуаффиксы (словообразовательные элементы, сохраняющие в той или иной мере вещественное значение). Формообразовательные элементы (аффиксы) по своему характеру агглютинативны, не используются для связи слов в речи. Основа слова, как правило, способна к самостоятельному функционированию в качестве слова. Сложные слова во многих случаях неотличимы от словосочетаний» (1. 14).

### § 3. Словосочетание

**Словосочетание** (短语 или 词组) — это образование, созданное по определенным правилам и выражающее определенное значение. Словосочетание — это единица, образующая предложение. Например, в предложении 他的学生大部分是非洲人 *Большая часть его студен-*

тов — это африканцы словосочетаниями являются 他的学生 его студенты, 大部分 большая часть и 非洲人 африканцы.

Основными количественными единицами китайского языка являются односложные и двусложные слова и словосочетания. Сочетаясь между собой, они образуют единицы более высокого порядка — трехсложные и четырехсложные. Члены этих трехсложных сочетаний состоят в определительной (动物学 зоология, 辩证法 диалектический метод) или глагольно-объектной связи (买东西 покупать вещи, 写文章 писать статью).

Количественной единицей еще более высокого порядка являются четырехсложные сочетания. Большинство китайских идиоматических выражений представляют собой четырехсложные сочетания, состоящие из двух двусложных элементов: 多管闲事 лезть не в свое дело; 管闲事 лезть в чужие дела, 说长论短 говорить о достоинствах, судить о недостатках; 讨论 обсуждать.

Тенденция к созданию устойчивых четырехсложных сочетаний приводит к тому, что современный стиль в определенных случаях налагает количественные ограничения на сочетающиеся слова. Так, например, глаголы 进行 проводить и 加以 производить требуют, чтобы управляемый ими глагол также был двусложным: 进行调查 проводить проверку, 加以整理 приводить в порядок. Глаголы, стоящие после них, не могут быть односложными.

Некоторые двусложные прилагательные обнаруживают тенденцию к сочетанию прежде всего с двусложными существительными: 伟大人物 великая личность, 宝贵意见 драгоценное мнение, 先进经验 передовой опыт. Эти прилагательные могут употребляться и как определения к односложным существительным, но при этом они обязательно должны оформляться суффиксом

的: 伟大的人 *великий человек*, 宝贵的书 *драгоценная книга* и др.

Одно и то же значение в китайском языке может быть выражено единицами разного количественного уровня. Например, наряду с односложным словом 街 *улица* существует также двусложное слово 街道 с тем же значением. Четырехсложным сочетаниям 打扫街道 *подметать улицу*, 编写剧本 *писать пьесу*, 保护森林 *охранять леса* соответствуют двусложные 扫街, 编剧, 护林 с тем же значением.

В развитии современного китайского языка четко прослеживается тенденция к биномизации — приведению лексики к двусложной норме путем сокращения многосложных сочетаний. Например, 四个现代化 *четыре модернизации* превратилось в 四化. Однако появляющиеся иногда в печати сокращения, не являющиеся общепринятыми, ставят в тупик читателей. В газете 北京晚报 «Вечерний Пекин» приводился случай, когда в заголовке одной китайской газеты читатель встретил сокращение 唯批. Автор заметки спрашивал многих людей, что это такое, и никто не мог ответить. Одни говорили, что это какая-то новая научная школа, другие без тени сомнения утверждали, что это «развертывание большой критики», «это штучки культурной революции» и др. Когда же они узнали разгадку, то были изумлены: оказывается, что это сокращенное название книги Ленина «Материализм и эмпириокритицизм»: 唯物主义与经验批判主义.

Морфема как языковая единица меньше слова, а словосочетание больше, чем слово. Поскольку в китайском языке большая часть слов не имеет явных формальных показателей и к тому же в письменном языке присутствует довольно значительное количество элементов древнекитайского языка, поэтому иногда бывает трудно определить, является какая-то языковая единица морфемой, словом или словосо-

четанием. Этот вопрос представляется очень сложным как с теоретической, так и с практической точки зрения. Но эта трудность в разграничении упомянутых выше языковых единиц вовсе не оказывает большого влияния на практическое применение китайского языка. Разграничение морфем, слов и словосочетаний также не создает больших проблем и при обучении иностранцев китайскому языку. Вот почему в некоторых новых учебных изданиях для иностранцев морфема как речевой элемент даже не упоминается. Например, в книге 外国人实用汉语语法 (新修订本) A practical Chinese grammar for foreigners (revised Edition), изданной в 2011 году, глава «Категории слов» Parts of Speech начинается с раздела Words «Слова».

## § 4. Предложение

**Предложение** (句子) — это языковая единица, способная выразить законченную мысль, имеющая довольно большие интервалы перед его началом и после его окончания и обладающая определенной интонацией. Предложение — это наименьшая используемая в языке единица, в своей речи мы используем как минимум одно предложение. Все приведенные ниже примеры являются предложениями:

你去不去? *Ты пойдешь или нет?*

去。 *Пойду.*

小心! *Осторожнее!*

每想到这些, 我对未来就充满了信心。 *Всякий раз, когда я думаю об этом, я становлюсь преисполненным веры в будущее.*

Когда предложения соединяются друг с другом, они могут образовывать еще большие единицы, такие как синтагмы (短语) или сверхфразовые единства (СФЕ, 句群) и предложения (篇章). В китайском языке синтагмы и предложения могут оказывать очень большое влияние на структуру предложения. Под предложениями китайские авторы понимают целостную единицу речевого общения, например законченный диалог, статью, стих, объявление, пояснение и т. д.

Особенностью предложения в китайском языке является то, что оно характеризуется относительно твердым порядком слов, который всегда грамматически значим. Перестановки слов без изменения синтаксических связей (а стало быть, и синтаксических функций) ограничены и допустимы лишь в той мере, в какой разное взаимное расположение слов дает сходный или одинаковый грамматический эффект. Для связи слов наряду со словопорядком используются служебные слова и (в меньшей мере) интонация (1, 14).



## Упражнение

Определите грамматическое значение слова 把 в следующих предложениях.

1. 把困难留给自己, 把方便让给别人。

*Принимать на себя все трудности, уступая удобства другим.*

2. 美国把持联合国的时代已经一去不复返了。

*Безвозвратно ушло в прошлое то время, когда Америка заправляла делами в ООН.*

3. 我们对他们的把戏不能坐视不理。

*Мы не можем смотреть равнодушно на их фиглярство.*

4. 把酒临风。  
*Пить вино и любоваться с террасы живописным видом.*
5. 我们有把握取得最后胜利。  
*Мы уверены в завоевании окончательной победы.*
6. 要利用外国的智力，把外国人请来参加我们的重点建设。  
*Надо использовать интеллектуальные ресурсы зарубежных стран, приглашать иностранцев для участия в строительстве важнейших объектов.*
7. 我买了两把勺儿，两双筷子，四个盘子和一把剪子。  
*Я купил две ложки, две пары палочек для еды, четыре тарелки и одни ножницы.*

## Глава 2

---

### Категории слов

### (词类)

#### § 1. Существительное

#### (名词)

Главным критерием при категориальном распределении слов в китайском языке для нас являются их грамматические функции и также их словарное значение.

В зависимости от грамматической функции слова прежде всего подразделяются на две большие категории: знаменательные и служебные. Знаменательные слова могут выступать в роли элементов и обычно имеют реальное словарное значение. В свою очередь они могут подразделяться на 7 категорий: существительные (включая обозначающие время и место), глаголы, прилагательные, числительные, счетные слова, местоимения, наречия. Служебные слова обычно не могут являться самостоятельным элементом предложения, они главным образом передают различные грамматические значения или интонацию, чувства. Служебные слова можно подразделить на 4 вида: предлоги, союзы, вспомогательные слова и звукоподражания. Кроме того, есть еще и междометия.

Существительные, местоимения и счетные слова являются предметными словами, они обычно не выполняют функцию сказуемого в предложении, а глаголы и прилагательные относятся к предикативным словам и в предложении обычно являются сказуемыми.

В китайском языке некоторые слова обладают неодинаковыми грамматическими функциями. Например, слово 锁 *замок* может быть как существительным, так и глаголом *запирать*, 端正 может выступать как в функции прилагательного *правильный*, так и в функции глагола *выправлять; корректировать*.

Способность слов выступать в функции нескольких частей речи (по терминологии Н. В. Солнцевой и В. М. Солнцева «конверсионная омонимия») является одной из отличительных особенностей китайского языка.

Существительными называются слова, обозначающие людей или предметы (включая пространство, направление и местоположение, время). Существительные можно подразделить на четыре вида:

1. Обычные существительные: 手 *рука*, 床 *кровать*, 字典 *словарь*, 自行车 *велосипед*, 学生 *ученик* и др.
2. Специальные слова: 中国 *Китай*, 北京 *Пекин*, 长城 *Великая Китайская стена*, 联合国 *ООН*, 鲁迅 *Лу Синь* и др.
3. Коллективные существительные: 人类 *человечество*, 人口 *население*, 书本 *книги*, 车辆 *машины*, 物资 *материалы*, 树木 *деревья*.
4. Абстрактные существительные: 概念 *понятие*, 气氛 *атмосфера*, 原则 *принцип*, 意识 *сознание*, 成就 *успехи*, 水平 *уровень*, 道德 *мораль*.

## Раздел 1. Словообразовательные элементы существительных

### 1. Префикс (前綴)

**Префикс** — часть слова, стоящая перед корневой морфемой, например:

**阿:** 阿姨 *тетя*, 阿爹 *дедушка*, 阿公 *свекор*, 阿猫阿狗 *всякий встречный*.

Префикс 阿 обычно ставится перед существительными, обозначающими людей. Например, если человека зовут 王新 *Ван Синь*, то его можно назвать 阿新 *А Синь*, это неофициальное имя, имеющее дружеский оттенок, чаще всего употребляется по отношению к людям одного возраста или старшего возраста.

**老:** 老汉 *старик*, 老板 *хозяин*, 老婆 *жена*, 老虎 *тигр*, 老鼠 *крыса*, 老大 *самый старший брат*.

Префикс 老 в первых трех приведенных выше словах используется по отношению к старшим людям, а в словах 老虎 *тигр* и 老鼠 *крыса* выражает оттенок антипатии. В слове 老外 *иностранец* отражается уважительное, приятельское отношение, чего нет в слове 外国人.

**小:** 小吃 *закуска*, 小时 *час*, 小店 *лавка* (нейтрально), 小姐 *барышня* (уважительно), 小伙子 *парень*, 小鬼 *пострел; сорванец* (ласково), 小意思 *скромный подарок; безделица* (неофициально).

## 2. Суффикс (后缀)

**Суффикс** — часть слова, стоящая после корневой морфемы, например:

**子**: 桌子 *стол*, 椅子 *стул*, 镜子 *зеркало*, 裙子 *юбка*,  
蚊子 *комар*, 脑子 *мозг*, 刀子 *нож*.

Первоначально морфема 子 означала *ребенок*, но затем стала суффиксом существительных и произносится нейтральным тоном. Но в некоторых словах эта морфема является не суффиксом, а корнем и поэтому произносится третьим тоном. Например: 鱼子 *рыбная икра*, 虾子 *икра креветок*, 分子 *молекула*, 电子 *электрон*, 质子 *протон*, 孔子 *Конфуций*, 王子 *принц; королевич; царевич*. В некоторых словах 子 может произноситься и полным тоном, и нейтральным, но при этом эти слова могут выражать разные значения. Например, если в слове 妻子 данная морфема произносится третьим тоном, то это значит *жених и жена*, а если нейтральным, то значит *мать и сын*, а если нейтральным, то значит *мужья и жены*.

**儿**: 伴儿 *компаньон*, 盒儿 *коробка*, 门儿 *дверца*, 侄儿 *племянник*.

В этих словах суффикс 儿 нельзя убрать. Там, где этот суффикс убирается, смысл меняется, например, слово 信 означает *письмо*, а в слове 信儿 означает *сообщение новости, известия*. Слов с суффиксом 儿 много в северных диалектах, особенно в пекинском говоре. В некоторых многосложных словах суффикс 儿 должен быть обязательно использован, например 冰棍儿 *мороженое на палочке*, 针鼻儿 *игольное ушко*, нельзя сказать 冰棍 или 针鼻. Таких слов в китайском языке немного. В некоторых словах мож-

но использовать оба суффикса: и 子, и 儿, при этом слова с суффиксом 子 означают довольно большой предмет или оттенок брезгливости, а с 儿 — довольно маленький предмет или симпатию. Сравните: 棍子 *палка* и 棍儿 *палочка*, 老头子 *старикашка* и 老头儿 *старичок*, 瓶子 *бутылка* и 瓶儿 *пузырек*.

**头:** 木头 *дерево*, 石头 *камень*, 砖头 *кирпич*, 馒头 *пампушка*, 舌头 *язык*, 苗头 *признак*; *проблеск*.

**者:** 读者 *читатель*, 作者 *автор*, 记者 *журналист*, 学者 *ученый*, 强者 *сильный*, 弱者 *слабый*.

Основное значение 者: 有此属性或做此动作的人 *человек, имеющий данное свойство или выполняющий данное действие*. 前者 *значит предыдущий*, а 后者 *последующий предмет*.

### 3. Полупрефиксы (类前缀) и полусуффиксы (类后缀)

Для этих видов морфем характерна меньшая степень абстракции, чем у рассмотренных выше префиксов и суффиксов. В определенных условиях контекста они могут иметь и предметное значение, например, 士 в слове 护士 *медсестра* является суффиксом, а в словосочетании 有志之士 *целеустремленные люди* эта морфема является словом; морфема 大 *большой* в сочетании 大面积 *большая площадь* также является словом. Полупрефиксами являются и следующие морфемы:

**半:** 半导体 *полупроводник*, 半成品 *полуфабрикат*, 半封建 *полуфеодальный*.

**亚:** 亚军 *вице-чемпион*, 亚热带 *субтропики*, 亚硫酸 *фосфористая кислота*.

**准:** 准将 *бригадный генерал*, 准平原 *пенеплен*, 准军事化组织 *полувоенная организация*.

**非:** 非金属 *неметаллы*, 非导体 *непроводник*, 非条件反射 *безусловный рефлекс*.

**伪:** 伪钞 *фальшивая банкнота*, 伪军 *марионеточная армия*, 伪政权 *марионеточная власть*, 伪君子 *лицемер*.

**超:** 超音速 *сверхзвуковой*, 超低频 *сверхнизкая частота*, 超高压 *сверхвысокое давление*, 超距离 *сверхдальний*.

### **Полусуффиксы:**

**员:** 教员 *преподаватель*, 理发员 *парикмахер*, 列车员 *проводник поезда*, 演员 *артист*, 运动员 *спортсмен*, 警卫员 *охранник*.

**长:** 船长 *капитан судна*, 列车长 *бригадир поезда*, 班长 *староста группы*, 队长 *бригадир*, 校长 *директор школы*, 站长 *начальник станции*.

**士:** 战士 *боец*, 硕士 *магистр*, 博士 *доктор наук*, 院士 *академик*, 女士 *госпожа*, 骑士 *рыцарь*, 烈士 *паавий герой*.

**家:** 作家 *писатель*, 歌唱家 *певец*, 书法家 *каллиграф*, 发明家 *изобретатель*, 科学家 *ученый*, 思想家 *мыслитель*, 文学家 *литератор*.

**生:** 医生 *врач*, 学生 *ученик*, 研究生 *аспирант*, 先生 *господин*, 实习生 *практикант*, 旁听生 *вольнослушатель*.

**工:** 木工 *столяр*, 电工 *электрик*, 瓦工 *каменщик*, 技工 *квалифицированный рабочий*; *мастер*.

**匠:** 花匠 *садовник*, 铁匠 *кузнец*, 皮匠 *сапожник*, 石匠 *каменотес*, 木匠 *плотник*, 工匠 *ремесленник*, 棺材匠 *гробовых дел мастер*.

## **Раздел 2. Грамматические особенности существительных**

1. Большинство существительных имеют в качестве определения числительные. В китайском языке числительные при сочетании с существительными, обозначающими людей или предметы, обычно не ставятся непосредственно перед существительным, а между ними используются счетные слова. Например: 三本书 *три книги*, 一个学生 *один студент*, но нельзя сказать 三书 или 一学生. Существительные также не могут сами принимать счетные слова без числительных, нельзя сказать 本书 *книга*, 个学生 *студент*, но в некоторых устойчивых словосочетаниях они могут употребляться и без счетных слов. Например: 一箭双雕 *одним вы-*

*стрелом убить двух зайцев*, 三心二意 *то одно, то другое*; семь пятниц на неделе, 七嘴八舌 *говорить наперебой*, 五湖四海 *во всех концах страны*. То же самое бывает и в технических и научных терминах, например: 一直线 *прямая линия*, 一圆柱体 *круглая колонна*, 四发动机飞机 *самолет с четырьмя двигателями*. Такое употребление числительных вместе с существительными без счетных слов заимствовано из грамматики древнекитайского языка, например: 一草一木 *каждая травинка и каждое дерево*, 一针一线 *даже иголка и нитка*; даже в мелочах, 一夫一妻 *моногамия*.

2. В китайском языке отсутствует категория числа существительных, и единственное и множественное число формально никак не выражается. Например: 一张桌 *один стол*, 五张桌子 *пять столов*, 一个学生 *один студент*, 十个学生 *десять студентов*. Однако после существительных, обозначающих людей, можно добавлять суффикс множественного числа 们, например: 同学们 *коллеги, ребята (обращение к школьникам или студентам)*, 朋友们 *друзья*, 同志们 *товарищи*, 孩子们 *ребятишки*, 女士先生们 *дамы и господа*. Однако этот суффикс не может использоваться в тех случаях, когда перед существительным, обозначающим людей, есть числительное или другое слово, выражающее число. Например, мы не можем сказать 我们班有九个学生们 *в нашей группе девять студентов* или 参加这次运动会的学生们很多 *в этих соревнованиях участвует много студентов*, потому что в этих словосочетаниях множественное число уже выражено словами 九个 и 很多.

3. Небольшое количество существительных может удваиваться, выражая тем самым множественное число, например:

**人人**都应该保护自然环境。Каждый человек должен беречь природную среду.

你一个人出门在外，要**事事**小心。Ты когда один выходишь на улицу, будь осторожен во всем.

**他时时刻刻**不忘自己的责任。Он ни на минуту не забывает свои обязанности.

### Раздел 3. Грамматические функции существительных

#### 1. Подлежащее

**北京**是中国的首都。Пекин — столица Китая.

**路**窄，**行人**多，**车**走不快。Дорога узкая, пешеходов много, машина едет медленно.

#### 2. Дополнение

昨天我们访问了一位老**画家**。Вчера мы посетили одного старого художника.

我给**朋友**写了一封**信**。Я написал письмо другу.

关于**价格**，我们再商量。Цену мы еще обсудим.

#### 3. Определение

Большинство существительных могут выступать в качестве определения к другому существительному, например:

星期六，我们常去[工人]俱乐部跳舞。По субботам мы ходим в *рабочий* клуб потанцевать.

[电话]铃响了，[屋里]的人们立刻安静下来。Зазвонил *телефонный* звонок, и люди в *комнате* сразу же стихли.

我们[检查员]的职责不应该是光检查[产品]质量。Обязанность наших *контролеров* заключается не только в том, чтобы проверять качество *товаров*.

#### 4. Сказуемое

Существительное в функции сказуемого без связки может использоваться для обозначения времени, места или описания характеристики человека, например:

王老师[北京人]。Учитель Ван — *пекинец*.

现在[九点钟]。Сейчас *девять часов*.

玛丽[黄头发]，[蓝眼睛]。У Мари *рыжие волосы и голубые глаза*.

#### 5. обстоятельство

Когда существительное выступает в функции обстоятельства, то оно оформляется с помощью морфемы 地:

实现祖国的四个现代化的任务[历史地]落在我们这一代人的身上。Задача осуществления четырех модернизаций нашей родины *исторически* легла на плечи нашего поколения.

他站在那里，[深情地]望着我，没有说一句话。Он стоял там, *внимательно* смотрел на меня и не говорил ни слова.

Обычно существительные очень редко выполняют функцию обстоятельства, но они могут ее выполнять в номинативных словосочетаниях с числительными, например:

你老人家<sup>一个人</sup>走路，我不放心。Когда ты, старый человек, *один* идешь по улице, я не спокоен.

这本小说太有意思了，他<sup>一口气</sup>看了一大半。Этот роман очень интересен, он *одним залпом* прочитал большую его половину.

他<sup>几句话</sup>就把弟弟说服了。Он *несколькими словами* уговорил младшего брата.

Еще более часто существительные обозначают обстоятельства времени, места совершения действия, например:

<sup>下星期</sup>我就离开北京了。На следующей неделе я уеду *из Пекина*.

咱们<sup>上海</sup>见。Мы увидимся *в Шанхае*.

您<sup>屋里</sup>坐。Посидите *в комнате*.

#### **Раздел 4. Директивы, локативы и темпоративы**

**Директивы** (方位词) — это слова, обозначающие направление движения и положение предмета. Они бывают односложными и сложными. Односложные директивы типа *东 восток, 南 юг, 西 запад, 北 север, 上 верх, 下 низ, 左 влево, 右 вправо* и др. довольно редко используются самостоятельно, обычно это бывает в следующих случаях:

1. В составе устойчивых фразеологических сочетаний, например:

前仆后继 *бесстрашно вставать на смену павшим;*

东张西望 *оглядываться по сторонам; озираться кругом;*

南腔北调 *говорить на смеси южных и северных диалектов; говорить с акцентом;*

欺上瞒下 *обманывать и верхи, и низы;*

左思右想 *прикидывать в уме и так и этак;*

内外交困 *находиться в тисках внутренних и внешних трудностей.*

2. В письменной речи:

非本单位工作人员请勿入内! *Посторонним вход воспрещен!*

成昆铁路, 北起四川成都, 南至云南昆明。 *Дорога Чэнду — Куньмин на севере начинается от столицы Сычуани Чэнду и доходит на юге до столицы провинции Юньнань Куньмина.*

万里长城西起甘肃嘉峪关, 东至山海关。 *Великая Китайская стена на западе начинается от заставы Цзяюгуань в провинции Ганьсу и на востоке доходит до заставы Шаньхайгуань.*

3. В составе дополнения к некоторым глаголам или с предлогами типа 朝 в каком-либо направлении, 向 в направлении, 往 в направлении, 在 находиться где-либо, 从 из; от, 对 куда; кому. Директивы

также могут входить в состав рамочных конструкций, например: 在……中 *в чем-либо*, 在……上 *в области чего-либо*, 在……下 *в условиях чего-либо*, 到……时 *к тому времени*, как, 从……中 *из чего-либо* и др.

汽车在大雨<sup>中</sup>不停地望前跑。 *Машина под сильным дождем безостановочно ехала вперед.*

咱们应该永远<sup>朝</sup>前看。 *Мы всегда должны смотреть вперед.*

到了胡同口我<sup>往</sup>东，他<sup>往</sup>西，我们就分手了。 *В начале переулка я пошел на восток, а он на запад, и мы расстались.*

4. После числительных парные директивы типа 上下 *примерно*, 前后 *приблизительно*; *около*, 左右 *примерно*; *около* означают приблизительное число:

四十岁上下 *около сорока лет*

两点钟前后 *примерно в два часа*

一百人左右 *приблизительно сто человек*

Некоторые парные директивы обозначают абстрактное направление или сферу:

左右为难 *стоять перед сложной проблемой; не знать, как быть*

举国上下 *вся страна*

内外有别 *есть различия между тем, что внутри, и тем, что снаружи*

前后矛盾 *противоречить самому себе; неподсказанный*

Некоторые парные директивы могут удваиваться, обозначая «распространение повсюду, полный охват». Например:

敌人闯进他的家，上上下下，里里外外翻了个够，可是他们连一粒粮食也没有找到。*Враги ворвались в его дом, перевернули все вверх дном, но не нашли ни одного зернышка.*

吃过午饭，张楠坐在那里，把刚刚发生的事前前后后又想了一遍。*Пообедав, Чжан Нань уселся там и вновь вспомнил все происшедшее от начала до конца.*

**Локативы** (处所词) — это существительные или номинативные словосочетания, обозначающие место. Ими могут быть как директивы, так и специальные слова — термины типа 中国 *Китай*, 北京 *Пекин*, а также сочетания существительных с директивами, например: 桥下 *под мостом*, 报上 *в газетах*, 心里 *в душе*, 西北方向 *в северо-западном направлении* и др.

Локативы могут выступать в функции подлежащего, дополнения, определения и обстоятельства.

(1) Подлежащее:

**市中心**十分繁华。*В центре города было очень оживленно.*

**会场上**安静极了。*В зале собрания было очень спокойно.*

**这里**街道路面宽阔，房屋整齐。*Здесь широкие улицы и дома стоят ровными рядами.*

(2) Дополнение:

刘先生和他的太太半年前就去**澳洲**了。*Господин Лю с супругой еще полгода назад уехал в Австралию.*

代表团已经离开 [北京] 去 [南方] 参观访问了。Делегация отбыла из Пекина с визитом на юг.

(3) Определение:

[北京] 的春天很暖和。Пекинская весна очень теплая.

[他家门口] 的绿色栅栏门总是紧关着。Зеленая решетчатая дверь его дома всегда плотно закрыта.

[这里] 的一切似乎都变了样子。Похоже, что здесь все изменилось.

(4) обстоятельство:

这几天, 他们 [地里] 吃, [地里] 睡。В эти несколько дней они и ели, и спали на земле.

彩排时, 导演 [台上台下] 忙个不停。На генеральной репетиции режиссер то бегал по сцене, то спускался в зрительный зал, был очень занят.

他 [风里来], [雨里去], 坚持给王大爷看病, 从不间断。Он и в ветер, и в дождь неустанно и беспрерывно старался вылечить дядю Вану.

**Темпоративы** (时间词) — существительные или номинативные словосочетания, обозначающие время. Они бывают двух типов. К первому типу относятся слова, выражающие временную отнесенность, например: 2000 年 2000 год, 下午 после обеда, 昨天晚上 вчера вечером; ко второму типу — слова, обозначающие временной отрезок, например: 十年 10 лет, 一个晚上 один вечер, 两份钟 две минуты.

Грамматические функции темпоративов:

(1) Основная функция — обстоятельство:

[一天晚上], 我和爷爷下棋。Однажды вечером я с дедушкой играл в шахматы.

早上我去看他的时候，他跟朋友说话呢。Утром, когда я пришел к нему, он разговаривал с другом. 他这几天身体不太好，已经两天没来上班。Он в эти несколько дней плохо себя чувствовал и уже два дня не выходил на работу.

- (2) Дополнительный элемент (комплемент), состоящий из числительного и существительного, обозначающего время:

他曾在农村住过十几年。Он когда-то более десяти лет прожил в деревне.

毕业后，他当编辑就当了半辈子。После окончания учебы он стал редактором и проработал им полжизни.

我要在中国学习三个月。Я собираюсь проучиться в Китае три месяца.

- (3) Сказуемое, например:

明天中秋节了。Завтра будет Праздник середины осени.

现在四点一刻。Сейчас 15 минут пятого.

今天2月6号，星期六。Сегодня 6 февраля, суббота.

- (4) Определение, в котором между словом, обозначающим время, и существительным ставится частица 的:

五月的夜风，暖煦煦的。Майский ночной ветерок был очень теплым.

早晨的空气格外清新。Утренний воздух очень свежий.

上半年的生产任务已经超额完成了。Производственный план на первое полугодие уже перевыполнен.

(5) Подлежащее:

**新年**快要到了。Скоро *Новый год*.

**春天**给人们带来了希望。*Весна* принесла людям новую надежду.

**严冬**已经过去，**春天**还会远吗！*Суровые холода* уже закончились, но *до весны* еще далеко.

(6) Дополнение:

他的婚期推迟到**明年二月份**了。Его свадьба переносится на *февраль будущего года*.

中小學生从**一月底到二月中旬**放寒假。Ученики средней школы уйдут на зимние каникулы с *конца января до середины февраля*.



## Упражнения

1. Определите, к какой части речи принадлежат конверсионные омонимы в следующих словосочетаниях, устно переведите их на русский язык.

### 生活

日常经济生活; 过最美好、最幸福的生活; 孔子生活在春秋末期; 关心群众的生活。

### 讨论

大众听取和讨论了政治报告; 结束对政治报告的讨论; 讨论计划生育的问题。

### 解放

解放思想; 人类的解放; 中国人民解放军; 经济上、政治上得到真正解放。

2. Проанализируйте следующие словосочетания и предложения и их перевод. Определите, какие слова в них употреблены в качестве конверсионных омонимов.

高枕无忧    повыше взбить подушки и мирно почитать;  
                  чувствовать себя беззаботно; почитать на  
                  лаврах

安之若素    считать это нормальным явлением; сохра-  
                  нять спокойствие; смотреть сквозь пальцы

公诸于世    раскрыть перед миром; вынести на суд  
                  божий

推而广之    широко применять и распространять

一般数学人才显得较早，物理、化学次之。Обычно математические способности проявляются довольно рано, а способности к физике и химии стоят на втором месте.

孔子登东山而小鲁，登泰山而小天下。Конфуций взошел на гору Дуншань, и (сверху) княжество Лу показалось ему маленьким, а когда взошел на гору Тайшань, то и Поднебесная стала казаться ему меньше.

3. Определите границы слов и словосочетаний в следующем тексте. Устно переведите текст на русский язык.

### 华盛顿为“重返亚太”频频出招

官员们今天说，美国国务卿将宣布对菲律宾和泰国的新支持，加强与美国关键盟友的关系。

美国最近向菲律宾提供了一艘驱逐舰，国务卿将在会晤中讨论提供第二艘。

菲律宾专家说，鉴于南中国海的紧张情况，美国国务卿的访问正当其时。他说：“由于在斯普拉特利群岛（即我南沙群岛）面对的是中国，菲律宾能

做的就是靠向一个更强大的国家，对我们来说就是美国”。

4. В следующих предложениях выделите существительные и переведите эти предложения на русский язык.

1. 请把镜子挂在这儿。
2. 这束花儿好香啊。
3. 这一片房子都是新盖起来的。
4. 这只小鸟总想飞出去。
5. 我们把本子都交给老师了。
6. 这些桌子、椅子都很干净。
7. 在汉语中，有些词具有不同的语法功能。

5. Определите грамматические функции существительных в следующих предложениях, переведите их на русский язык.

1. 钢笔在哪里？
2. 我爱妈妈。
3. 中国的名胜古迹很多。
4. 明天是星期天。
5. 中国工业发展投资已经超过日本。
6. 信息时代真的来了。
7. 随着信息技术的深入，民众的生活将会更加数字化、智能化。

## § 2. Местоимения

(代词)

**Местоимения** — слова, указывающие на слова или замещающие слова. Они подразделяются на личные, указательные и вопросительные.

## Раздел 1. Личные местоимения

Личные местоимения указывают на лицо говорящее, на лицо, к которому обращена речь.

单数 Единственное число	复数 Множественное число
我 Я	我们 Мы
你, 您 Ты, Вы	你们, 您们 Вы
他, 她, 它 Он, она, оно	他们, 她们, 它们 Они
咱 Я	咱们 Мы с вами
人家 Он, она, они (человек, люди), 别人 другой, иной, 旁人 другой, посторонний	
自己 сам, свой, 自家 сам, собственный, 自个儿 сам, свой	
	大家 все, 大伙儿 все, сообща

### Грамматические функции личных местоимений:

Подлежащее:

**大家**应该互相关心, 互相爱护。 *Все* должны заботиться друг о друге и беречь друг друга.

**咱们**不要干涉别人的自由。 *Мы* не должны нарушать свободу других людей.

Дополнение:

别麻烦**别人**! Не надо беспокоить *других*!

这件事情怎么能让您替**我**承担任务呢? Как я могу позволить *Вам* делать эту работу вместо *меня*?

**Различия между личными местоимениями:****咱们, 咱 мы**

咱们 и 咱 больше всего употребляются в северных диалектах, эти два местоимения включают говорящего и слушающего. 咱们 отличается от 我们 тем, что последнее относится только к говорящему и не включает слушающего, тогда как 咱们 относится к обоим сторонам. Например, староста группы говорит своим товарищам: 同学们, 王老师病了, 请假不能来上课了, 咱们自习吧. *Коллеги, учитель Ван заболел, он попросил дать ему отпуск и не может прийти, мы займемся самоподготовкой.* В данном случае 咱们 включает и старосту группы, и учеников. Но разница между 咱们 и 我们 не слишком строгая, и везде, где используется 咱们, можно употребить и 我们, и это не вызовет недоразумения. Но если речь идет о людях, не включающих говорящего человека, то вместо 我们 нельзя сказать 咱们.

**人家, 别人, 旁人 другие люди**

Эти три местоимения означают людей, не включающих говорящего и слушающего. 别人 *другой, иной* и 旁人 *другой, посторонний* могут подразумевать людей вообще, а 人家 *он, она, они (человек, люди)* могут означать как людей вообще, так и конкретного человека.

**人家**

1. Местоимение третьего лица *он, она, они (человек, люди)*, например:

我听人家说你们搬家了, 是吗? Я слышал, другие говорят, что вы переехали, правда?

**人家**能搞出成绩来，咱们就不能？ *Другие люди добились успеха, а мы разве не можем?*

2. Конкретное лицо, о котором говорилось выше, **人家** иногда употребляется вместе с существительным (синтагмой), например:

看**人家**小华多有礼貌啊！ Посмотри, какая вежливая Сяо Хуа!

主人不在，**咱们**不能随便动人家的东西。 Хозяина нет дома, мы не можем трогать чужие вещи.

3. **人家** также может означать и местоимение первого лица, то есть самого говорящего. Такое употребление характерно в основном только в речи молодых женщин и носит оттенок кокетливого гнева, ласковой нежности, например:

**人家**都急死了，你们还开玩笑，快告诉我吧！  
*Я чуть не умерла, а вы еще и смеетесь, скорее говорите!*

你别再说了，**人家**不愿意听么！ Ты не говори больше ничего, я и слышать не хочу!

### 别人 другой, иной и 旁人 другой, посторонний

Обычно используются в качестве местоимения третьего лица в разговорной речи, например:

我们不能只顾自己，不考虑**旁人** *Мы не можем заботиться только о себе, не задумываясь о других людях.*

**别人**有了困难，咱们应该热情帮助。 *Когда у других людей возникают трудности, мы должны сердечно помогать им.*

我家只有我和我爱人，没有**别人**，你来做客吧！  
*У нас дома только я и моя жена, приходи в гости!*

### 大家，大伙儿

大家 *все*, 大伙儿 *все*, *сообща* включают и говорящих, и слушающих, например:

**大家**的事要由大家作主 *В общем деле все должны быть хозяевами.*

我代表全厂工人感谢**大家**对我们的热情支持。 *От имени рабочих всего завода благодарю вас за горячую поддержку.*

### 自己 сам, свой, 自家 сам, собственный, 自个儿 сам, свой

местоимение **自己** не устанавливает точно какого-либо человека или предмета, а по отношению к человеку понимается как *自身 собственный, личный* или как *本人 сам, лично*. **自己 сам, свой** может употребляться с другими местоимениями или существительными, подчеркивая свою принадлежность к ним, например:

他**自己**生活十分俭朴。 *Он сам живет очень скромно.*

对这篇文章作者**自己**也发表了评论。 *Относительно этой статьи автор сам также опубликовал свой комментарий.*

这种机器**自己**有控制机构，会自动停机。 *В этой машине есть свое управляющее устройство, позволяющее автоматически останавливать ее работу.*

Местоимения 自家 *сам, собственный* и 自个儿 *сам, свой* абсолютно идентичны местоимению 自己, причем 自个儿 употребляется в северных диалектах, а 自家 в южных.

## Раздел 2. Указательные местоимения

Основными указательными местоимениями являются 这 *этот* для близко расположенных объектов и 那 *тот* для далеко расположенных объектов. По своему характеру и употреблению указательные местоимения можно подразделить на следующие виды:

Указательные 指示代词 местоимения	Указание на близкий объект 近指	Указание на дальний объект 远指
Указание на людей или предметы 指别 或称代人、事物	这 этот	那 тот
Указание на место 称代处所	这里、这儿 здесь	那里、那儿 там
Указание на время 称代时间	这会儿 в это время	那会儿 в то время
Указание на характер, способ, степень 指别或称代性质、 方式、程度	这么、这样、这 么样 так, таким образом	那么、那样、那 么样 так, такой, настолько

Указательные местоимения в предложении замещают существительные, глаголы, прилагательные и наречия степени, выступая в функции подлежащего, определения и обстоятельства. Например:

这枝钢笔和那枝钢笔都是张老师的。Эта ручка и та ручка принадлежат учителю Чжану.

这里气候变化无常。Здесь климат неустойчивый.  
他对待工作总是这么认真负责。Он относится к работе с таким рвением и ответственностью.

### Раздел 3. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения содержат вопрос о лице или предмете, его признаке, принадлежности, количестве предметов. Для лиц используется вопросительное слово *谁 кто*, для предметов *什么 что, какой, 哪 который, какой*, для способов и вида *怎么, 怎么样 или 怎样 как, каким образом*, для места *哪儿、哪里 где*, для времени *什么时候, 多会儿 когда*, для количества *几, 多少 сколько*.

Обычно употребляемые вопросительные местоимения можно подразделить на следующие пять групп:

Тема вопроса 疑问方面	Вопросительные местоимения 疑问代词
Лицо, предмет 问人、事物	谁、什么、哪 кто, что, какой, который
Место 问处所	哪里、哪儿、什么地方 где
Время 问时间	多会儿、哪会儿、几时、什么时候 когда
Характер, состояние, способ, степень 问性质、状态、方式、程度	怎么、怎么样、怎样 как, каким образом
Количество 问数量	几、多少 сколько

Местоимения 谁、什么、哪 *кто, что, какой, который* употребляются совершенно одинаково с замещаемыми ими существительными и могут выступать в функции подлежащего, дополнения и определения. Например:

**谁**是你们的老师? 张先生是我们的老师。 *Кто ваш учитель? Господин Чжан наш учитель.*

他找**谁**? 他找张老师。 *Кого он ищет? Он ищет учителя Чжана.*

这是**谁**的本子? 这是我的本子。 *Чья это тетрадь? Это моя тетрадь.*

**什么**最宝贵? 生命最宝贵。 *Что самое дорогое? Самое дорогое — это жизнь.*

您做**什么**工作? 我教书。 *Какую работу Вы выполняете? Я преподаю.*

Различие между местоимениями 怎么 *как* и 为什么 *почему* состоит в том, что 怎么 при вопросе выражает явное удивление, изумление, а 为什么 главным образом интересует причина, оно тоже может содержать некоторое удивление, но это не главное.

Конструкция с отрицанием 不怎么 + глагол / прилагательное отражает невысокую степень качества действия или признака, например:

这次, 我考得不怎么好, 下一次一定努力。 *В этот раз я сдал экзамен не очень хорошо, в следующий раз обязательно постараюсь.*

我不怎么认识路。 *Я не очень хорошо знаю дорогу.*

他唱得不怎么样 *Он поет так себе; ничего особенного в его пении нет.*

倒也不怎么坏 *Но и не так, чтобы очень плохо.*



## Упражнение

Определите, к какому виду принадлежат местоимения в следующих предложениях, переведите их на русский язык.

1. 人的正确思想是从哪里来的?
2. 回国之前, 我应该买点什么送给我的朋友。
3. 老师傅见了鲁班就问: “你叫什么名字? 从哪儿来的?”
4. 哎呀, 你这个人, 这么大的事, 你怎么不早说?
5. 离别以后, 他的情况到底怎么样, 我就一点也不知道了。
6. 小姑娘抬头一看, 这位老干部好像在哪里见过似的, 怎么这么面熟?
7. 这一整天, 谁也没有买过一根火柴, 谁也没有给过他一个钱。

## § 3. Числительные и счетные слова (数词和量词)

В китайском языке числительные часто употребляются вместе со счетными словами.

### *Раздел 1. Числительные*

Числительные бывают количественные и порядковые. Количественные числительные в свою очередь подразделяются на целые, дробные, десятичные дроби и кратные числа.

## 1. Целые числа (整数)

Количественные числительные указывают численное значение, то есть количество предметов или лиц. Целые числа в китайском языке представлены четырьмя разрядами в каждой ступени.

.....	千 百 十 亿	тысячи сотни десятки сотни мил- лионов	千 百 十 -万	тысячи сотни десятки десятки тысяч	千 百 十 (-个)	тысячи сотни десятки (единицы)
.....	亿级	сотни мил- лионов	万级	десятки тысяч	个级	единицы

Для удобства счета можно в ряду арабских цифр после каждых четырех цифр ставить запятую. Например:

3216, 9473 (三千二百一十六万九千四百七十三)

138, 8612, 3116 (一百三十八亿八千六百一十二万  
一十二万三千一百一十六)

Если в числовом ряду есть нули независимо от того, сколько разрядов они занимают, необходимо прочитывать их один раз. Но в разрядах «десять тысяч» и «сотни миллионов» 万 и 亿 нельзя опускать. Например, 1800, 0000, 0021 следует читать: 一千八百万零二十一, 3003 читается: 三千零三. 5, 8012 читается: 五万八千零一十二, 6050, 0099 читается: 六千零五十万零九十九.

Если нули располагаются в конце числового ряда независимо от их количества, часть цифр после нулей может быть опущена и не читается, но в разрядах «десять тысяч» и «сотни миллионов» 万 и 亿 нельзя опускать. Например, 360 читается как 三百六(十), 3500 читается 三千五(百), 2, 0400, 0000 читается 两亿(零)四百万.

## 2. Дробные числа, десятичные дроби и кратные числа (分数、小数和倍数)

Дробные числа обычно читаются по следующей формуле: “ $x$ 分之 $x$ ”, где предыдущий знак « $x$ » означает знаменатель дроби, а последний « $x$ » — числитель. Например,  $2/3$  читается 三分之二,  $7/10$  читается 十分之七. Если перед знаменателем стоит целое число, то такая дробь читается следующим образом:  $x$  “又  $x$  分之  $x$ ”. Например,  $3.4/25$  читается 三又二十五分之四.

Если знаменателем является *百 сто*, то таким образом выражаются проценты, такая цифра читается по формуле “百分之  $x$ ”, например, 70% читается 百分之七十, 201% читается 百分之二百零一. Если знаменателем является тысяча, то такая цифра читается по формуле “千分之  $x$ ”, например: 千分之十 (10‰), 千分之十五 (15‰) и т. д.

Морфемы *分*, *成* означают 十分之一 *одну десятую*, например, 三分 (利息) означает 十分之三 (的利息) *три десятых процента (капитала)*, 今年的蔬菜比去年增加了三成 *в этом году (количество) овощей увеличилось на три десятых процента (增加了十分之三)*.

Десятичные дроби обычно читаются следующим образом: точка 点 отделяет дробную часть от целого, часть после точки читается как набор чисел коэффициента без деления на разряды, а часть до точки читается как обычное число. Например, 0,6 читается 零点六, 3,1416 читается 三点一四一六, 138,45 читается 一百三十八点四五.

Кратные числа обычно читаются следующим образом: при увеличении после числительного ставится счетное слово *倍 раз, вдвое*. Например, число 34 составляет увеличенное вдвое число 17 (34是17的两倍). Следует иметь в виду, что если сказать фразе 增加(多)三倍, то это значит, что реальное увеличение произошло (стало больше) в четыре раза, то есть в данном случае имеет место

лишь чистое увеличение без учета первоначального числа. А если сказать 多到三倍, то это означает увеличение в три раза, то есть учитывается первоначальное число. Если увеличение произошло в 50 или в 100 раз, то такое увеличение не является очень точным, и поэтому обычно оно не переводится по формуле «раз — 1». В таком случае можно сказать 增加五十倍 или 增加一百倍. Что касается кратного уменьшения, то здесь счетное слово 倍 не используется. Например, «уменьшить в 2 раза» можно перевести 减少一半 или 减少到二分之一, «уменьшить в 5 раз» — 减少了五分之四 (или 减少到五分之一). Впрочем, счетное слово 倍 можно употреблять при неточном уменьшении, например: «во много раз меньше» 少了许多倍 или «в несколько раз меньше» 少了若干倍 или 少了若干成.

### 3. Приблизительное число (概数)

Приблизительный счет используется тогда, когда говорящий не знает, не желает или не считает нужным назвать точную цифру. Существует несколько способов выражения приблизительного счета.

1. Использование вместе соседних цифр, при этом сначала ставится меньшая цифра, а затем большая, например: 八九千 *восемь-девять тысяч*, 七八岁 *семь-восемь лет*, 十五六个 *пятнадцать-шестнадцать*, 三四百公斤 *300–400 кг*. Когда вместе используются 两、三 *два, три* (нельзя сказать 二, 三), то возможны два варианта: первый — 两三天 *два-три дня*, 两三千人 *две-три тысячи человек*; второй — 三两 *три-два*, но обычно этот способ подходит лишь в отношении дней: 三两天 *три-два дня* (в значении 少 «мало»). Для приблизительного счета нельзя использовать 九 *девять* и 十 *десять*.

Можно также использовать и не соседствующие рядом числа, например: 三五 *три-пять*, 来了三五百人 *пришло триста-пятьсот человек*, 去三五天就回来 *уюду на три-пять дней, потом вернуться*.

2. Добавление после чисел слов, выражающих приблизительный счет. Главным образом для этих целей используются слова 来, 多, 把, 左右, 前后, 上下 и др.

- 1) 来 выражает число, близкое к стоящей перед ним цифре, в сторону как увеличения, так и уменьшения, например: 十来个 *около десятка*, это может быть 八九个到十一二个 *от восьми-деяти до одиннадцати-двенадцати*; 一百来个 *около сотни*, то есть 一百多几个或少几个 *несколько больше или меньше сотни*. При использовании 来 для приблизительного счета нужно иметь в виду следующие особенности такого употребления:

- (1) Когда 来 ставится после счетного слова, то он ограничивает весь числительно-предметный комплекс целиком. Например: 十斤来肉 *около десяти цзиней мяса*, что означает 大约九斤八九两到十斤一二两 *от девяти цзиней до девяти цзиней двух лянов (4,5 кг + 100 г)*. Если же 来 стоит в середине числительно-предметного сочетания, то он ограничивает только стоящую перед ним цифру 十来斤肉 *около десяти цзиней мяса*, что означает 八九斤到十一二斤 *от восьми-деяти до одиннадцати-двенадцати цзиней*.
- (2) Если цифры превышают сто тысяч, то после слов 万 и 亿 нельзя ставить 来, например, нельзя сказать 一百三十万来人 *около одного миллиона трехсот тысяч человек* или 十二亿来人口 *насе-*

ление около одного миллиарда двухсот миллионов человек. Однако перед 万 и 亿 это слово можно использовать, например: 一百三十来万人 *около одного миллиона трехсот тысяч человек*, 十来亿美元 *около одного миллиарда долларов*.

(3) 来 чаще всего используется в разговорном языке.

2) 多 выражает некоторое увеличение стоящего перед ним числа, например: 二十多个 (人) *более двадцати (человек)*, 五百多斤 (米) *более пяти-сот цзиней (риса)*.

3) Значение слова 把 такое же, как и у 来, но оно может употребляться только после слов 百 *сто*, 千 *тысяча*, 万 *десять тысяч* и некоторых счетных слов. Перед этими словами слово 把 имеет значение *один*, например, 百把人 *значит* 一百来人 *около ста человек*, 万把亩地 *значит* 一万来亩 (地) *около десяти тысяч му (земли)*, 块把钱 *значит* 一块来钱 *около одного юаня*; можно также сказать 个把人, что значит *一两个人* *один-два человека*, то есть 人极少 *очень мало людей*. 个把月 *значит* 一个来月 *около одного месяца*, то есть 时间不长 *недолгое время*.

В северных диалектах чаще употребляется 来, а в южных — 把.

4) 左右 также выражает численное значение, недалеко отстоящее от реального, может быть чуть больше, а может быть чуть меньше. Например: 一年左右 *около года*, 三天左右 *примерно три дня*, 十五天左右 *около пятнадцати дней*. Когда численное значение превышает десять единиц, то в определенном контексте при обозначении возраста и времени счетное слово может быть опущено, а после

числа можно добавить 左右. Например: 十五 (岁) 左右 *около пятнадцати лет*, 二十 (号) *примерно двадцатого числа*. При выражении приблизительного времени 左右 может выражать как точку отсчета времени, так и отрезок времени, например: 十二点左右 *около двенадцати часов*. Однако 左右 можно поставить только после числительного, обозначающего время, но нельзя ставить его после существительного, например, нельзя сказать 春节左右 *примерно около Праздника весны*, 天亮左右 *примерно после рассвета*.

- 5) 前后 выражает только приблизительное время, в основном так же, как и 左右, но оно обозначает только точку отсчета времени, но не отрезок времени, часто ставится после числительно-предметного словосочетания, например: 十一前后 *около одиннадцати*, 春节前后 *примерно во время Праздника весны*, 停战前后 *после прекращения огня*. 前后 нельзя ставить после числительно-предметного комплекса, обозначающего отрезок времени, например, нельзя сказать 三天前后 *около трех дней*.
- 6) 上下 имеет в основном такое же значение, что и 左右, но сфера их употребления несколько различается. У 上下 эта сфера довольно узкая, чаще всего она относится к возрасту, тогда как 左右 может использоваться с различными счетными словами. Когда речь идет о возрасте, то 上下 используется по отношению к взрослому человеку, например: 二十五 (岁) 上下 *около двадцати пяти лет*, 七十 (岁) 上下 *около семидесяти лет*, нельзя сказать 五岁上下 *около пяти лет*. 左右 же используется в отношении любого возраста.

- 7) 以上 употребляется после числительных или числительно-предметных сочетаний, выражает бóльшую величину по сравнению с указанной цифрой. Его употребление аналогично 左右, например: 一年以上 (的时间) *около года*. Иногда 以上 лишь определяет некую временную границу и не выражает приблизительное число. Например, в предложении 十六岁以上的公民有选举权 *Граждане старше 16 лет обладают избирательным правом* имеются в виду люди от шестнадцати лет и старше.
- 8) 以下 означает некоторое уменьшение относительно указанной цифры, почти аналогично 以上, но с той разницей, что 以下 не включает в себя указанное число. Например, в сочетании 二十岁以下的青年 *молодежь до двадцати лет* не включает в себя двадцатилетних людей.
- 9) 成 ставится только перед числительными, большими чем сто, имеется в виду довольно значительное число. Например: 成千上万 *тысячи и тысячи; многотысячный; огромное количество*; 成千的人 *тысячи людей*, 人数可以以千为单位来计算 *количество людей исчисляется тысячами*; 成年地劳动 *годами работать*.
- 10) 上 ставится только перед числительными, большими чем сто, имеется в виду 达到 *достичь, около, примерно*, то есть также выражает довольно значительное число. Например: 上百人 *до сотни людей, приблизительно сто человек*; 上千亩地 *до тысячи му земли*.
- 11) 近 *приближаться*; почти в значении 虽没达到但接近 *хотя не достигает, но приближается*, 近千人 *почти тысяча человек*, 近五亿元 *около пятисот*

*миллионов юаней, 近三年的时间 почти три года, 他年近六十 ему под шестьдесят.*

- 12) **约** *почти*, имеет значение, близкое к 左右, оно ставится перед числительно-предметным сочетанием, обладает очень широкой сочетаемостью, например: *约十人 около десяти человек, 约三天时间 почти три дня* и др.
- 13) **几** *сколько* является вопросительным местоимением, но может также использоваться и для приблизительного счета в значении *несколько*. В таком значении оно обозначает число менее *+ десяти*. Иногда оно используется для намеренного уменьшения числа (из вежливости или по другим причинам), например: *我没读过几本书, 知道的东西很少 Я прочитал мало книг и знаю очень немного; 敌人坚持不了几天了 Враг долго не продержится.*

#### 4. Порядковые числительные (序数)

Основным способом выражения порядкового счета является постановка перед числительным префикса **第**, например: *第一天 первый день, 第十八行 восемнадцатый ряд* и т. д.

В китайском языке во многих случаях количественные числительные выражают порядковый счет. Ими являются следующие:

**Названия года:** 1978 年 *тысяча девятьсот семьдесят восьмой год*; 列宁在一八年 *«Ленин в восемнадцатом году»* (название кинофильма).

**Названия месяцев:** 一月 *январь (первый месяц)*, 二月 *февраль (второй месяц)*, 十二月 *декабрь (двенадцатый месяц)*.

**Названия дней:** 一号 первое число, 二号 второе число и т. д.

**Названия разряда, сорта:** 二等 второй сорт, второсортный; 三等 третий сорт, третьесортный и т. д.

**Название домов, этажей:** 一楼 (层) первый дом (этаж), 二楼 (层) второй дом (этаж), 三楼 (层) третий дом (этаж).

**Организационные единицы:** 一班 первая группа, 二班 вторая группа, 一组 первая группа, 二组 вторая группа и т. д.

В качестве порядковых числительных используются также 天干地支 знаки десятиричного цикла, например: 甲 первый, 乙 второй, 丙 третий, 丁 четвертый и т. д. Например: 甲等 первый класс, первоклассный, 乙等 второразрядный, 甲班 первая группа, 乙班 вторая группа, 丙班 третья группа, 丁班 четвертая группа и т. д.

## 5. Специфика употребления некоторых числительных

### 1. 二 и 两

Оба числа 二 и 两 выражают цифру 2, но их употребление неодинаково.

Перед счетными словами можно употреблять и то, и другое, но с традиционными китайскими единицами измерения (分 «фэнь» (мера длины, площади, денежная единица), 亩 «му» (мера площади), 顷 «цин» (мера площади), 合 gě «гэ» (мера сыпучих тел), 升 «шэн» (мера сыпучих тел), 斗 «доу» (мера сыпучих тел), 石 «дань» (мера сыпучих тел), 钱 «цянь» (мера массы), 两 «лянь» (мера веса), 斤 «цзинь» (мера веса)) чаще всего используется 二. Что же касается недавно появившихся единиц измерения (米 метр, 公里 километр, 公顷 гектар, 平方米 квадратный метр, 立方米 кубический метр), то с ними чаще всего используется 两. Например:

二 (两) 亩, 二 (两) 斗, 二 (两) 尺, 二两  
两公斤, 两公里, 两公尺, 两立方米, 两米, 两公顷.

Перед обычными счетными словами используется 两, например:

两件衣服, 两个房间, 两本书, 两个人, 两次,  
两把扇, 两条路, 两杯茶.

2. Перед цифрами употребление 二 и 两 следующее: перед цифрой 十 используется только 二; с цифрами 百、千、万、亿 в середине цифрового ряда используется 二, перед цифрой 百 в начале цифрового ряда можно использовать и 二, и 两; с цифрами 千、万、亿 обычно используется 两. Например: 20 二十, 200 二 (两), 2 миллиона 500 тысяч 百二 (两) 百五十万, 22 миллиона 两千二百万, 1 миллион 200 тысяч 一百二十万, 20 миллионов 两亿二千万.

3. С порядковыми числительными, дробными числами, десятичными дробями и с каждым разрядом количественных числительных используется 二. Например:

第二、二月、二楼、零点二、二点一、二分之一、百分之二、十二、九十三、一百零二、三万五千一百二十二。

4. Перед морфемами 半 и 倍 употребление следующее: перед 半 половина используется 两, например: 两半儿 *две половины*; перед 倍 можно использовать и 二, и 两, например: 二倍, 两倍 (*увеличиться в*) *три раза*.

В разговорном языке северных диалектов морфема 俩 выражает значение 两个 *два*. Обычно там, где можно употребить 两个, можно сказать и 俩, например: 他们俩 *они вдвоем*, 俩人 *двое людей*, 姐妹俩 *две сестры*, 俩包子 *два пирожка*. Там же, где нельзя использовать 两个, нельзя использовать и 俩, например, нельзя сказать 俩兄弟 *два брата*, 俩天 *два дня*.

Аналогом числительного сочетания 三个 *три* является морфема 仨, ее употребление такое же, как и 俩, но она используется не так часто, как 俩.

## **Раздел 2. Счетные слова**

Счетные слова (классификаторы) выражают единичность предметов или действий и подразделяются на два больших вида: именные и глагольные.

### **1. Именные счетные слова**

В китайском языке помимо фразеологизмов, в составе которых есть числа, или некоторых особых способов употребления числительных они не могут непосредственно соединяться с числительными. В качестве посредника между числительными и именами обязательно должны использоваться счетные слова.

К специальным счетным словам относятся классификаторы единичности, которые сочетаются с определенными существительными, их нельзя употреблять как вздумается. В китайском языке классификаторов единичности насчитывается более сотни, наиболее употребительными из них являются следующие: 个、把、张、本、间、根、件、条、节、口、棵、粒、

块、名、匹、篇、首、所、台、枝、门、样、项、份 и др. Многие классификаторы единичности в смысловом отношении имеют определенную связь с соответствующими существительными. Например, 条 *полоса, полоска* обычно используется при названии длинных предметов: 一条带子 *лента*; 一条绳子 *шнурок*, 一条路 *дорога*, 一条蛇 *змея*, 一条河 *река*; 张 *плоская поверхность*: 一张纸 *лист бумаги*, 一张床 *кровать*, 一张画 *картина*, 一张嘴 *рот*; 颗 и 粒 *зерно*; 颗 *крупинка*: 一颗珍珠 *одна бусинка жемчуга*, 一颗心 *сердце*, 一颗星 *звезда*, 一粒米 *зернышко риса*, 一粒子弹 *пуля*. Обычно к каждому отдельному имени есть одно счетное слово, например, с зонтом 伞 используется классификатор 把; с одеждой 衣服 — 件; с брюками 裤子 — 条; с государственным флагом 国旗 — 面; с очками 眼睛 — 副. Но есть и имена, с которыми можно употреблять разные счетные слова, а классификатор 个 обладает наиболее широкой употребительностью, он является универсальным для многих существительных. Есть также диалектные различия в употреблении классификаторов, например, северяне говорят 一辆车 *одна автомашина*, а южане говорят про машину 一部车, на севере для рыбы используется счетное слово 条 *полоска*, а на юге — 尾 *хвост*.

## 2. Классификаторы множественности

Они используются с предметами с числом от двух и более, например: 一副对联 *комплект парных надписей*, 一双筷子 *палочки для еды*, 一套房子 *дом*, 一帮敌人 *сборище врагов*, 一群孩子 *группа детей*, 一伙强盗 *банда разбойников*, 一批货 *партия товара*, 一打铅笔 *дюжина карандашей*.

### 3. Классификаторы-измерители

**Длины:** (市) 分 «фэнь» (0,33 см); (市) 尺 «чи» (0,33 м); 丈 «чжан» (3,33 м); (华) 里 «ли» (500 м); 厘米 (公分) *сантиметр*; 米 (公尺) *метр*; 公里 *километр*; 海里 *морская миля* (в письменном варианте 浬).

**Емкости:** 合 «гэ» (мера сыпучих тел, равная 0,1 литра); 升 «шэн» (мера сыпучих тел, равная 1 литру); 斗 «доу» (мера сыпучих тел, равная 10 литрам); 公升 *литр*; 石 «дань» (мера сыпучих тел, равная 100 литрам, то есть 100 десяти «доу»).

**Вес:** 钱 «цянь» (мера массы, равная 5 граммам); (市) 两 «лян» (мера веса, равная 50 граммам); (市) 斤 «цзинь» (мера веса, равная 0,5 килограмма); 克 *грамм*; 公斤 *килограмм*; 吨 *тонна*.

**Площади:** 分 «фэнь» (мера площади, равная 0,0067 гектара); 亩 «му» (мера площади, равная 1/15 гектара); 顷 «цин» (平 мера площади, равная 100 му, т. е. 6,667 гектара); 平方寸 *квадратный цунь*; 平方尺 *квадратный чи*; 平方米 *квадратный метр*; 公顷 *гектар*.

**Объема:** 立方寸 *кубический цунь*; 立方尺 *кубический чи*; 立方米 *кубометр*; 立升 *кубический шэн*; 加仑 *галлон*; 品脱 *пинта*.

### 4. Классификаторы неопределенного счета

Таких слов всего два: 些 *некоторый*; несколько и 点 儿 *немножко*; *чуть-чуть*. С ними обычно используется только одно числительное 一, например: 一些 *немного*; несколько; 一点儿 *немного*; несколько; *сколько-нибудь*. Вообще говоря, первое из них выражает несколько большее количество, чем второе. С ними можно использовать указательные местоимения 这 *это*, 那 *то*: 这么 *столь*; на-

*столько; так; примерно, 那么 так; такой; столь.* Большое количество выражается с помощью сочетаний *这么多* *столько; так много* и *那么些* *столько; так много*, а малое количество — с помощью сочетаний *这么点儿* *так мало; столь мало* и *那么点儿* *так мало*. Перед словом *些* можно поставить слово *好*, означающее *多 много*, например: *好些 (个) 人* *несколько человек*, *好些 (间) 房子* *несколько домов*, *好些 (本) 书* *много книг*.

### 5. Квазиклассификаторы (准量词)

Существительные, которые непосредственно соединяются с числительными и таким образом выступают в роли счетных слов. Ими главным образом являются *年 год, 星期 неделя, 天 день, 小时 час, 分 (钟) минута, 秒 секунда, 国 государство, 省 провинция, 市 город, 县 уезд*. Например: *三年* *три года*, *五天* *пять дней*, *一小时* *один час*, *两国* *две страны*, *四省* *четыре провинции*. Большинство таких счетных слов не допускают постановки между ними и именами каких-либо других классификаторов, например, нельзя сказать *五个年* *пять лет*, *四个天* *четыре дня*, *五个分钟* *пять минут*. Но слова *月* *месяц*, *星期* *неделя* и *小时* *час* допускают использование с ними классификатора *个*: *三个星期* *три недели*, *四个月* *четыре месяца*, *一个小时* *один час*.

### 6. Глагольные счетные слова

Существует два вида глагольных классификаторов: специальные глагольные классификаторы (专用动量词) и заимствованные классификаторы (借用量词).

Специальных глагольных классификаторов в количественном отношении немного, главным образом это *次*,

下、回、顿、阵、场、遍、趟、番. Такие счетные слова не только выражают количество действий или изменений, но и имеют определенное словарное значение, они могут употребляться не только с глаголами, но и с соответствующими именами.

**次** выражает кратность действия, обычно используется при многократно повторяющихся действиях, например: 这个问题我们讨论了三次 *этот вопрос мы обсуждали три раза*, 这个电影他看了两次 *этот фильм он видел два раза*. Это самое употребительное счетное слово из всех глагольных классификаторов.

**下** обычно используется при обозначении кратковременных действий, например: 他摇了几下旗子 *он несколько раз помахал флагом*, 他敲了桌子一下 *он стукнул по столу*. Счетное слово **一下** не выражает число действий, а передает смягченную интонацию речи, например: 你来一下 *давай попробуй*, 你介绍一下事情的经过 *расскажи нам, как идут дела*.

**回** выражает число действий и их неоднократность. По сравнению с **次** это слово имеет более сильную эмоциональную окраску, например в поговорке 一回生, 两回熟 *при первой встрече мы чужие, а при второй — как свои*. В качестве именного классификатора это слово употребляется с существительным 事情 *дело*: 这是怎么一回事 *в чем дело*.

**顿** обычно употребляется с глаголами 吃饭 *есть*, 斥责 *порицать*; выговаривать, 打 *бить*, 骂 *ругать*, например: 每天吃三顿饭 *питаться три раза в день*, 他昨天叫人打了一顿 *вчера он был кем-то избит*.

**阵** выражает определенный отрезок времени, обычно используется в неожиданно возникшей кратковременной ситуации, например: 下了一阵雨 *пошел дождь*, 响了一阵枪声 *прозвучал звук выстрела*, 她觉得身上一阵冷, 一

阵热 *она чувствует, что ее бросает то в холод, то в жар.*

场 *выражает полностью завершенное однократное действие, чаще всего используется при описании артистических выступлений и спортивных состязаний, например: 上午打了一场球 в первой половине дня сыграли в мяч, 明天有两场电影 завтра будет два киносеанса.*

趟 *выражает число поездок — туда и обратно, например: 我刚进了一趟城 я только что съездил в город, 去年我去了欧洲一趟 в прошлом году я съездил один раз в Европу.*

遍 — этим словом обозначается весь процесс действия от начала до его завершения, например: 这个电影我看了三遍, 每遍都很感动 *этот фильм я смотрел три раза и каждый раз был очень тронут им, 你把课文从头到尾念一遍 прочитай этот текст от начала до конца.*

番 *чаще всего употребляется при описании действий, требующих приложения определенных усилий и затрат времени, например: 他又调查了一番 он снова все проверил, 经过一番努力 приложив определенные усилия, 经过一番考虑以后 после некоторого размышления. Перед словом 番 обычно ставится только числительное — один, в разговорном языке оно используется довольно редко.*

Заемствованные классификаторы представляют собой орудия действия, а также обозначения частей тела человека, например: 砍了一斧子 *срубил топором*, 切了一刀 *отрезал ножом*, 放了一枪 *выстрелил из винтовки*, 踢了一脚 *пнул ногой*, 咬了一口 *укусил*, 看了一眼 *взглянул*, 打了一拳 *ударил кулаком.*



## Упражнения

1. Напишите русские эквиваленты следующих числительных.

1. 一万五千二百三十六
2. 九千六百四十三
3. 一千八百二十六亿
4. 十亿五千万零九百二十六
5. 三千二百一十八万零四百

2. Напишите китайские эквиваленты следующих числительных.

20805 36924 62154321 1080 50001 300000000

3. С помощью приблизительного счета передайте значение следующих числительных.

99个 9-11个 9个 21个 3-5个 7-9个  
23-25岁 18-20岁 69岁

4. Переведите на русский язык предложения с числительными, выражающими приблизительный счет.

1. 荷塘的岸边，长着十来棵“高可参天、荫可蔽日”的老柳树。
2. 百分之九十以上的人同意这个建议。
3. 晚上九点左右在西藏发生了大地震。
4. 我的女朋友年龄在二十岁上下。
5. 光速每秒约三十万公里。
6. 期终考试大概在下星期二举行。
7. 这些活儿约莫天黑以前能干完。
8. 大约2011年前后，她来过北京。

5. Заполните подходящими счетными словами пропуски в следующих словосочетаниях.

两 ( ) 铅笔 三 ( ) 衣服 一 ( ) 床 两 ( ) 椅子 这 ( ) 课文

一 ( ) 黄瓜 一 ( ) 蒜 五 ( ) 梳子 一 ( ) 毛巾 一 ( ) 电视机

两 ( ) 自行车 一 ( ) 国旗 一 ( ) 绳子 三 ( ) 本子 一 ( ) 橡皮

一 ( ) 伞 一 ( ) 蛋糕 一 ( ) 汤 一 ( ) 茶 两 ( ) 窗户 一 ( ) 墙 一 ( ) 珍珠 一 ( ) 牛 一 ( ) 狗 六 ( ) 鱼

## § 4. Глаголы

(动词)

### **Раздел 1. Грамматические особенности глаголов**

Глаголы главным образом выражают действие. В китайском языке глаголы имеют сложную внутреннюю структуру, глаголы разного типа обладают неодинаковыми грамматическими особенностями. При этом глаголы и прилагательные в свою очередь имеют некоторые важные общие особенности, в силу чего довольно трудно выделить такие грамматические особенности, которые бы покрывали только глаголы и были бы присущи только глаголам. Ниже мы рассмотрим некоторые особенности, которые относятся к большинству глаголов.

1. В предложении глаголы в основном выступают в функции сказуемого, часть глаголов также может быть и в качестве дополнительного элемента (补

语), выражающего результат, направление или состояние. Иногда глаголы могут выполнять роль определения, подлежащего, а небольшое количество глаголов могут быть обстоятельствами.

2. Отрицание с глаголами обычно выражается с помощью 不 и 没.
3. Большинство глаголов могут иметь после себя морфемы 了、过、着, выражающие видо-временные отношения.
4. Большинство глаголов могут принимать после себя дополнение.

## **Раздел 2. Типы глаголов**

Глаголы можно классифицировать по разным критериям, и разные типы глаголов имеют неодинаковые значения и употребление. Ниже представлено несколько основных типов глаголов.

### **1. Переходные и непереходные глаголы (及物动词与不及物动词)**

По своей способности иметь после себя дополнения, и какие именно дополнения, глаголы делятся на два вида: переходные и непереходные.

Переходные глаголы принимают после себя прямое дополнение, обозначающее предмет, на который направлено действие, например: 看 (书) *читать (книгу)*, 写 (字) *писать (иероглифы)*, 打 (球) *бить (в мяч)*, 出 (汗) *потеть* и др.

Непереходные глаголы не могут иметь после себя прямое дополнение, например: 着想 *заботиться*; здесь мо-

жет быть использовано только косвенное дополнение: 这是为你着想 *это делается в ваших интересах (ради вас)*; 斡旋 *посредничать*: 请人斡旋 *просить кого-либо быть посредником*; 问世 *выйти в свет*; 走出 *выйти из печати*; 通航 *осуществлять навигацию*: 这样浅的河不能通航 *такие мелкие реки недоступны для навигации*.

## 2. Глаголы движения, состояния, связочные и модальные глаголы (动作动词、状态动词、关系动词与能源动词)

### 1. Глаголы движения

Глаголы движения являются самыми многочисленными, например: 吃 *есть*, 看 *смотреть*, 听 *слушать*, 说 *говорить*, 辩论 *дискутировать*, 收集 *собирать*, 表演 *выступать*, 通知 *сообщать* и др. Глаголы движения имеют следующие грамматические особенности:

- (1) Обычно они могут удваиваться.
- (2) Они могут оформляться видо-временными показателями 了、过、着.
- (3) Используют для отрицания морфемы 不 и 没.
- (4) Они могут сочетаться со словами, обозначающими количество движения и временной отрезок.
- (5) Могут образовывать побудительное предложение, например: 来! *Иди сюда!* 走! *Пошел!*
- (6) Могут выражать утверждение или отрицание в форме вопроса.
- (7) Они не могут оформляться наречиями, например, нельзя сказать 很吃 *очень есть*, 非常跑 *очень бегать*, 很解决问题 *очень решать вопрос*. 很 *очень* может относиться только ко всему глагольному словосочетанию, а не к отдельному глаголу.

## 2. Глаголы состояния

Данные глаголы выражают душевное, психологическое и физиологическое состояние человека или животных, например: *爱 любить, 恨 ненавидеть, 喜欢 нравиться, 讨厌 надоест, 希望 надеяться, 瞎 ослепнуть, 饿 проголодаться, 病 заболеть*. Грамматические особенности глаголов состояния в отличие от глаголов движения состоят в следующем:

- (1) Большая часть глаголов состояния могут сочетаться с наречиями степени, например: *很俄 очень сильно проголодаться, 特别喜欢 особенно нравиться, 十分讨厌 совершенно опротиветь*, но глаголы *病 болеть* и *醒 проснуться; прийти в себя* не принимают наречия степени.
- (2) Они не могут образовывать побудительные предложения.
- (3) Глаголы, выражающие психологическое состояние, являются переходными, а выражающие физиологическое состояние — непереходными.

## 3. Связочные глаголы

Лексическое значение связочных глаголов обычно довольно абстрактное, их основная роль заключается в установлении определенной связи между подлежащим и дополнением. Поэтому после связочного глагола часто находится дополнение, причем у большинства таких глаголов дополнение не может быть опущено. В численном отношении связочных глаголов немного, в основном это *是 есть; быть; являться, 叫 звать; называться, 姓 носить фамилию; по фамилии, 当作 считать (кого-либо чем-либо); принимать за кого-либо, 成为 стать (кем-чем); превратиться в кого-либо, 像 походить на кого-либо,*

等于 *равняться; означать*. Основные грамматические особенности данного вида глаголов сводятся к следующему:

- (1) В качестве отрицания при них используется в большинстве случаев 不是, изредка может быть 没.
- (2) Кроме 像, они не принимают никаких наречий степени, дополнение при них не может быть опущено.
- (3) Обычно у этих глаголов не используется удвоенная форма, а 成为, 叫, 等于 и 像 вообще не удваиваются.
- (4) После этих глаголов очень редко используются показатели 了 и 着.
- (5) Они не могут выступать в роли глагольного сказуемого в предложениях с 把.
- (6) Они не могут образовывать побудительные предложения.

### **Раздел 3. Удвоение глаголов**

В китайском языке глаголы могут удваиваться, выражая при этом определенное смысловое значение и особые функции.

#### **1. Способы удвоения глаголов**

При удвоении односложных глаголов второй слог (то есть удваиваемая часть) читается легким тоном, например: 看 • 看 *посмотреть*, 听 • 听 *послушать*, 想 • 想 *подумать*. Если первый слог должен читаться третьим тоном, то при удвоении он меняется на второй тон, на-

пример: 讲 • 讲 /jiǎng • jiang/ *говорить*, 洗 • 洗 /xǐ • xǐ/ *постирать*. Между удваиваемыми слогами можно вставлять морфему 一, например: 想一想 *подумать*, 看一看 *посмотреть*.

Удвоение может быть двусложным, то есть по формуле АВАВ (при этом первый слог произносится полным тоном, а второй и четвертый — легким тоном). Например: 讨论讨论 tāo • lun tāo • lun *обсуждать*, 研究研究 yán • jiū yán • jiū *изучать*.

## **2. Грамматическое значение удваиваемых глаголов**

Основной грамматический смысл при удвоении глаголов заключается в том, что этим выражается непродолжительность выполняемого действия или его небольшое число раз. Например:

我向窗外看了看，一个人也没有。 *Я выглянул в окно, на улице никого не было.*

祥子咽了口气，咬了咬嘴唇，推了门走出来。

*Рикша Сянцзы проглотил обиду, закусил губу, толкнул дверь и вышел.*

Если глагол выражает не длительность действия, но его повторяемость, то при удвоении глагола имеется в виду небольшое число обозначаемых им действий, например:

听了我的话，他点了点头，没说话。 *Выслушав меня, он кивнул головой и ничего не сказал.*

老师敲了敲桌子，叫大家注意听。 *Учитель постучал по столу, призывая всех внимательно слушать.*

### 3. Функции, выражаемые удвоением глаголов

Выражаемые удвоением глаголов функции происходят из их грамматического значения, но не полностью равнозначны ему. На это следует обращать особое внимание при использовании удвоенных форм глагола. Эти функции тесно связаны со временем совершения действия.

- (1) Основная роль удвоения глагола, когда действие еще не произошло и не стало фактом, состоит в смягчении тона речи, в тактичном намеке на совершение желаемого действия. Это часто встречающийся прием, например:

你看看，这样写对不对？*Взгляни, так правильно написано?*

我的钢笔不见了，你帮我找找。*Я не вижу мою ручку, помоги мне найти ее.*

你叫他在外边等一等。*Скажи ему, чтобы он подождал снаружи.*

- (2) Когда речь идет об уже совершенном действии, между удваиваемыми слогами часто ставится морфема 了, выражая тем самым очень короткое время этого действия. Например:

小宁伸了伸舌头，不觉摸了一下脑袋，又嘻嘻笑了起来。*Сяо Нин высунул язык, невольно потрогал голову и засмеялся.*

祥子摇了摇头：“不要紧”。*Рикша Сянцзы покачал головой: «Неважно».*

徐书记又给他讲了讲酒厂的前途，摆了摆条件。*Секретарь Сюй еще раз рассказал ему о пер-*

*спективах спиртоводочного завода и перечислил необходимые условия.*

- (3) Удвоенные глаголы могут обозначать постоянно совершаемые или неопределенные по времени действия, при этом в таких предложениях часто передается оттенок 轻松 легкости, 随便 небрежности, например:

*打打球, 跑跑步, 就不会失眠了。 Поиграй в мяч, побегай, и тогда у тебя не будет бессонницы.*

*我要好好回忆回忆那天的情况。 Я должен хорошо вспомнить, что было в тот день.*

#### **Раздел 4. Модальные глаголы**

Модальные глаголы представляют собой довольно ограниченную по численности, но сложную в смысловом отношении группу слов, имеющую свои грамматические особенности. Их можно подразделить на две группы. В первую входят слова, выражающие намерение и субъективную оценку справедливости, логики вещей, объективных и субъективных условий, ценности того или иного предмета. Во вторую группу входят слова, обозначающие суждение о возможности возникновения того или иного события. Ниже представлены некоторые примеры модальных глаголов.

**Выражающие желание:** 要 *хотеть*, 想 *намереваться*, 愿意 *желать*, 肯 *согласиться*, 敢 *осмелиться*.

**Выражающие суждение о справедливости, логике вещей:** 应该 *следует*, 应当 *надлежит*, 得 *děi* *требуется*; *нужно*.

**Выражающие оценку объективных и субъективных условий:** 能 мочь, 能够 быть в состоянии, 可以 возможно сделать.

**Выражающие разрешение:** 能 мочь, 可以 можно сделать, 可 разрешается, 准 позволяется, 许 разрешается, 得 děi требуется; нужно.

**Выражающие оценку:** 配 быть достойным, 值得 заслуживать.

**Выражающие возможность:** 可能 может быть, 会 быть в состоянии, 要 будет, 能 мочь, 得 děi требуется; нужно.



## Упражнения

1. Объясните, что выражают удвоенные формы глаголов в следующих предложениях (кратковременность действия; смягчение тона речи; попытку; небрежность). Переведите предложения на русский язык.
  1. 春天到了, 咱们到郊外去玩玩吧。
  2. 这支歌很好听, 不信你照谱子唱唱。
  3. 你想想, 这样做对吗?
  4. 昨天小张来了, 还到图书馆去看了看。
  5. 他朝我看了看, 就走了。
  6. 小马躺在床上, 想想这个, 想想那个, 半夜没睡着。
  7. 这件衣服怎么样, 你穿穿看。
2. Объясните, что выражают модальные глаголы в следующих предложениях (объективную возможность; разрешение, необходимость; позволение). Переведите предложения на русский язык.

1. 甲：小李今天下午能来吗？  
乙：他今天下午没事，能来。
2. 甲：刘红，你看明天能下雨吗？  
乙：大概下不了雨。
3. 甲（敲门）：能进来吗？  
乙：可以进来。
4. 要想学好一门外语，就得下苦功夫。
5. 这个戏你可以去看看，演得不错。
6. 你要记住这句话：有志者事竟成。

## **§ 5. Прилагательные** (形容词)

### **Раздел 1. Структура прилагательных**

Из всех частей речи у прилагательных наиболее многообразные способы их образования, причем прилагательные, образованные разными способами, обладают и разными грамматическими особенностями. Существует четыре способа образования прилагательных:

1. Односложные прилагательные: 大 *большой*, 红 *красный*, 白 *белый*, 真 *истинный*, 假 *ложный*, 对 *правильный*, 错 *ошибочный* и др.
2. Двусложные прилагательные: 伟大 *великий*, 美丽 *красивый*, 干净 *чистый*, 庄严 *торжественный*, 清楚 *ясный*; четкий, 重要 *важный*.
3. Аффиксальные прилагательные, имеющие аффиксы после корневой морфемы или перед ней. Есть три вида таких аффиксов:
  - 1) Удвоенные односложные постфиксы: 绿油油 *глянцевито-зеленый*, 红彤彤 *алый*, 阴森森

*мрачный; угрюмый, 亮晶晶 сверкающий; блестящий, 暖洋洋 теплый; ласковый, 直溜溜 прямой, 冷清清 тихий; безлюдный, 干巴巴 скучный; сухой, 香喷喷 ароматный; душистый, 乱哄哄 шумный; суматошный и др.*

- 2) Постфиксы, состоящие из двух неодинаковых слогов со вставкой между корневым прилагательным и постфиксом морфем типа 里、不、了: 黑不溜秋 *чумазый*, 白不吡咧 *пресный; безвкусный*, 脏了咕叽 *грязный; запачканный*, 傻了吧叽 *простодушный*, 灰不溜秋 *подавленный; унылый* и др.
- 3) Префиксы: 滴溜溜 *живой; быстрый*, 稀巴烂 *разбитый на мелкие кусочки*.

Присоединяемый к прилагательному аффикс не выбирается произвольно, он твердо определен. Роль аффиксов в таких сочетаниях состоит в том, чтобы делать значение прилагательного еще более образным.

4. Сложные прилагательные, состоящие из номинативной или глагольной морфемы, присоединяемой к корневой морфеме прилагательного, причем значение таких составляющих компонентов взаимосвязано. Например:

*雪白 белоснежный (белый, как снег), 漆黑 черный, как смоль, 冰凉 холодный, как лед; заледенелый, 滚热 горячий; жгучий; кипящий, 笔值 прямой, как стрела, 煞白 бледный, как полотно.*

## Раздел 2. Типы прилагательных

### 1. Обычные и непредикативные прилагательные (一般形容词和非谓形容词)

В зависимости от выполняемой прилагательными функции в предложении они могут быть подразделены на обычные прилагательные и на неспособные выполнять функцию сказуемого.

#### (1) Обычные прилагательные

Под обычными прилагательными имеются в виду слова, способные быть и сказуемым, и определением, к этой категории относится абсолютное большинство прилагательных. Они могут быть определением, сказуемым, обстоятельством, дополнительным элементом, а также подлежащим и дополнением. Многие из них могут оформляться наречиями степени, например: 很红 *очень красный*, 很好看 *очень красивый*, 非常漂亮 *чрезвычайно блестящий*, 十分可爱 *очень милый*.

#### (2) Непредикативные прилагательные

Прилагательные данного типа могут быть только определением к существительному (обычно без атрибутивной морфемы 的) и не способны выполнять функции сказуемого и дополнительного элемента (补语). К ним относятся:

男 *мужской*, 女 *женский*, 雌 *женский*, 雄 *мужской*, 正 *прямой*, 横 *горизонтальный*, 竖 *вертикальный*, 棉 *ватный*, 共同 *общий*, 主要 *главный*, 次要 *второстепенный*, 急性 *острый (о болезни)*, 慢性 *хронический*, 新式 *новый*, 老式 *старый*, 天然 *естественный*, 人工 *искусственный*.

Непредикативные прилагательные сочетаются только с отрицанием 非, а не с 不, например: 非大型 *не крупногабаритный*, 非主要 *неглавный*, 非个别 *не отдельный*. Такие прилагательные также не могут сочетаться с 很, нельзя сказать 很男 *очень мужской*, 很大型 *очень крупногабаритный*, 很四方 *очень квадратный*.

## 2. Качественные прилагательные и прилагательные состояния (性质形容词和状态形容词)

В зависимости от выполняемой составной частью прилагательных функции в предложении они могут быть подразделены на качественные прилагательные и прилагательные состояния.

### (1) Качественные прилагательные

Прилагательные данного типа обычно обозначают характер предмета, например: 红花 *красные цветы*, 大家庭 *большая семья*, 伟大的祖国 *великая родина*. В грамматическом отношении роль качественных прилагательных в предложении очень ограничена.

### (2) Прилагательные состояния

Прилагательные данного типа обычно описывают состояние предмета, их роль в предложении в структурном отношении довольно свободная. Они могут удваиваться по формуле AA и оканчиваться на 儿, например: 早早儿 *пораньше*; 快快儿 *поскорее*, 远远儿 *подальше*, 慢慢儿 *помедленнее*; 慢慢儿 *мало-помалу*; 慢慢儿 *постепенно*.

Удвоение может также осуществляться и по другим формулам:

**ААВВ:**

清清楚楚 *ясный; четкий*, 干干净净 *чистый*, 明明白白 *понятный*, 漂漂亮亮 *красивый*.

**АВАВ:**

天空 瓦蓝瓦蓝的。 *Небо ярко-синее*.  
 这头小猪长得 滚圆滚圆的。 *Этот поросенок толсто-пузый*.

**А里 АВ:**

糊里糊涂 *глупый; неотчетливый*, 傻里傻气 *придурковатый; идиотский*, 啰里啰唆 *многословный; болтливый*, 拉里拉杂 *сумбурный; бессистемный*, 马马虎虎 *небрежный; халатный*.

### **Раздел 3. Грамматические особенности прилагательных (形容词的语法特征)**

В китайском языке прилагательные имеют много общего с глаголами, поэтому некоторые ученые относят прилагательные к одному из видов глаголов, называя их 静态动词 статическими глаголами. Обычные прилагательные могут непосредственно выполнять функцию сказуемого, и в этом они схожи с глаголами, а абсолютное большинство прилагательных могут сочетаться с наречиями степени, что отличает их от глаголов действия.

Основными грамматическими особенностями прилагательных являются следующие:

1. Качественные прилагательные обычно могут принимать наречия степени, например: 很红 *очень красный*, 十分壮观 *чрезвычайно величественный*. Прилагательные, оформленные аффиксами, а также прилагательные, образованные из именных и глагольных морфем + адъективных морфем, не

могут принимать наречия степени, потому что они сами имеют в себе определенный компонент степени. Поэтому нельзя сказать *很冷清清* *очень заброшенный*; *очень опустевший*, *非常冰凉* *весьма заледенелый*.

2. Прилагательные не могут принимать дополнение, хотя некоторые прилагательные, выражающие побудительное значение, способны на это, но в таком случае они совмещают в себе глагольную функцию.

#### **Раздел 4. Грамматические функции прилагательных (形容词的语法功能)**

##### **1. Определение**

方桌 *квадратный стол*, 薄纸 *тонкая бумага*, 白布 *белая ткань*, 客气话 *вежливые слова*, 老实人 *честный человек*, 重要问题 *важный вопрос*, 关键时刻 *решающий момент*.

##### **2. Сказуемое**

这件衣服<sup>短</sup>, 那件衣服<sup>长</sup>。 *Эта одежда короткая, а та длинная.*

外边风<sup>大</sup>, 快进来吧。 *Снаружи сильный ветер, скорее заходи внутрь.*

При удвоении качественных сказуемых, выступающих в роли сказуемых, они обязательно оформляются на 的:

屋里乱哄哄的。 *В комнате было шумно.*

这个孩子傻呵呵的。 *Этот ребенок наивный.*

##### **3. обстоятельство**

Большая часть качественных прилагательных не могут самостоятельно быть обстоятельствами, они могут

выполнять эту функцию только с помощью наречий, таких как 多 *много*, 少 *мало*, 早 *рано*, 晚 *поздно*, 迟 *поздно*, 快 *быстро*, 慢 *медленно*, 难 *трудно* и др.

Двусложные прилагательные в разговорной речи очень редко становятся обстоятельствами, для этого они чаще всего выступают в удвоенной форме, например:

孩子们规规矩矩地坐在那里，一动也不动。 *Дети сидели чинно и не двигались.*

今天放假，我们能痛痛快快地玩一天吧。 *Сегодня у нас выходной, давайте хорошенько погуляем весь день.*

#### **4. Дополнительный элемент (补语)**

Качественные прилагательные могут самостоятельно выступать в роли результативного дополнительного члена предложения, например:

衣服晾干了。 *Одежда высохла.*

这个电影我看明白了。 *Это кино я понял.*

Удвоенные формы прилагательных состояния и качественных прилагательных при их использовании в роли дополнительного элемента должны оформляться с помощью 的, например:

饭做得香喷喷的。 *Блюдо приготовлено ароматным.*

孩子们穿得整整齐齐的。 *Дети одеты аккуратно.*

#### **5. Подлежащее и дополнение**

Как и глаголы, прилагательные могут быть подлежащим и дополнением. Для этого должны использоваться связки, например 是:

勤劳是一种美德。 *Трудолюбие — это прекрасное качество.*

对很多人来说，**上班**是一种快乐的事。 *Для многих людей выход на работу — это радостное событие.*

Для выполнения прилагательными функции подлежащего могут использоваться слова с побудительным значением типа **使、叫**:

**谦虚**使人进步，**骄傲**使人落后。 *Скромность позволяет человеку идти вперед, а зазнайство делает его отсталым.*

**割麦子**叫他懂得了劳动的意义。 *Жатва хлеба позволила ему понять смысл труда.*

Для этой цели также используются модальные глаголы, например:

**成绩好会**带给你快乐，也会使人变得骄傲起来。 *Хорошие успехи приносят вам радость, но могут и заставить вас возгордиться.*

**劳动能**改变一切。 *Труд способен изменить все.*



## Упражнения

1. Объясните, что выражают удвоенные формы прилагательных в следующих предложениях (любовь к чему-либо; степень; отвращение; описание). Переведите предложения на русский язык.
  1. 天黑了，老人在路上慢慢地走着。
  2. 孩子们把教室布置得漂漂亮亮的。
  3. 这个人办事总是马马虎虎的，大家都不放心。
  4. 我清清楚楚地听见有人叫我，可就是看不见他。
  5. 小王的个子高高的。
  6. 大家热热闹闹地过了一个周末。
  7. 你的脸红红的。

2. Определите функции прилагательного 长 *длинный* в следующих фразеологизмах.
1. 夜长梦多 *«дольше спишь — больше и снов»; если долго тянуть, то возможны всякого рода осложнения.*
  2. 万古长青 *вечно зеленеть; жить вечно; жить в веках.*
  3. 说长道短 *судачить; сплетничать; перемывать косточки; чесать язык.*
  4. 长吁短叹 *тяжело охать и вздыхать; охи да вздохи.*
  5. 兔子的尾巴——长不了, 时间不会长久 *заячий хвост длиннее не станет; долго не протянет.*
  6. 长袖善舞 *надев танцевальный костюм, ловко танцевать; имея надежную опору, легко добиваться успеха; легко выигрывать, опираясь на силу и власть.*
  7. 长年累月 *из года в год; в течение длительного времени; многолетний.*

## **§ 6. Наречия**

### **(副词)**

Наречиями называются слова, стоящие перед глаголами и прилагательными, определяющие и ограничивающие их значение. Они часто используются для пояснения сферы, времени, степени, модальности, а также утверждения или отрицания, касающихся действий или качественного состояния предметов.

### **Раздел 1. Особенности и грамматические функции наречий**

1. Основная грамматическая функция наречий обстоятельственная. Они могут оформлять глаголы, прилагательные или же относиться ко всему предложению. Например: 刚到 *только что* прибыл, 已经走了 *уже* ушел, 最好你去 *лучше всего* тебе пойти, 非常高兴 *очень* рад. Обычно наречия не обслуживают существительные и числительные, но если эти части речи выступают как составная часть словосочетаний в роли сказуемых, то наречия могут обозначать относящиеся к ним время или сферу их действия или состояния. Например:

王大伯都七十多岁了, 他儿子刚十几岁了。

*Дядюшке Вану больше семидесяти лет, а его сыну только десять с небольшим.*

他们结婚已经两三年了。 *Они женаты уже два-три года.*

2. Наречия не могут самостоятельно образовывать предложение и отвечать на вопрос. Например, если кто-либо спросит 昨天的电影好吗? *Вчерашний фильм хороший?* можно ответить 很好 *очень хороши* или 好 *хорош*, но нельзя сказать 很 *очень*.
3. Некоторые наречия могут выполнять функцию дополнительного элемента, но она ограничивается только показателями степени 极 *крайне*, 很 *очень*, 坏 *ужасно*, 死 *смертельно*, 透 *полностью*, насквозь и др. Например: 好极了 *отлично*, 高兴极了 *ужасно интересно*, 坏极了 *крайне плохо*, 脏死了 *страшно грязно*, 吓死了 *напуганный до смерти*, 急死了

*страшно взволноваться, 糟糕透了 очень скверно, 恨透了 очень досадно, 坏透了 гораздо хуже.*

## **Раздел 2. Типы наречий**

В смысловом отношении наречия могут быть подразделены на следующие несколько типов:

### **1. Наречия времени:**

*刚, 刚刚 только что, 已, 已经 уже, 早先 раньше; прежде, 正在 как раз сейчас, 将要 скоро, 立刻 немедленно, 马上 сразу же, 顿时 тотчас сразу, 回头 после; позже, 原先 прежде; раньше, 好久 давно, 随时 в любое время, 偶尔 иногда; изредка, 忽然 внезапно; вдруг.*

### **2. Наречия области применения:**

*都 все, 全 целиком, 统统 абсолютно все, 一共 всего; итого, 一起 вместе; воедино, 一块儿 совместно; сообща, 一齐 одновременно; хором; дружно, 一道 совместно, 只 только, 仅仅 только; лишь, 唯独 единственно; только; исключительно, 单 только; лишь, 光 только; лишь.*

### **3. Наречия повторяемости, частотности:**

*又 опять, 再 снова; вновь, 还 еще; уже, 也 также, 屡次 неоднократно; не раз, 再三 неоднократно; многократно, 常常 часто, 经常 постоянно, 时常 часто; нередко, 往往 часто; в большинстве случаев, 不断 непрерывно, 反复 вновь и вновь; снова и снова; раз за разом; опять и опять.*

### **4. Наречия степени:**

*很 очень, 极 крайне, 挺 очень; весьма, 怪 удивительно; очень, 太 слишком, 非常 очень, 格外 ис-*

ключительно; чрезвычайно, 十分 вполне; совсем, 分外 особенно; чрезвычайно, 最 самый; наиболее, 更 еще более, 越发 еще больше; все более и более, 越加 еще сильнее, 相当 довольно; достаточно, 稍微 немножко; несколько, 略微 немного; слегка, 比较 сравнительно, 有点 немного; несколько, 多么 еще как; очень сильно, 尤其 в особенности; еще более.

### 5. Модальные наречия:

можно, 真 действительно, 幸亏 к счастью, 难道 неужели, 何尝 разве; не то чтобы, 居然 неожиданно; вопреки ожиданиям, 究竟 все же; все-таки, 到底 в конце концов, 偏偏 наоборот; нарочно; назло, 索性 так уж; лучше уж, 简直 просто-напросто; как есть, 反正 все равно; так или иначе, 却 однако, 也 также, 大约 приблизительно; примерно, 好在 благо; тем более, 几乎 почти, 差点儿 чуть похуже; чуть-чуть не, 果真 действительно; в самом деле, 果然 если в самом деле; действительно, 明明 определенно; ясно; именно, 敢情 несомненно; действительно.

### 6. Наречия утверждения и отрицания:

не, 没 (有) не, 一定 обязательно, 准 верно; точно, 未必 едва ли; вряд ли, 必定 неизбежно; непременно, 必然 обязательно, 别 не надо; не нужно, 莫 не надо; не нужно, 休 не; нечего, 勿 не; не надо.

### 7. Наречия состояния:

猛然 внезапно; вдруг, 依然 по-прежнему; по-старому, 仍然 по-прежнему; как и было раньше, 逐渐 постепенно, 渐渐 постепенно; понемногу, 毅然 решительно; твердо, 百般 всячески; всеми способами, 互相 взаимно, 特地 специально.



## Упражнения

1. Определите типы наречий в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.
  1. 这件事已经公布了。
  2. 我的兴趣很广泛。
  3. 你随时可以来我的办公室。
  4. 这个问题非常难。
  5. 中国的水果便宜极了。
  6. 他能按时完成这项工作。
  7. 我没听清楚，请您再说一遍。
  
2. Определите функции наречий в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.
  1. 会上每个代表的发言时间最多不能超过十分钟。
  2. 我看你很面熟，我们好像已经在哪儿见过面。
  3. 日子过得真快，明天又是星期六了。再过两天，这个月也过去了。
  4. 一路上他太累了，午饭时他只吃了一点点，就不想吃了。
  5. 要是你没了解情况，就请你不要乱说。
  6. 音乐会上，她唱的歌有中文的，有英文的，还有法文的。
  7. 告诉过你他不在家，你怎么又来了？

## § 7. Предлоги

### (介词)

Предлоги представляют собой один из видов служебных слов, большинство из которых возникли в ре-

зультате утраты глаголами своего предикативного значения, а потому грамматическое значение предлогов имеет некоторое сходство с глаголами. Предлоги располагаются перед именами (номинативными словосочетаниями) и местоимениями, образуя предложные сочетания, которые в предложении выполняют функцию обстоятельства времени, места, способа, объекта, направления и др.

### **Раздел 1. Классификация предлогов**

Количество предлогов невелико, но частотность их употребления довольно высока, причем каждый предлог часто имеет множество функций. Наиболее часто употребляются следующие предлоги:

#### **Выражающие пространство, место действия:**

**在** в чем-либо, на чем-либо; где:

在房子前面 *перед домом*, 在房子里 *в доме*, 在桥下 *под мостом*, 在北京 *в Пекине*.

**于** в чем-либо, на чем-либо; где:

鲁迅生于浙江绍兴 *Лу Синь родился в Шаосине, провинция Чжэцзян*.

**从** из; от:

从这儿 *отсюда*, 从那儿 *оттуда*, 从各地 *отовсюду*, 从里面 *изнутри*.

**自** с; от; из:

自内 *изнутри*, 自外 *извне*, 自下而上 *снизу доверху*, 自远而来 *приближаться издалека*.

**打** из; от:

打这儿往西走 *идти отсюда на запад*, 打门后往外看 *смотреть из-за двери наружу*, 你打哪儿来? *Откуда ты пришел?*

**由** от; из:

由北京出发 *отправиться из Пекина*, 由上而下 *сверху вниз*, 由东往西 *с востока на запад*.

**朝** к; на:

朝后看 *смотреть назад*, 朝东走 *идти на восток*, 面朝观众 *лицом к зрителям*, 仰面朝天 *подняв лицо, повернуться к небу*.

**向** быть обращенным к; выходить на; против чего-либо:

窗子向南 *окна выходят на юг*, 面向太阳坐着 *сидеть против солнца*, 房子面向河 *дом стоит фасадом к реке*.

**往** по направлению к; в направлении:

往里看 *смотреть внутрь*, 往前跑 *бежать вперед*, 往左转 *повернуть налево*, 本次列车开往武汉 *этот поезд идет в Ухань*.

**沿着** по; вдоль:

沿着小巷走去 *идти узкой улочкой*, 沿着湖边散步 *прогуливаться по берегу озера*.

**到** (дойти) до; по:

到明天 *к завтрашнему дню*, 到半夜 *к полуночи*, 到十月底为止 *по конец октября месяца*.

**Выражающие время:**

**从** от; (начиная) с:

从那时起 *с тех пор*, 从……以后 *после того как*.

**自** от; с:

自今天起 *с сегодняшнего дня*, 从清早到晚 *с ранне-го утра до вечера*.

**自从** с тех пор как; с той поры как:

自从到中国以后 *с тех пор как прибыл в Китай*.

**由** с; от:

营业时间由8点到17点 *время работы с 8 до 17 ча-сов*, 由今天算起 *считая с сегодняшнего дня*.

**打** от; с:

游泳池打哪天开? *С какого дня открывается бас-сейн?* 打明天起 *с завтрашнего дня*.

**在** в; за; по:

在这以后 *после этого*, 在晚上工作 *работать по вечерам*, 孩子在半夜醒了 *ребенок проснулся среди ночи*.

**当** когда:

当祖国需要的时候 *когда родина потребует*, 当你遇到困难的时候 *когда ты столкнешься с трудностями*.

**于** в; на:

于5月12日 *12 мая*, 于十个月以内 *в течение десяти месяцев*, 生于1940年 *родился в 1940 году*.

**Выражающие объект:**

**对** отношение; подход:

对人和气 *быть вежливым с людьми*, 对工作的态度 *отношение к работе*, 对事不对人 *речь идет о деле, а не о личностях*.

**对于** в отношении; для:

对于人体有益无害 *полезно и безвредно для организма человека*, 对具体问题进行分析 *делать конкретный анализ конкретных проблем*.

**关于** относительно; о; насчет; про:

关于这一点你可以放心 *на этот счет вы можете не беспокоиться*, 关于节约能源的问题 *относительно вопроса об экономии энергии*.

**至于** что касается; насчет чего-либо:

至于这个问题 *насчет этого вопроса*, 至于详细情况 *что касается подробностей*, 至于我 *что до меня*.

**和** и; с:

这件事和我没关系 *это дело не имеет ко мне никакого отношения*, 和大家一起去 *пойти вместе со всеми*.

**跟** с:

跟错误思想作斗争 *бороться с идеологическими ошибками*, 这件事他跟我说过了 *он обсуждал со мной это дело*.

**同** (于) с; как и:

同群众商量 *советоваться с массами*, 同一天 *в один и тот же день*, 同你们一道去 *пойду вместе с вами*.

**为** для; ради чего; во имя; в целях:

为大家出力 *стараться для всех*, 为国家做出重大贡献 *внести важный вклад для страны*, 为共同事业 *ради общего дела*.

**给** для; за:

给病人打针 *сделать больному иглоукалывание*, 给我开开门 *открой-ка мне двери*, 给孩子洗脸 *вымыть ребенку лицо*.

**替** за кого; для кого:

我来替你工作 *я буду работать вместо тебя*, 我们替他很高兴 *мы были очень рады за него*, 你见到他时, 替我问他好 *когда встретишь его, передай ему от меня привет*.

**于** для кого-чего:

忠于人民 *преданный народу*, 吸烟于身体有害 *курить — здоровью вредить*, 于事无补 *делу не поможет*.

**把** предлог, вводящий косвенное дополнение:

把一切献给人民 *посвятить все народу*, 把头一扭 *повернуть голову*, 把困难留给自己, 把方便让给别人 *все трудное оставлять себе, а все легкое предоставлять другим*.

**将** предлог, вводящий косвенное дополнение:

将门关上 *закреть дверь*, 将问题交待清楚 *разьяснить вопрос*, 将他请来 *пригласить его*.

**叫(让)** предлог, вводящий косвенное дополнение, в том числе как показатель пассива:

别叫小偷跑了 *не дать вору сбежать*, 叫他把事情搞坏了 *из-за него все дело испортилось*, 他叫雨淋湿了 *он промок под дождем*, 它让人请去作报告了 *его попросили выступить с докладом*.

**被** предлог, вводящий косвенное дополнение, как показатель пассива:

被大家尊重 *пользоваться общим уважением*,  
屋顶被狂风刮掉了 *ураганом сорвало крышу*, 被  
群众所谅解 *встретить понимание со стороны*  
*масс*.

**比** предлог, вводящий косвенное дополнение, в том числе как показатель сравнения:

姐姐比妹妹胖一点儿 *старшая сестра немного полнее младшей*, 他的发音比以前好多了 *его произношение по сравнению с прежним стало намного лучше*, 坚比金石 *твердый, как камень*.

**朝** показатель направления:

面朝观众 *лицом к зрителям*, 朝后看 *смотреть назад*, 朝东走 *идти на восток*, 仰面朝天 *подняв лицо, повернуться к небу*.

**向** показатель направления:

他向我表示祝贺 *он поздравил меня*, 面向太阳坐着 *сидеть против солнца*, 窗子朝南 *окна выходят на юг*.

### Выражающие обоснование:

**按** в соответствии; согласно:

按我的意见 *по моему мнению*, 按制度办事 *поступать согласно правилам*, 按比例发展 *пропорциональное развитие*, 按次序 *в порядке очередности*.

**按照** в соответствии:

按照客观规律 *в соответствии с объективными законами*, 按照中国的情况 *в соответствии с реальной обстановкой в Китае*.

**依** согласно; в согласии; по:

依法惩处 *наказывать по закону*, 依我看 *на мой взгляд*, 依当地风俗习惯 *в соответствии с местными нравами и обычаями*.

**依照** согласно; соответственно:

依照法律的规定 *в порядке, установленном законом*, 依照原样 *по-старому; по-прежнему*, 依照原件复制一份 *сделать одну копию с оригинала*.

**照** по; согласно; в соответствии:

照码九折 *скидка 10 процентов (с цены)*, 照他那样做 *поступить по его примеру*, 照他们的说法 *по их словам*, 照他们的思想 *по их мнению*.

**据** основываться на; согласно; по; на основании:

据我的意见 *по моему мнению*, 据报道 *согласно сообщениям*, 据我所知 *насколько мне известно*, 据可靠消息 *по достоверным сведениям*.

**根据** согласно; по; в соответствии; на основании:

根据宪法 *согласно конституции*, 根据主席团提名 *по представлению президиума*, 根据上级指示 *в соответствии с указаниями свыше*.

**以** согласно; в соответствии; сообразно:

以次就座 *садиться по порядку*, 以我所见 *с моей точки зрения*.

**凭** на основании; согласно; по:

凭个人的爱好 *по личному вкусу*, 凭票入场 *вход по билетам*, 凭票付款 *платить по чеку*, 凭良心说 *по совести говоря; положив руку на сердце*.

**论** относительно; о:

论学习, 你比他好, 论身体, 他比你强 *что касается учебы, то у тебя она лучше, а что до здоровья, то он сильнее тебя*, 论国际局势 *говоря о международном положении*.

**Выражающие причину:**

**由于** благодаря; вследствие; из-за; в связи:

由于疾病 *из-за болезни*, 由于嫉妒 *из зависти*, 由于怕负责 *из страха перед ответственностью*, 由于高兴 *от радости*.

**为** по причине; из-за; по поводу:

大家为它的精彩表演热烈鼓掌 *все горячими аплодисментами встретили его блестящее выступление*.

**Выражающие цель:**

**为了** для; ради; во имя; в целях:

为了赢得时间 *чтобы выиграть время*, 为了共同事业 *ради общего дела*, 为了完成计划 *чтобы выполнить план*.

**为着** чтобы; с целью; для того чтобы:

为着祖国的荣誉 *во имя чести и славы родины*, 为这新一代健康成长 *для здорового роста нового поколения*.

## **Раздел 2. Грамматические функции предложных синтагм**

**1. Обстоятельство.** Это основная функция предложных словосочетаний:

我的一个老同学从上海来了。Мой старый соученик приехал из Шанхая.

他对我们的学习很关心。Он очень заботится о нашей учебе.

为了幸福的明天，人们都在努力地工作。Ради счастливого будущего люди старательно трудятся.

2. **Определение**, в котором между предлогом и центральным словом обязательно нужно ставить 的:

人们对月球的研究，以后还会不停地继续下去。

Исследования людьми Луны и впредь будут продолжаться непрерывно.

古时候流传着不少关于这位诗人的故事。В древности существовало немало историй об этом поэте.

3. **Дополнительный элемент:**

鲁迅生于1881年。

Лу Синь родился в 1881 году.

我们从胜利走向胜利。

Мы идем от победы к победе.

这趟火车是开往上海方向的。

Этот поезд идет в направлении Шанхая.

Число предлогов, способных выполнять функцию оформления дополнительного элемента, ограничено, ими являются морфемы 于、向、自、到、在、给、往.

4. **Дополнение**, в котором часто используются предлоги 为了, 在, 于:

他这次来不仅仅是为了工作，也是为了你。

*Он в этот раз приехал не только ради работы, но и ради тебя.*

这部片子最初构思是在1950年。Первоначальный замысел этой кинокартины появился в 1950 году.

### **5. Подлежащее:**

从8:00到12:00是工作时间。С 8.00 до 12.00 рабочее время.

村子从南到北有一条河。В деревне с юга на север течет река.

### **Рамочные обороты и конструкции**

В современном китайском языке группы обстоятельств оформляются с помощью предложно-последельных конструкций и оборотов, например, таких как 在……中*в чем-либо*, 在……里*где-либо*, 从……以后*после того как* и др. Эти конструкции могут быть также образованы из союзов и других служебных слов: 和……一样*похоже, как*; словно, 根……一般*как будто; словно*, 每当……的时候*всякий раз, когда* и др.

Кроме предлогов и послелогов, эти конструкции могут также состоять из специальных знаменательных слов, например: 直到……为止*вплоть до*, 拿……来说*говоря о*, 依……看来*с точки зрения*, 在……方面*в области чего-либо*, 象……这样*как будто; словно* и др.

Рамочные конструкции могут охватывать значительные по объему участки синтаксических структур, элементы этих конструкций находятся на определенном расстоянии друг от друга, их не всегда легко найти, поэтому такие конструкции вызывают некоторые трудности при понимании текста и его переводе.



## Упражнения

1. Определите функции предлогов в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.
  1. 普希金生于1799年。
  2. 我们从莫斯科去圣彼得堡。
  3. 这趟火车是开往青岛方向的。
  4. 我一定要把你送到飞机场，以后很难再见面了。
  5. 从甲骨文到金文，从金文到篆文，从篆到隶，从隶到楷，文字的数量增减，形体笔画的繁简等变化，从来没有停止过。
  6. 海风，从八级到九级，又从九级到十级。
  7. 这条小路走的人很少，狼也许有这条小路逃走了。
2. Переведите на русский язык рамочные речевые обороты с лексическим наполнением.
  1. 在法律面前人人平等
  2. 在义和团运动高涨期间
  3. 在伟大十月革命的故乡
  4. 在这种历史情况下
  5. 依据我国“刑法”的规定
  6. 根据本地情况
  7. 以农民的代言人面貌出现
  8. 在一般意义上看
3. Выделите в следующих предложениях рамочные конструкции, переведите предложения на русский язык.
  1. 五四运动所处的历史条件，在世界各国现代化的历史上是罕见的。

2. 早在中华人民共和国成立之初，就将宗教信仰自由明确载入宪法。
3. 今天，对于中国人民来说，最大的需要就是搞好国家的建设。
4. 在科技合作方面，虽然中国和西欧的发展程度不同，起点差距较大，但是都面临新科技的挑战，这一点是共同的。
5. 他说，应该在和平共处五项原则基础上进一步发展中俄两国友好合作关系。
6. 他说，很高兴在新年伊始之际有机会通过你们杂志对广大读者谈国际形势。
7. 当我们两国领导人在这里相见的时候，中俄两国人民和国际社会都在注视着我们。

## **§ 8. Союзы**

### (连词)

**Союзы** — это служебные слова, используемые для соединения двух слов, словосочетаний и предложений.

Союзы могут быть одиночными, например *和*, *或者* *или*, а также парными, например *因为……所以* *так как, то*, *不但……而且* *не только, но и*.

В китайском языке союзов довольно много, некоторые из них чаще используются для связи между собой слов или словосочетаний, другие же для связи частей сложного предложения. В зависимости от вида, выражаемых ими связей союзы можно подразделить на сочинительные и подчинительные.

### **Раздел 1. Грамматические особенности союзов**

1. Они не имеют лексического значения, а только выражают грамматическое значение.
2. Они не могут выполнять роль составной части предложения. Этим они отличаются от наречий и предлогов, которые хотя и являются служебными словами, но некоторые наречия могут самостоятельно быть составной частью предложения и выступать в функции обстоятельства. Что касается предлогов, то они вместе с существительными или местоимениями, к которым они относятся, образуют предложные синтагмы и тоже могут выступать в роли обстоятельств и дополнительных элементов. Союзы же служат только для связи между двумя грамматическими единицами и не выполняют никакой дополнительной функции.
3. Они не могут самостоятельно отвечать на вопрос.
4. Некоторые предлоги могут одновременно быть и союзами, например 跟, 和, 与 с:

小燕昨天只跟小青说了这件事。 *Сяо Янь вчера говорил об этом деле только с Сяо Цин.*

看, 胖胖跑的速度和走差不多。 *Посмотри, Пан Пан бежит почти с такой скоростью, как идет.*

В первом примере предлог 跟 выступает в роли союза, а во втором в этой же роли используется 和. Когда эти два слова выполняют функцию союза, после двух соединяемых ими слов или словосочетаний можно ставить обобщающее слово 都.

## Раздел 2. Наиболее употребительные союзы

和 *и* выражает сочинительную связь, может соединять отдельные слова и словосочетания, но не части предложения. Обычно этот союз соединяет существительные или номинативные словосочетания, а также местоимения. Например:

1. 长江和黄河是中国最大的两条河。 *Янцзы и Хуан-хэ — это две самые большие реки Китая.*
2. 这个花瓶和那个花瓶都很好看。 *Эта ваза и та ваза очень красивые.*
3. 他和我都是大学生。 *Он и я — студенты.*

和 также может соединять глагольные сказуемые, после которых обычно располагается общее для них дополнение или обстоятельство. Например:

1. 政府提倡和推行计划生育。 *Правительство поддерживает и осуществляет плановую рождаемость.*
2. 在人才的问题上，我们必须打破常规去发现、选拔和培养杰出的人才。 *В вопросе о кадрах мы должны сломать общепринятые шаблоны относительно поиска, отбора и воспитания лучших кадров.*
3. 近年来，民用机场越来越庞大、复杂和现代化了。 *За последние годы сеть гражданских аэропортов становится все шире, сложнее и современнее.*

及、以及 *а также* выражают сочинительную связь. Обычно эти союзы соединяют существительные или номинативные словосочетания, например:

1. 钢铁、煤炭、石油、电力及其他工业计划完成较好。*Планы промышленности по производству стали, угля, нефти, электроэнергии и др. выполнены довольно успешно.*
2. 本店经销电视机、收音机、录音机，以及各种零件。*В этом магазине продаются телевизоры, приемники, магнитофоны, а также различные детали.*

或者（或） или выражает избирательную связь, соединяя части предложения, различные слова и словосочетания, а также целые предложения. Например:

1. 在一定条件下，液体的东西也可以变成固体或气体。*При определенных условиях жидкие вещества могут превращаться в твердые или газообразные.*
2. 如果你能每天或者经常翻阅一下这方面的资料，那就很有好处。*Если ты сможешь ежедневно или постоянно просматривать эти материалы, то это будет очень полезно.*

而 и, а, да, но. Обычно этот союз соединяет отдельные слова (главным образом прилагательные или глаголы), словосочетания, части предложений и предложения, выражающие сочинительную, противительную, соединительную или усилительную связь. 而 не может соединять существительные и номинативные словосочетания. Например:

1. 戏里的主人公，高大而丰满，真实而感人，亲切而可信。*Главный герой пьесы был высокого роста и полным, правдивым и волнующим, сердечным и вызывающим доверие.*

2. 张老师讲课向来是少而精，简而明。 *Учитель Чжан всегда объясняет урок по принципу «лучше меньше, да лучше, проще и понятнее».*
3. 青出于蓝而胜于蓝。 *Синее рождается из голубого, но гораздо гуще последнего; ученик превзошел учителя.*
4. 人，不管吃荤也好，吃素也好，反正都是靠植物而生活。 *Независимо от того, ест человек мясное или постное, он все равно так или иначе живет благодаря растениям.*

При переводе предложений с союзом 而 важно иметь в виду, что главное сказуемое всегда находится после этого союза, как в предыдущем примере, где им является слово 生活 *жить*. Поэтому при переводе необходимо осуществлять перестановку сказуемого, например:

*量力而行，循序而进* *действовать, соизмеряя свои силы, постепенно продвигаться вперед шаг за шагом.*

因为、由于 выражают причинно-следственную связь, обычно они ставятся в первой части сложного предложения, показывая причину возникновения или существования какого-либо явления. Например:

1. 我因为一直很忙，所以没有时间来看望你。 *Из-за того, что я был очень занят, поэтому у меня не было времени, чтобы навестить тебя.*
2. 他没有来上课，因为他病了。 *Он не пришел на урок, потому что заболел.*
3. 妻子因为钱，才离开他的。 *Жена бросила его из-за денег.*

4. 由于他聪明能干，很快就被提升为副经理了。*Благодаря тому, что он умный и способный, его очень быстро повысили в должности до заместителя директора.*
5. 由于家庭困难，我没有毛衣，天气变冷的时候，只好穿上妈妈的旧毛衣。*Из-за того, что семья была бедной, у меня не было свитера, и когда погода становилась холодной, мне приходилось надевать мамин старый свитер.*

所以、因此、因而 表达着因果联系，通常它们放在句子的后半部分，表示结果。例如：

1. 阿里感冒了，所以没有来上课。*Али заболел, поэтому не смог прийти на урок.*
2. 会前已作了充分准备，因此会议开得很好。*До конференции была проделана всесторонняя подготовка, поэтому конференция прошла очень успешно.*
3. 小明病了，因而不能来参加今天的全校运动会。*Сяомин заболел, поэтому не будет участвовать в сегодняшних общешкольных спортивных соревнованиях.*

对于表达其他语法关系的句子，在汉语中会使用各种不同的连词，例如：既然 *поскольку*，虽然 *хотя*，尽管 *несмотря на*；*пусть даже*，即使 *хотя бы и*；*даже*，除非 *только*；*кроме*；*только в том случае, если*，以便 *с тем чтобы*；*для того чтобы*，*во избежание*，*во избежание*，*сэкономить чтобы не* 等等。



## Упражнения

1. Определите значение союза 而 в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
  1. 刚果位于非洲中部，是个美丽而富饶的国家。
  2. 商业部门只能根据社会平均利润率实行合理价格，而不能随意决定商品价格。
  3. 小国而夜郎自大是可笑。大国如果实行大国沙文主义，则是可恶。
  4. 我们要为巩固和发展社会主义的经济基础而奋斗。
  5. 汉字总数约六万，通用字数在六千至一万之间，而常用字则只有四千五百个。
  6. 民族战争而不依靠人民大众，毫无疑义将不能取得胜利。
  7. 船上生活，是如何的清新而活泼。
  
2. Выделите союзы в следующих предложениях, определите их значения. Переведите предложения на русский язык.
  1. 因为你不是中国人，中国人叫你“老外”。
  2. 在春秋时代，许多小国或者被大国吞并掉了，或者成为各大国的属国。
  3. 我们开会、作报告、写文章，以及做任何工作都是为了解决问题。
  4. 孙中山虽然没有能看到中国革命的胜利并进行他所渴望的建设事业，但是他在国家建设问题上也提出过重要的意见。他认为，要建设好中国，必须认真学习外国的好东西，实行“开放主义”，而不能实行“闭关主义”。

5. 由于去晚了，第一排已经没有空位子，我们坐在后几排。
6. 只有方向正确、态度严谨，即使出现一些问题也不难解决。
7. 我们不仅要敢于斗争，也要善于斗争。

## Глава 3

---

### Структурные отношения в предложении и типы синтагм (句法结构和短语的类型)

#### § 1. Типы грамматических связей в предложении

##### (句法结构关系的类型)

Слова могут образовывать синтагмы по определенным правилам, например: 红花 *красные цветы*, 我的红花 *мои красные цветы*. В этих примерах между элементами синтагмы установлены атрибутивные отношения: 花 является определяемым, а стоящие перед ним элементы — определением. Структурные отношения внутри синтагм могут быть следующими:

- (1) 联合结构 сочинительная (копулятивная) структура, в которой между компонентами установлены равноправные отношения:

工人和农民 *рабочие и крестьяне*

年轻而漂亮 *молодая и красивая*

红的和绿的 *красное и зеленое*

- (2) 偏正结构 атрибутивная структура, в которой первые компоненты являются определением к последующим компонентам:

伟大的祖国 *великая родина*

妹妹的书 *книга младшей сестры*

- (3) 动宾结构 глагольно-объектная структура, где первый компонент выражает действие, а второй является объектом этого действия:

开汽车 *вести машину*

学汉语 *изучать китайский язык*

晒太阳 *загорать на солнце*

- (4) 补充结构 дополнительная структура, в которой первый элемент выражает действие или состояние, а последующий — поясняет результат этого действия или состояния. При этом первый элемент является глаголом, а второй называется 补语 — дополнительный элемент:

听清楚 *слышать отчетливо*

住几天 *жить несколько дней*

干净的很 *очень чисто*

看得见 *увидеть: разглядеть*

- (5) 主谓结构 субъектно-предикативная структура, где первый элемент означает производителя действия или описываемый объект, а второй — описание или пояснение первого элемента. Первый элемент называется подлежащим, а второй сказуемым:

你看 *Ты посмотри*

头疼 *голова болит*

小王看画报 *Маленький Ван читает журнал*

Для изучающих китайский язык знание этих видов структурных отношений очень важно, потому что по ним строятся не только отношения внутри синтагм, но и отношения между самими синтагмами внутри предложений и внутри сложных слов. Правильное понимание этих пяти видов грамматических связей имеет ключевое значение при анализе и овладении словосочетаниями и предложениями китайского языка.



## Упражнение

Определите, к какому виду синтаксической структуры принадлежат следующие словосочетания, устно переведите их на русский язык.

1. 联合国公布的一份报告
2. 他开着自己的车，急速驶过市郊
3. 和平处理边界纠纷
4. 搞突然袭击
5. 受过高等教育的专业人才
6. 把教育投资放在重要的地位
7. 现代科学的进展日新月异

## § 2. Виды синтагм

### (短语的类型)

Синтагмы, образованные из слов, также называются словосочетаниями (词组). Они являются составными частями предложения.

**1. Синтагмы, состоящие из знаменательных слов  
(实词与实词构成的短语)****А) Номинативные синтагмы (名词短语 образованные  
из существительных)**

我们班 *наша группа*

我的父亲 *мой отец*

一本书 *одна книга*

**Б) Глагольные синтагмы (动词短语)**

喜欢看电影 *любить смотреть кино*

看得懂 *смотреть и понимать*

去买书 *пойти купить книгу*

请他来 *пригласить его прийти*

**В) Синтагмы прилагательных (形容词短语)**

非常高兴 *очень радостный*

急得不得了 *возбужденный в крайней степени*

很大 *очень большой*

**Г) Субъектно-предикативные синтагмы (主谓短语)**

我去 *Я пойду*

个子高 *рост высокий*

头疼 *голова болит*

**2. Синтагмы, состоящие из знаменательных  
и служебных слов (实词与虚词构成的短语)****А) Предложные синтагмы**

在学校里 (学习) *(учиться) в школе*

给他 (写信) *(написать письмо) ему*

向前 (走) *(идти) вперед*

跟他 (谈话) *(разговаривать) с ним*

Б) Синтагмы со словом 的 (без последующего существительного)

红的 *красный*

中文的 *на китайском языке*

卖菜的 *продающий овощи*

写字用的 *полезные для написания иероглифов*

Синтагмы, включающие 的, являются номинативными. Например, 蓝的 *синий* означает *синюю вещь*, например 衣服 *одежду*, 纸 *бумагу*; 铁的 *железный* означает изготовленную из железа вещь: 箱子 *ящик*, 盒子 *коробку*; 卖菜的 *продающий овощи* — *продавец овощей*, или *卖菜的地方 место, где продают овощи*, или *工具 орудие продажи*. Но в синтагмах с 的 не обязательно может указываться определенное существительное.

### 3. Устойчивые синтагмы (固定短语)

Устойчивые синтагмы — это устойчивые словосочетания, состоящие из знаменательных слов (иногда содержащих служебные слова). В этих сочетаниях слова и порядок слов обычно не могут изменяться, в смысловом отношении они обладают свойствами терминов. Очень часто их значение не может быть понято просто по значению составляющих эти сочетания компонентов, их нужно рассматривать как единое целое, иногда они выступают в роли метафор. Например, выражение 头面人物 *видный деятель*; 名不副实 *именитое лицо* (чаще всего имеет негативный оттенок: *крупная шишка*). 山穷水尽 означает *陷入绝境* *зайти в тупик*; *находиться в критическом (безвыходном) положении*; 一不做, 二不休 означает *взявшись за гуж, не говори, что не дюж*;

*семь бед, один ответ*; 一棍子打死 *убить одним ударом* означает *全盘否定* *полностью и огульно отрицать*. К устойчивым синтагмам относятся *成语* *готовые фразы*;  *idiомы*, а также *习惯用语* *привычные фразы* и другие фразеологизмы.

Устойчивые синтагмы чаще всего являются четырехсложными, поэтому их называют *四字格* *структура из четырех иероглифов*.

Состоящие в основном из существительных:

千山万水 (*многочисленные*) *горы и реки; горные кручи и быстрыны рек; далекий и трудный путь*

山珍海味 *изумительные деликатесы и яства; роскошные блюда*

行云流水 *живой слог; свободный стиль*

井底之蛙 *человек с узким кругозором; ограниченный человек*

子虚乌有 *чистая фикция; абсолютный бред; полный вымысел*

Состоящие в основном из глаголов:

有条有理 *методично и толково; систематично; в полном порядке*

指手画脚 *указывать на все пальцем; оживленно жестиковать*

发号施令 *отдавать приказы и распоряжения; заниматься голым администрированием*

左顾右盼 *озираться по сторонам*

Состоящие в основном из прилагательных:

- 光明磊落 *кристально честный; чистосердечный и безупречный*
- 洋洋得意 *самодовольный*
- 华而不实 *пустоцвет; пустозвонство; витиеватый*
- 轻于鸿毛 *легковеснее лебяжьего пуха; малозначительный*

Состоящие из субъектно-предикативных синтагм:

- 心直口快 *что на уме, то и на языке; несдержанный на язык*
- 天长地久 *долго; давно*
- 天怒人怨 *всеобщее возмущение (негодование)*
- 头破血流 *свернуть себе шею; разбить наголову*

Устойчивые словосочетания в предложении выступают как единое целое, и их грамматическая функция не полностью совпадает с функцией центрального слова. Например, в синтагме 大刀阔斧 *смело и решительно; самым энергичным образом* центральными словами являются существительные 刀 *нож* и 斧 *топор*, которые не могут выступать в роли обстоятельств, тогда как 大刀阔斧 может быть обстоятельством, как, например, в предложении 他大刀阔斧地工作起来 *Он энергично взялся за дело*. С грамматической точки зрения устойчивые словосочетания близки к некоторым категориям слов, но их грамматическая функция не обязательно полностью совпадает с функцией данной категории. Например, не-

которые устойчивые синтагмы по своей функции приближаются к глаголам и выступают в роли сказуемых, например: 求全责备 *требовать абсолютного совершенства и безупречности*; крайне *взыскательный*, 弃暗投明 *стать на истинный путь*, 声东击西 *поднять шум на востоке, а удар нанести на западе*; ложный *маневр*. Некоторые устойчивые синтагмы близки к прилагательным, например: 好大喜功 *стремиться к большим делам и подвигам*; любить *величие и славу*, 年富力强 *в расцвете сил*; молодой и *сильный*, 光明磊落 *кристально честный*; чистосердечный и *безупречный*. Они могут выполнять роль сказуемых и определений.

В количественном отношении устойчивые синтагмы являются довольно многочисленными, они обладают очень сильной способностью создавать предложения и являются весьма активным фактором в китайской лексике.



## Упражнение

В следующих предложениях выделите устойчивые синтагмы, устно переведите предложения на русский язык.

1. 男多女少是当然的，在全中国如此。“狼多肉少”让中国男人娶妻难。
2. “霸王条款”顾名思义，就是指那些霸道的、不公的、赤裸裸侵害消费者权益的条款。
3. 有的企业形势一好，服务态度很快就变差了，旧病复发。现在，许多产品供不应求，“皇帝的女儿不愁嫁”，所以服务态度不好。
4. 中国已经发生了翻天覆地的变化。

5. 孙中山先生的伟大业绩永垂青史。
6. 鲁迅的思想，同资产阶级人道主义泾渭分明、针锋相对。
7. 昏庸腐朽、腐败无能的清朝政府，在帝国主义的坚甲利兵面前，一再割地赔款，丧权辱国，暴露出自己完全没有能力保卫国家。

# Глава 4

---

## Словообразование в китайском языке (汉语的构词法)

С точки зрения словообразования слова в китайском языке можно подразделить на три вида: простые слова, сложные слова и сложносокращенные слова.

### § 1. Простые слова (单纯词)

Простые слова образованы из одной морфемы, в фонетическом отношении они большей частью являются односложными, например: 天 *небо*, 地 *земля*, 人 *человек*, 你 *ты*, 我 *я*, 他 *он*, 搞 *делать*, 大 *большой*, 来 *приходить*, 看 *смотреть* и др. Простые слова могут быть и двусложными, у которых оба слога являются одинаковыми, например: 奶奶 *бабушка*, 蝓蝓 *сверчок*, 宝宝 *золотко*; *ребенок*, 纷纷 *всевозможный*, *самый разнообразный*. У некоторых двусложных слов одинаковыми могут быть начальный согласный звук или финальный гласный звук, например: 辗转 *zhanzhan ворочаться с боку на бок от бессонницы*, 参差 *сенси неровный; неодинаковый*, 伶俐

lingli *смышленный*; сметливый, 绵延 mianyan *тянуться*; *растянуться*, 逍遥 xiaoyao *блаженствовать*; *благодуетствовать*, 彷徨 panghuang *быть в нерешительности* и др. Компоненты некоторых двусложных слов могут быть абсолютно разными, например: 玻璃 *стекло*, 葡萄 *виноград*, 琥珀 *янтарь*, 咖啡 *кофе* и др. Есть также простые слова, состоящие из трех и более слогов (в основном заимствованные слова, например: 奥林匹克 *олимпийский*, 麦克风 *микрофон* и др.). Кроме того, есть и звукоподражательные слова, например: 砰 peng *хлоп*; *трах*, 轰隆 honglong *грохот, рокот*; гул, 稀里哗啦 xilihuala *грохот*; треск, они тоже являются простыми словами.

## § 2. Сложные слова

### (合成词)

Сложные слова образованы из двух и более слогов. В китайском языке сложные слова образуются тремя способами: удвоением (редупликацией), производным способом и рекомбинацией.

#### 1) Удвоение (重叠方式)

Некоторые сложные слова образуются путем полного или частичного удвоения своих компонентов. Вообще говоря, удвоенная часть содержит новое грамматическое значение, ее можно рассматривать как своего рода аффикс. Исходя из различий в порядке расположения слогов и морфем, в китайском языке по способу удвоения можно выделить четыре основных типа редупликации:

1. Удвоение одних и тех же морфем, например у существительных 妈妈 *мама*, 爷爷 *дедушка*, 球球儿

мячик; шарик, 蝲蛄 кузнечик с ударением на первом слоге; у наречий 悄悄 потихоньку, втихомолку, 微微 слегка; едва; еле с ударением на втором слоге.

2. Удвоение морфем, которые ставятся после другой морфемы, например у прилагательных 干巴巴 сухой; скучный, 红彤彤 алый, 亮晶晶 сверкающий; блестящий, 乐哈哈 улыбающийся; радостный; веселый, 乐滋滋 сладостный; радостный; веселый, 乱哄哄 шумный; суматошный, 香喷喷 ароматный; душистый, 雄赳赳 бравый; мужественный; молодцеватый, 羞答答 стыдливый; застенчивый, 阴森森 мрачный; угрюмый, 直挺挺 прямой. Удвоенные морфемы могут также располагаться после существительных или глаголов, но таких случаев немного, например: 眼睁睁 растерянно хлопать глазами, 眼巴巴 нетерпеливо, 毛茸茸 пушистый; ворсинчатый, 毛烘烘 мохнатый; косматый, 笑眯眯 улыбаясь; с милой улыбкой, 笑嘻嘻 радостно улыбаться, 笑哈哈 смеяться от души. Образованные таким способом слова обычно являются обстоятельствами и определениями.
3. Удвоение морфем, которые ставятся перед другой морфемой, например: 毛毛虫 гусеница, 毛毛雨 морось; морозящий дождь. Чаще всего образованные таким способом слова являются существительными, в современном китайском языке новые слова таким способом не образуются.
4. В удвоенных прилагательных между двумя морфемами или слогами вставляется слог, не имеющий значения, например 里, 罗, 了, и таким образом создаются четырехсложные слова, такие как 傻里傻气 придурковатый; идиотский, 慌里慌张 су-

*матюшливый; растерянный, 啰里啰嗦 многословный; многоречивый, 晃了晃荡 качаться; шататься.* Образованные таким способом слова имеют уничижительный, презрительный оттенок.

## 2) Производный способ (派生方式)

В сложных словах знаменательные морфемы называются корневыми, а не имеющие словарного значения и служащие лишь для образования слов — аффиксальными. Их также называют дополнительными морфемами. Значение производных слов создается соединением значения коренной морфемы со значением аффиксальной, например, в слове 读者 *читатель* корневая морфема 读 *читать* сочетается с аффиксальной морфемой 者, означающей человека.

### 1. Префиксальный способ

Префикс располагается перед корневой морфемой. В китайском языке количество префиксов невелико, наиболее употребительными являются следующие: 阿 *a*, 老 *старый*, 第 *порядковый номер*, 初 *начальный*, 小 *маленький*. С ними образуются слова 阿姨 *тетя*, 老师 *учитель*, 老虎 *тигр*, 初步 *первый; первоначальный*, 第五 *пятый*, 小孩 *ребенок* и др.

### 2. Суффиксальный способ

Суффикс располагается после корневой морфемы. Образованные с помощью суффиксального способа слова составляют абсолютное большинство среди производных слов. Наиболее часто используются такие суффиксы, как 子, 儿, 头, 者, 巴, 然, 性, 化 и др. С ними образу-

ются слова 刀子 *нож*, 胖子 *толстяк*, 木头 *дерево*, 苦头 *беда*; *горе*, 健儿 *мастер своего дела*; *самый лучший*, 花儿 *цветок*, 盖儿 *крышка*, 拐棍儿 *трость*; *посох*, 作者 *автор*, 忽然 *внезапно*, 偶然 *случайно*, 弹性 *упругость*; *эластичность*, 可靠性 *надежность*, 绿化 *озеленение*, 现代化 *модернизация* и др.

Есть также некоторые слова, не полностью утратившие свое знаменательное значение, их можно назвать полусуффиксами. Например, 家 (歌唱家 *певец*, 画家 *художник*), 员 (教员 *преподаватель*, 公务员 *государственный служащий*), 主义 (拜金主义 *поклонение золотому тельцу*; *погоня за деньгами*, 集体主义 *коллективизм*).

### 3. Сложный способ с использованием префиксов и суффиксов:

- (1) (корень + корень) + суффикс: 大力士 *силач*; *атлет*, 劳动者 *трудящийся*, 思想家 *мыслитель*.
- (2) корень + (корень + суффикс): 肉包子 *пирожок с мясом*, 新娘子 *невеста*.
- (3) суффикс + (корень + суффикс) + суффикс: 老娘们儿 *замужняя женщина*; *баба*.

### 3) Рекомбинация (复合方式)

Рекомбинацией называется способ, при котором слово создается путем соединения двух и более корневых морфем, оно называется сложным словом. Например, из морфем 理 и 想 создается слово 理想 *идеал*, 合 и 理 создается слово 合理 *рациональный*, 英 и 雄 создается слово 英雄 *герой*, 牛, 皮 и 纸 создается слово 牛皮纸 *пергамент*.

Сложные слова в зависимости от структурных отношений между составляющими их морфемами могут быть параллельной, атрибутивной, глагольно-обстоятельствен-

ной, глагольно-объектной, субъектно-предикативной, а также сложной конструкции.

### **1. Параллельная (сочинительная) конструкция**

Сложные слова с сочинительной связью состоят из двух морфем, имеющих одинаковое, противоположное или контрастное значение. В таких словах их компоненты являются равноправными, они не подразделяются на главные и зависимые. Например: 道路 *дорога*, 人民 *народ*, 国家 *государство*, 群众 *массы*, 友谊 *дружба*, 帮助 *помогать*, 学习 *учиться*, 始终 *с начала и до конца*.

### **2. Атрибутивная конструкция**

Из двух морфем, составляющих сложное слово, первая имеет определяющее или ограничивающее значение для второй морфемы. Эта последняя морфема является центральной. Например, в слове 手表 *наручные часы*, где морфема 手 *рука* является определением к определяемой ею центральной морфеме 表 *часы*, еще примеры: 学校 *школа*, 家长 *глава семьи*, 工人 *рабочий*, 电车 *трамвай*, 京剧 *пекинская опера*, 笔谈 *обмен записками*.

### **3. Глагольно-обстоятельственная конструкция**

Сложные слова данной конструкции состоят из двух морфем, одна из которых является глаголом или прилагательным, а вторая — обстоятельством. Например: 扩大 *расширять*, 埋没 *зарыть; закопать*, 提高 *повысить*, 推翻 *свергнуть*, 压缩 *сжимать; сдавливать*, 摧毁 *разрушить*, 说明 *объяснить*, 发动 *запустить*, 延长 *продлить*, 改进 *улучшить*; усовершенствовать, 鸟瞰 *окинуть взором с высоты птичьего полета*.

Отношения между морфемами в таких словах могут быть следующими:

- (1) Результативный глагол и обстоятельство: 改善 *улучшить*, 改良 *усовершенствовать*, 打倒 *сбить*; свергнуть, 推翻 *низвергнуть*; низложить, 推迟 *отложить*; отсрочить, 推出 *столкнуть*; стихнуть.
- (2) Направительный глагол и обстоятельство: 展开 *раскрыть*; развернуть. Таких сложных слов немного.

#### 4. Глагольно-объектная конструкция

Сложные слова данной конструкции состоят из одной глагольной морфемы, за которой следует вторая номинативная морфема, выражающая глагольно-объектную связь с первой. Например: 主席 *председатель*, 命令 *приказ*, 司仪 *руководитель церемоний*, 司令 *командующий*, 理事 *управлять делами*, 顶针 *наперсток*, 动员 *мобилизация*, 干事 *ответственный работник*, 司机 *машинист*; водитель, 鼓掌 *аплодировать*, 革命 *революция*, 出席 *присутствовать*. Есть также глагольно-объектные сложные слова, вторая морфема которых является глаголом или прилагательным. Например: 挨骂 *быть обруганным*; получить нагоняй, 挨批 *подвергнуться критике*, 上算 *есть смысл*; выгодно, 认输 *признать себя побежденным*; сдаться, 放飞 *дать разрешение на взлет*; выпустить в небо, 起早 *вставать рано*, 搁浅 *сесть на мель*; застопориться, 耐久 *долговечный*; прочный, 入迷 *увлечься*; пристраститься, 认真 *принять всерьез*; по-настоящему.

#### 5. Субъектно-предикативная конструкция

Сложные слова данной конструкции состоят из двух корневых морфем, структурные отношения между которыми аналогичны отношениям между подлежащим и сказуемым в предложении. Например: 年轻 *молодой*, 心疼 *болеть душой за кого-либо*, 地震 *землетрясение*, 月食 *лунное затмение*, 霜降 *выпадение инея*, 夏至 *летнее*

*солнцестояние, 民主 демократия, 自觉 самосознание, 花红 свадебные подарки, 月亮 луна, 胆小 трусливый, 性急 нетерпеливый; горячий.*

### **6. Сложная конструкция**

Сложные слова данной конструкции состоят из двух морфем, а некоторые из трех и более морфем. Структурные отношения в таких словах большей частью аналогичны структурным отношениям между двусложными словами, то есть имеются сочинительные, атрибутивные, глагольно-объектные и субъектно-предикативные связи. Лишь в трехсложных словах есть некоторые отличия. Наиболее часто встречаются следующие типы отношений:

- (1) Прилагательное + (существительное + существительное)

*小钢炮 малокалиберное орудие, 小家庭 малая семья, 熟石灰 гашеная известь, 生石灰 негашеная известь, 大篷车 грузовик, везущий в деревню разные товары, 红领巾 красный галстук; пионер.*

- (2) (Прилагательное + существительное) + существительное

*幼儿园 детский сад, 热水瓶 термос, 博物馆 музей, 双簧管 гобой, 总务处 хозяйственный отдел, 青年报 молодежная газета, 少年宫 Дворец пионеров, 老人院 приют для пожилых людей, 孤儿院 детдом.*

- (3) (Глагол + глагол) + существительное

*检察官 прокурор, 计算机 ЭВМ, 计算尺 логарифмическая линейка, 练习本 тетрадь, 医疗队 медицинская бригада, 歌舞厅 танцевальный зал, 派出所 отделение полиции.*

- (4) (Глагол + прилагательное) + существительное  
养老金 *пенсия*, 养老院 *дом для престарелых*.
- (5) [(Глагол + прилагательное (глагольно-обстоятельственная конструкция)] + существительное  
放大镜 *луна*; увеличительное стекло, 漂白粉 *отбеливатель*.
- (6) [Глагол + существительное (глагольно-объектная конструкция)] + существительное  
降压药 *лекарство, понижающее кровяное давление*, 见面礼 *подарок (при первом знакомстве)*, 顶梁柱 *косяк; скелет*, 朝阳花 *подсолнух*, 定音鼓 *литавры*, 开心丸 *слова утешения*, 守财奴 *скряга; скупердяй*, 看家狗 *сторожевой пес*, 报警器 *аварийный сигнализатор*, 售票厅 *билетный зал*, 健身房 *спортзал*, 敞篷车 *машина с открытым верхом*, 输卵管 *фаллопиева труба*; яйцевод, 起重船 *плавучий подъемный кран*, 连环画 *комикс*.
- (7) (Существительное + глагол) + существительное  
手提包 *сумка*; 萨克沃яж, 手提箱 *ручной чемоданчик*, 地震仪 *сейсмограф*.
- (8) (Существительное + существительное) + существительное  
书生气 *интеллигентщина*, 书名号 *знак для выделения заглавия книги или статьи*, 江米酒 *каша из перебродившего риса*; винный рис, 人力车 *ручная повозка*; рикша.

### § 3. Сложносокращенные слова

#### (缩合词)

Сложносокращенные слова образуются из полных словосочетаний путем сокращения нескольких морфем. При этом грамматический порядок их компонентов остается таким же, каким он был в полном словосочетании. Такие слова очень широко используются в новостных сообщениях. Существуют четыре способа образования сложносокращенных слов:

1. Используется центральное слово из полного сочетания:

大楼—王府井百货大楼 *высотное здание* — универ-  
маг на улице Ванфуцзин

教育部—中华人民共和国教育部 *министерство*  
*образования* — *министерство образования КНР*

总工会—中华全国总工会 *генеральный совет проф-*  
*союзов* — *Всекитайский генеральный совет проф-*  
*союзов*

Смысл таких сокращений может быть понят только в определенном языковом контексте.

2. К определяющей части нескольких полных наименований добавляется центральный компонент:

工农业—工业、农业 *промышленность и сельское*  
*хозяйство*

农副产品—农业产品、副业产品 *продукция сель-*  
*ского и подсобного хозяйства*

大中小学生—大学生、中学生、小学生 *студенты*  
*вузов, школьники средней и начальной школы*

中青年—中年、青年 *люди средних лет и моло-*  
*дежь*

3. Используются первые морфемы из каждого слова синтагмы:

初中—初级中学 *средняя школа первой ступени*

大专—大学专科 *университетский специальный курс*

消协—消费者协会 *общество потребителей*

地铁—地下铁路 *метро*

科技大—科学技术大学 *научно-технический вуз*

4. Передача с помощью цифр нескольких компонентов словосочетаний:

四会—会听、会说、会读、会写 *четыре умения — слушать, говорить, читать и писать*

三好—身体好、学习好、工作好 *три «хорошо» — хорошее здоровье, хорошая учеба и хорошая работа*

三伏—初伏、中伏、末伏 *«летняя жара»: самые жаркие дни лета — первая декада «летней жары», срединная (вторая) декада тридцатидневной «летней жары», третья (последняя) декада «летней жары»*

四季—春、夏、秋、冬 *четыре сезона — весна, лето, осень и зима*



## Упражнения

1. Определите, по какому типу конструкции построены следующие слова, устно переведите их на русский язык.

海洋 *моря и океаны*

数字化 *оцифровывать; преобразование данных в цифровую форму*

适应 *приспосабливаться; адаптация*  
别处 *другое место*  
选择 *выбирать*  
吃饭 *есть; кушать*  
道路 *дорога*

2. Пользуясь словарем, переведите сложносокращенные слова и словосочетания, от которых они образованы.

航母— 航空母舰  
武警— 武装警察  
央行— 中国人民银行  
国办— 国务院办公厅  
亚太— 亚洲和太平洋  
东盟— 东南亚国家联盟  
医改— 医药卫生体制改革  
红会— 红十字会

## Глава 5

---

### Структурные типы предложения (句子的结构分类)

#### § 1. Субъектно-предикативные предложения и односоставные предложения (主谓句和非主谓句)

По своей структуре предложения можно подразделить на два больших типа: субъектно-предикативные и односоставные.

- (1) Субъектно-предикативные предложения. Такие предложения состоят из двух частей — подлежащего и сказуемого, например:

Макс在北京语言大学学习汉语。 *Макс изучает китайский язык в Пекинском институте языка.*

中国人民是勤劳勇敢的。 *Китайский народ трудолюбивый и смелый.*

Подлежащее и сказуемое в субъектно-предикативных предложениях при определенных условиях могут быть опущены:

问：小刘呢？ Вопрос: *А Сяо Лю?*

答：（ ）去上海了。 Ответ: *Уехал в Шанхай.*

问：谁找他？ Вопрос: *Кто ищет его?*

答：小张（ ）。 Ответ: *Сяо Чжан.*

Субъектно-предикативные предложения в зависимости от характера сказуемого можно разделить на предложения с глагольным сказуемым, с качественным сказуемым — прилагательным, членным сказуемым — субъектно-предикативным словосочетанием и именным сказуемым — существительным.

1. Предложения с глагольным сказуемым:

小马在工厂里工作。 *Сяо Ма работает на заводе.*

我有一本新画报。 *У меня есть новый журнал.*

你把这本书还给他。 *Верни ему эту книгу.*

我下午去北京站接朋友。 *После обеда я поеду на Пекинский вокзал встречать друга.*

你请老张来一下。 *Пригласи Лао Чжана прийти.*

2. Предложения с качественным сказуемым, где в роли сказуемого выступает прилагательное:

今天很热。 *Сегодня очень жарко.*

苹果快熟了。 *Яблоки скоро созреют.*

他急得满头大汗。 *Он так разволновался, что у него голова вспотела.*

3. Предложения с членным сказуемым, где в роли сказуемого выступает субъектно-предикативное словосочетание:

他学习很努力。 *Он учится очень старательно.*

我头疼。 *У меня болит голова.*

山上红旗飘扬。 *На горе развевается красное знамя.*

4. Предложения с номинативным сказуемым, где в роли сказуемого выступает существительное или номинативная синтагма:

今天星期一。 *Сегодня понедельник.*

他高个子, 大眼睛。 *Он высокого роста с большими глазами.*

阿里伊拉克人。 *Али иракец.*

小刘二十多岁。 *Сяо Лю больше двадцати лет.*

- (2) Односоставные предложения. Они представляют собой целостные законченные предложения, в которых нет опущенных подлежащих или сказуемых и в которые их нельзя добавить.

Односоставные предложения подразделяются на два вида:

1. Бессубъектные предложения.

下雨了。 *Пошел дождь.*

小心火车! *Берегись поезда!*

注意! *Внимание!*

2. Однословные предложения, состоящие из существительного или номинативной синтагмы.

好可爱的孩子! *Какой прелестный ребенок!*

多美的花儿! *Какие красивые цветы!*

Они могут также состоять из прилагательного:

好冷! *Как холодно!*

Они могут быть междометием:

唉! *Ай!*

## § 2. Простые и сложные предложения

### (单句和复句)

Простое предложение содержит только субъектно-предикативное словосочетание (или сказуемое), описанные выше субъектно-предикативные синтагмы и односоставные предложения являются простыми предложениями. Сложные предложения образованы из двух и более простых предложений, связанных по смыслу, например:

如果明天不下雨，我们就去长城。 *Если завтра не будет дождя, то мы поедem на Великую Китайскую стену.*

这个电影我看过，今天晚上不去看了。 *Этот фильм я уже видел, сегодня вечером не пойду его смотреть.*

你不去，我也不去。 *Ты не пойдешь, и я не пойду.*

### Раздел 1. Предложения с глагольным сказуемым

#### (动词谓语句)

Предложения с глагольным сказуемым главным образом описывают действия лиц или предметов, психические состояния, развитие, изменение и др. В китайском языке предложения с глагольным сказуемым занимают абсолютное большинство.

Например:

他们下午游泳，我们钓鱼。 *Они после обеда плавают, а мы ловим рыбу (действия).*

我很后悔。 *Я очень сожалею (психическое состояние).*

他的手艺提高了。 *Его мастерство повысилось (развитие и изменение).*

По своей структуре предложения с глагольным сказуемым можно подразделить на следующие несколько типов:

1. Предложения со сказуемым, выраженным непереходным глаголом, например:

妹妹**来**了。Младшая сестра пришла.

一声枪**响**，小鸟全飞了。Когда прозвучал выстрел, все птицы улетели.

汽车拐弯。大家 **留神**。Машина поворачивает, будьте осторожны.

我的手表**停**了。Мои часы остановились.

2. Предложения со сказуемым, выраженным глагольно-объектным сочетанием:

他的预言已经**成为现实**了。Его предсказания уже стали реальностью.

好人不**等于**老好人。Хороший человек не значит, что он должен всегда быть хорошим.

对于有突出贡献的人应**给予表扬和奖励**。Людей, имеющих выдающиеся заслуги, нужно хвалить и поощрять.

对不遵守纪律的人应**给以**批评。Людей, не соблюдающих дисциплину, нужно критиковать.

В некоторых предложениях глагольные сказуемые имеют два дополнения, одно из которых (косвенное) ставится перед глаголом, а второе (прямое) после него, например:

张老师**叫我们汉语**。Учитель Чжан преподает нам китайский язык.

昨天我**借了你十块钱**。Вчера я дал тебе займы 10 юаней.

你告诉我你的电话号码。 Скажи мне твой номер телефона.

3. Глагольные сказуемые могут иметь в своем составе обстоятельство, например:

小明每天都认真地做课外作业。 Сяо Мин каждый день старательно делает домашние задания.

你再仔细看看。 Ты посмотри повнимательнее еще раз.

关于分配的问题，你们先不必考虑。 Что касается вопросов распределения, то вам не нужно заранее об этом беспокоиться.

昨天他们玩了整整一天。 Вчера они играли весь день.

## **Раздел 2. Предложения с качественным сказуемым**

### (形容词谓语句)

Предложения с качественным сказуемым главным образом описывают вид или характер человека или предмета, например:

我们学校的学习条件很好。 В нашей школе условия для учебы очень хорошие.

这儿的风景非常美丽。 Здешний пейзаж очень красивый.

他家里干干净净的。 У них в доме все очень чисто. 屋子里黑咕隆咚的，什么都看不见。 В комнате темным-темно, ничего не видно.

## 1. Функции предложений с качественным сказуемым

### (1) Описательная функция.

В китайском языке отдельное употребление качественных сказуемых очень ограничено, главным образом они используются в сравнительных предложениях, например:

我的行李 $\boxed{\text{多}}$ , 他的行李 $\boxed{\text{少}}$ 。 У меня вещей много, а у него мало.

甲: 这本书好, 还是那本书 $\boxed{\text{好}}$ ? А: Эта книга хорошая или та хорошая?

乙: 这本书 $\boxed{\text{好}}$ 。 Б: Эта книга хорошая.

Когда в предложении нет сравнения, то перед прилагательным обычно ставится наречие, выражающее степень признака, например:

这个孩子 $\boxed{\text{很可爱}}$ 。 Этот ребенок очень мил.

公园里的人 $\boxed{\text{非常多}}$ 。 Людей в парке очень много.

那天天空 $\boxed{\text{格外晴朗}}$ 。 В тот день небо было особенно ясным.

При удвоении качественных прилагательных после них обычно добавляется слово 的:

小草悄悄地从土里钻出来,  $\boxed{\text{嫩嫩}}$ 的,  $\boxed{\text{绿绿}}$ 的。 Нежная и зеленая травка осторожно вылезла из земли.

一天傍晚, 天阴沉沉的。 Однажды вечером небо стало пасмурным.

田野里的庄稼 $\boxed{\text{油绿油绿}}$ 的。 Хлеба в поле были изумрудно-зелеными.

## (2) Функция отражения изменений.

Некоторые прилагательные при добавлении к ним служебного слова 了 или обстоятельства выражают изменения, например:

风暖了, 树青了, 清明到了。 *Ветер потеплел, деревья зазеленели, наступил сезон «цинмин».*

突然, 天空暗了下来。 *Внезапно небо потемнело.*

跟他谈完话后, 我心里才平静下来。 *Только после разговора с ним я успокоился.*

## 2. Структурные особенности предложений с качественным сказуемым

- (1) Как уже говорилось выше, обычно когда прилагательное является сказуемым, то перед ним ставится наречие, выражающее степень признака. Также возможна постановка перед сказуемым предлогов 比, 跟, 像 для выражения сравнения. Например:

这种纸比那种纸厚 *Эта бумага толще, чем та.*

她跟她妈妈一样高了 *Она такая же высокая, как и ее мать.*

谁像你这么幸福啊 *Кто еще может быть счастливым, как ты!*

- (2) Качественное сказуемое может только выражать обстоятельства степени, времени, места, интонацию (в большинстве случаев их роль выполняют наречия). Например:

我们的校园很大。 *Территория нашего школьного участка большая.*

今天非常暖和。 *Сегодня погода очень теплая.*

售货员对我们很热情。Продавец был с нами очень любезен.

天已经黑了，街上的人也稀少了。Уже смеркалось, людей на улице стало меньше.

- (3) После качественного сказуемого могут находиться обстоятельство с числительными, обстоятельство направления (чаще всего с переносным значением), обстоятельство с модальным значением, обстоятельство степени, обстоятельство времени и возможности, предложные словосочетания и др. Например:

这个箱子比那个箱子重二十五公斤。Этот ящик тяжелее того ящика на 25 кг.

南屋的窗户比北屋的窗户宽半米。Окно в южной комнате шире окна в северной комнате на полметра.

我家的日子一天天好起来了。Жизнь нашей семьи с каждым днем становится все лучше.

昨天那场足球赛精彩极了。Вчера футбольный матч на том поле был очень эффектным.

这本书难一点儿。Эта книга довольно трудная.

- (4) Отрицание в качественном сказуемом выражается постановкой 不, а передача изменения признака — постановкой 没. Например:

咱们的收入不多，处处要精打细算。Доходы у нас небольшие, поэтому все время приходится действовать экономно и расчетливо.

坐车不方便，还是骑自行车方便。Ехать на машине неудобно, лучше поехать на велосипеде.

他都七十多了，头发还没全白。Ему уже больше семидесяти лет, но волосы еще не все побелели.

### Раздел 3. Предложения с членным сказуемым

#### (主谓谓语句)

Предложения с членным сказуемым — это специфический тип предложений в китайском языке, сказуемым в них является субъектно-предикативное словосочетание. Для того чтобы отличить подлежащее и сказуемое всего предложения от подлежащего и сказуемого в субъектно-предикативном словосочетании, мы назовем первые из них большим подлежащим и большим сказуемым (大主语和大谓语), а вторые — малым подлежащим и малым сказуемым (小主语和小谓语).

#### 1. Смысловые отношения между большими и малыми подлежащими (主谓谓语句中大小主语的意义关系)

В предложении с членным сказуемым малое подлежащее отражает или часть предмета, выражаемого большим подлежащим, или атрибут предмета, выражаемого большим подлежащим. Например:

**他头疼，嗓子**还有点儿红。У него болит голова, горло еще немного красное.

**这一带土地**肥沃，**山水**秀丽。Земля в этом месте плодородная, пейзаж красивый.

**新来的副经理年龄**不大，**事办能力**很强。Новый заместитель директора молод, очень способный в работе.

**那个房间里的一伙人**，说得说，笑得笑，可热闹了。Люди в той комнате разговаривают, смеются, там очень шумно.

**小王体重**七十二公斤, **身高**一米七二。 *Sяо Ван весит 72 кг, рост 1 метр 72 сантиметра.*

**他学习**努力, **工作**积极。 *Он очень старательно учится, работает активно.*

В первых двух примерах предмет, который выражает малое подлежащее, является составной частью предмета, описываемого большим подлежащим, в остальных примерах малое подлежащее отражает какие-то особенности предмета, описываемого большим подлежащим. Ими являются возраст, характер, отношение, душевное состояние, рост, вес, вид, цвет и т. д.

Отношения между малым и большим подлежащими, между частью и целым, например:

问: 这种型号的计算机一台多少钱? *Сколько стоит одна ЭВМ такой марки?*

答: 一台八千五百块钱。 *8500 юаней.*

Это предложение можно построить и таким образом:

问: 这种型号的计算机多少钱一台? *Сколько стоит одна ЭВМ такой марки?*

答: 八千五百块一台。 *8500 юаней.*

## 2. Структурные особенности предложения с членным сказуемым (主谓谓语句的结构特点)

В предложении с членным сказуемым может быть обстоятельство, которое ставится в начале предложения или после подлежащего перед сказуемым. Обстоятельство может выражать время, модальность, сферу или способ действия (обычно выражаемые наречием), например:

王大爷**突然**肚子疼。 *У дяди Вана внезапно заболел живот.*

**从小**，他**就**身体好，个子大。Он с малых лет был здоровым и высокого роста.

**几个月以来**，他一直学习很努力。В течение нескольких месяцев он учится очень старательно.

Небольшое число тесно спаянных между собой субъектно-предикативных синтагм могут иметь в качестве обстоятельства наречия с отрицанием, например:

他昨天**没**头疼。У него вчера не болела голова.

Малые сказуемые в предложениях с членным сказуемым тоже могут иметь обстоятельства. Если малое сказуемое является глагольным, то обстоятельство относится к нему, но структура в членных предложениях очень простая, и число используемых обстоятельств ограничено. В роли малого сказуемого может также выступать прилагательное, например:

她身材**不高**。Она невысокого роста.

王老师身体**一直**很好。У учителя Вана здоровье всегда в порядке.

我头**很疼**，应该去医院。У меня болит голова, надо сходить в больницу.

### 3. Использование предложений с членным сказуемым (主谓谓语句的用途)

- (1) Пояснение, описание или оценка и суждение о человеке или каком-либо предмете. Например:

这首歌**曲调优美**，**节奏鲜明**。У этой песни прекрасная мелодия, четкий ритм.

选编的教材**题材丰富**，**内容充实**，**体裁多样**。*Выбранный материал богат по тематике и содержанию, многообразен по стилю.*

项羽不说话，刘邦**脸都变白**了，张良只拿眼睛看项羽。*Сян Юй не говорил ни слова, Лю Бан побелел лицом, Чжан Лян смотрел на Сян Юя сквозь очки.*

- (2) Пояснение и описание состояния какого-либо места. Например:

闹市的中心**人更多**，他好不容易才挤到人稀的地方。*В центре шумного города людей было еще больше, он с трудом нашел место, где людей было немного.*

暖棚里上上下下，**处处花花绿绿**。*В теплице и вверху, и внизу, всюду пестрело в глазах.*

铁路沿线**山高水险**，**地质复杂**，**气候多变**。*Вдоль линии железной дороги были высокие горы и опасные речные обрывы, рельеф местности очень сложный и климат многообразный.*

#### **Раздел 4. Предложения с именным сказуемым**

##### **(名词谓语句)**

В предложениях с именным сказуемым в функции сказуемого выступают предметные слова, такие как существительные, номинативные словосочетания, местоимения, числительные, числительно-предметный комплекс и словосочетания, оформленные служебным словом **的**. Между именным подлежащим и сказуемым в таких предложениях не ставится связка **是**. Например:

- (1) 今天除夕。Сегодня канун Нового года.
- (2) А: 你们都十几了? Сколько вам лет?  
В: 哥哥十八, 我十二。Старшему брату 18, а мне 12.
- (3) 喂, 您哪儿 (打电话)。Алло, вы где?

## 1. Типы предложений с именным сказуемым

- (1) Предложения, состоящие из одного существительного, например:

今天星期二。Сегодня вторник.

明天中秋节。Завтра Праздник середины осени.

刚才还晴天呢, 现在又阴天了。Только что было ясное небо, а сейчас опять потемнело.

- (2) Предложения, состоящие из номинативного словосочетания, числительно-предметного комплекса и словосочетания, например:

这本书五十块钱。Эта книга стоит 50 юаней.

张老师上海人。Учитель Чжан шанхаец.

这个小伙子高个子、方脸庞、粗眉毛、大眼睛。  
Этот парень высокого роста, у него квадратное лицо, толстые брови и большие глаза.

一年三百六十五天。В году 365 дней.

## 2. Особенности предложений с именным сказуемым

- (1) В предложениях с именным сказуемым редко бывают сказуемые, состоящие из одного существительного, большей частью к нему обычно добавляется другое существительное, прилагательное или именное словосочетание, как в приведенных выше примерах.

- (2) Отрицательная форма предложений с именным сказуемым образуется путем добавления отрицательной связки 不是, и, таким образом, предложение становится связочным, например:

А: 今天星期二吗? *Сегодня вторник?*

В: 今天不是星期二。 *Сегодня не вторник.*

А: 这本书五十块钱吗? Эта книга стоит 50 юаней?

В: 这本书不是五十块钱。 *Эта книга стоит не 50 юаней.*

А: 老张新调来的吗? *Старина Чжан является вновь переведенным?*

В: 老张不是新调来的。 *Старина Чжан не является вновь переведенным.*

Очевидно, что отрицательная форма предложений с именным сказуемым такая же, как и отрицательная форма предложений с глагольным сказуемым, где опущена связка 是. В разговорной речи предложения с именным сказуемым являются вполне естественными, в них нечасто используется связка 是.

- (3) Сказуемые в предложениях с именным сказуемым являются очень простыми и короткими, обычно они не имеют обстоятельств или дополнений, но иногда в них бывают обстоятельства времени или частицы. Например:

今天已经十二月六号了。 *Сегодня уже 6 декабря.*

三斤苹果一共一块零五分。 *Три цзиня яблок стоят всего 1 юань 5 фэней.*

你究竟哪里人? *Откуда ты все-таки?*

### 3. Использование предложений с именным сказуемым

#### (名词谓语句的用途)

- (1) Пояснение времени, даты, погоды; место рождения человека и др. Сказуемыми в таких предложениях чаще всего бывают существительные, номинативные словосочетания, а также местоимения. Например:

现在 **十二点**。 *Сейчас 12 часов.*

他**英国人**，我**加拿大人**。 *Он англичанин, а я канадец.*

他**东北口音**，可能是东北人。 *У него северо-восточное произношение, наверное, он родом с северо-востока Китая.*

- (2) Пояснение цифровой характеристики подлежащего, обычно это касается возраста, длины, веса, цены, меры и др. Сказуемыми в таких предложениях обычно являются числительные или числительно-предметные комплексы, например:

身高**一米七五**，体重**八十多公斤**。 *Рост 1 метр 75 сантиметров, вес более 80 кг.*

这个毛衣**二十多块钱**。 *Этот свитер стоит более 20 юаней.*

长城东边从山海关起，西边到嘉峪关，一共**一万三千多里**。 *Великая Китайская стена от г. Шаньхайгуань на востоке до Цзяюйгуань на западе имеет более 13 тысяч ли.*

- (3) Описывает состояние, особенности или свойства подлежащего, которое чаще всего бывает выражено прилагательным или числительно-предметным комплексом, например:

这个姑娘高高的个子，一双大眼睛。 *Эта девушка высокого роста с большими глазами.*

桌前两三把椅子和一个矮茶几儿。 *Перед столом было 2–3 стула и низенький чайный столик.*

这种飞机两个发动机。 *У этого самолета 2 двигателя.*

- (4) Описывает принадлежность подлежащего к какой-либо категории, обычно оформляется с помощью служебного слова 的, например:

您哪个单位的? *Вы из какого учреждения?*

那位同志哪儿的? *Откуда тот товарищ?*

我们的电视十九寸的。 *Наш телевизор 19 дюймов.*

## Раздел 5. Некоторые особые предложения с глагольным сказуемым

### (几种特殊的动词谓语句)

#### 1. Предложения с 是

Эти предложения имеют грамматические особенности, аналогичные глагольным предложениям, в частности, они могут оформляться наречиями, например:

他现在<sup>已经</sup>是大学生了。 *Сейчас он уже студент.*

这些话<sup>明明</sup>是多余的,可是我还要说。 *Эти слова явно излишни, но все же я их скажу.*

Они также могут употребляться с модальными глаголами, например:

这<sup>应该是</sup>一对的,怎么只有一个了。 *Эти вещи должны быть парными, почему есть только одна?*

将来他**会是**你一个很好的帮手。 *В будущем он сможет стать твоим хорошим помощником.*

Однако в отличие от обычных глаголов предложения с **是** не могут оформляться видо-временными показателями **了, 过 и 着**.

## 2. Предложения с 有

Эти предложения не могут употребляться с отрицанием **不**, а только с **没有**, причем само **有** в них может быть опущено, например: 我没这本书 *У меня нет этой книги.*

Другим отрицанием, которое используется в значении глагола **有** в письменной речи, является **无**, например: 无此必要 *в этом нет необходимости*, 无的放矢 *пускать стрелы без всякой цели; действовать вслепую, наугад.*

**С 有** не могут использоваться наречия степени, нельзя сказать **他很有** *У него есть много*, но в некоторых определительных сочетаниях с дополнением можно использовать наречие **很**, например: 这个工厂很有几个敢想敢干的人 *на этом заводе есть несколько смело думающих и смело действующих людей.*

**有** обычно не удваивается и не может иметь после себя дополнительный элемент.

## 3. Предложения сцепления

Данные предложения образуются путем соединения одного глагольно-объектного словосочетания с одним субъектно-предикативным словосочетанием. При этом дополнение в глагольно-объектном словосочетании одновременно является и подлежащим в следующем словосочетании. Например, в предложении **你请他来** *Ты пригласи его прийти* подлежащим является **你**, а допол-

нение 他 в следующем сочетании 他来 также является подлежащим.

При переводе глагол в такой конструкции может быть опущен, например в следующем предложении:

中东和平的实现还有很长的路要走。 *Еще предстоит пройти длительный путь к достижению мира на Ближнем Востоке.*

Здесь глагол 有 при переводе опущен. Возможны случаи, когда он сохраняется, но тогда нужно преобразовать вторую часть конструкции, например:

英国国内政治生活中还有很多问题尚未解决。 *Во внутривосточной жизни Англии существует еще немало нерешенных проблем.*

Здесь сохранен эквивалент глагола 有 *существует*, но субъектно-предикативная структура словосочетания 很多问题尚未解决 преобразована в атрибутивную.

В зависимости от смыслового значения первого глагола в конструкции сцепления эти предложения можно подразделить на несколько типов.

- (1) Предложения с побудительным значением. В таких предложениях первый глагол выражает значение повеления, им могут быть такие глаголы, как 使 *позволять; принуждать; предоставлять возможность* и др., 让 *заставить; позволить; разрешить*; 叫 *заставить; разрешить; позволить*; 请 *просить; пригласить*; 派 *посылать; отправить*; 强迫 *принуждать; заставлять насильно*. Второй глагол выражает действие, вызванное первым глаголом, например:

大家请她跳舞。 *Все просили ее станцевать.*

领队派他去南方了。Руководитель отряда послал его на юг.

他不准人家发表相反的意见。Он не разрешает людям выражать противоположную точку зрения.

- (2) Предложения, выражающие обращение или утверждение. Первый глагол в таких предложениях обозначает название или утверждение, например: 称 *называть*, 叫 *звать*; именовать, 骂 *ругать*, 选 *выбирать*, 选举 *избирать*; выбирать, 推选 *отбирать*; выбирать, 认为 *считать*; полагать.

我给他起了小名叫南南。Я выбрал ему домашнее имя, назвав его Наньнань.

我认您做我的师傅吧! Я выбрал Вас в качестве моего учителя!

我们选谁当代表? Кого мы выберем делегатом?

人家背后骂他是废物。Люди за спиной ругали его, называя растяпой.

- (3) Предложения, выражающие эмоции. В таких предложениях первый глагол чаще всего обозначает 喜爱 *любовь, увлечение*, 夸奖 *похвалу*, 讨厌 *отвращение*, 恨 *ненависть*, 嫌 *недовольство*, 佩服 *уважение*, 钦佩 *восхищение*; поклонение, 羡慕 *зависть*, 欣赏 *наслаждение*, 原谅 *извинение*, 责备 *осуждение* и т. д. Последующее глагольное сочетание выражает причину этих эмоций, например:

大家埋怨他来晚了。Все были недовольны его опозданием.

群众喜欢他办事公道。Любям нравится, что он ведет дела справедливо.

大家嫌她说话啰嗦。Всем не нравится ее болтовня.

- (4) Предложения, содержащие пояснение или описание, например:

她家里摆着一个小圆桌三条腿。У нее дома стоит маленький круглый столик на трех ножках.

他们新编了一部词典插图画。Они составили новый словарь с иллюстрациями.

- (5) Предложения, в которых первым глаголом является 有 (没有), обозначающий наличие (отсутствие) человека или предмета, а второй глагол описывает или поясняет дополнение к нему, например:

桌子上有一本新杂志是谁的? Чей словарь, который лежит на столе?

后面有几个人哭起来了。Сзади несколько человек расплакались.

#### 4. Предложения с 把

Предложения данного типа представляют собой глагольные предложения, состоящие из словосочетаний, оформленных предлогом 把. В большинстве таких предложений между дополнением с 把 и глагольным сказуемым всего предложения существует глагольно-объектная связь. Например:

他从自己的座位上把挎包拿起来。Он взял свою заплечную сумку со своего места.

终于把钻机卸了下来。Наконец бурильный станок был разгружен.

这个人,我把他恨死了。Этого человека я смертельно ненавижу.

В предложениях с 把 после глагола очень часто встречается дополнительный элемент, например:

把门关上! Закрой дверь!

我**把**书**拿**起来，放**到**书架上。*Я взял книгу и положил ее на книжную полку.*

他**把**药放**在**桌子上了。*Он положил лекарство на стол.*

Дополнительный элемент в таких предложениях может выражать количество движения и время, например:

妹妹**把**我的衣襟**拉**了一下。*Младшая сестра потянула полу моей одежды.*

我不得不**把**出发的时间**推**迟**一**小时。*Я был вынужден отложить на час время отправления.*

他**把**老人的话在心里**重**复**了**一遍。*Он про себя повторил слова старика.*

### 5. Предложения с 被

В предложениях этого типа используется конструкция словосочетаний с предлогом 被, выражающим пассивное значение. Подлежащее в таких предложениях является объектом действия со стороны глагольного сказуемого, а дополнение, оформленное 被, является субъектом действия. Кроме 被, пассивное значение могут также выражать предлоги 叫, 让 и 给. Например:

他**被**大家选作小组长。*Он был избран руководителем группы.*

我的车**叫**小李开走了。*На моей машине уехал Сяо Ли.*

弟弟昨天放学后**让**老师留下了，因为他没有交作业。*Младший брат после уроков был оставлен учителем, потому что не сдал работу.*

В китайском языке во многих повествовательных предложениях объекты воздействия не обязательно должны оформляться пассивными предлогами, например:

任务完成了。 *Задача выполнена.*

粮食产量提高了一倍。 *Производство зерна увеличилось в два раза.*

信写好了。 *Письмо написано.*

胜利的消息传遍了大江南北。 *Весть о победе разнеслась по всему свету.*

Если в эти предложения добавить 被, то получится неуклюжий слог, и это не будет должным образом воспринято носителями китайского языка.

В пассивных предложениях, в том числе и с 被, выражается влияние какого-либо действия на объект, причем наиболее часто это влияние является негативным, несчастливым, например:

忽然, 门被撞开了。 *Внезапно дверь была взломана.*

突然他头上的帽子叫一阵大风吹跑了。 *Неожиданно шапку с его головы сдуло сильным порывом ветра.*

他们刚才说的话不小心叫老伴听见了, 心里很害怕。 *Только что сказанные ими слова были по неосторожности услышаны хозяином, и они очень сильно испугались.*

В письменном языке используется пассивная конструкция 被……所, которая является аналогом пришедшей из древнекитайского языка конструкции 为……所, по-прежнему употребительной и в современном языке. В предложениях с такой конструкцией после 被 должно обязательно быть дополнение, а глагольное сказуемое чаще всего бывает двусложным, и после этой конструкции обычно нет каких-либо других элементов предложения. Например:

我被这情景所激动，也和大家一起引吭高歌。  
*Я был взволнован этой ситуацией и вместе со всеми стал петь про себя эту песню.*

我们确信，一切困难都将被全国人民的英勇奋斗所战胜。  
*Мы верим, что все трудности будут побеждены героической борьбой народа всей страны.*

解放前，他为生活所迫，不得不下南洋。  
*До освобождения он был угнетен жизнью и был вынужден уехать в южные моря.*

他不为金所动。  
*Он не проявляет алчность из-за денег.*

В разговорном языке используется пассивная конструкция 被……给, где 给 является служебным словом и не имеет какого-либо значения, оно может быть, а может и не быть, но его добавление придает речи еще более разговорный оттенок. Например:

孩子被你给惯得越来越不听话了。  
*Ребенок уже так привык к тебе, что становится все более непослушным.*

他被这件事给吓坏了，晚上再也不敢一个人出去了。  
*Он был до смерти напуган этим событием и по вечерам не отваживается выходить один на улицу.*

### **6. Способы выражения сравнения**

Для выражения сравнения сходства или различия предметов, свойств и степени в китайском языке есть множество способов. Вообще говоря, есть две большие группы: первая группа — это сравнение сходства и различия предметов, их вида и свойств, а вторая группа — это сравнение сходства и различия характера и степени.

- (1) Уподобление и различие предметов и их вида и свойств:

### **А 跟 В 一样 А и В одинаковы**

В данной конструкции А и В выражают два сравниваемых объекта или их свойства, а *一样 одинаковы* в качестве сказуемого является главной частью этого сравнения. Иногда после *一样* могут находиться прилагательные или глаголы, выражающие психическое состояние, а также некоторые глагольные словосочетания. Конструкция *А 跟 В 一样 + прилагательное / глагол* описывает, в чем именно состоит сходство или различие А и В. Например:

现在跟过去不一样。 *Теперь не так, как было прежде.*

她待我跟待亲儿子一样。 *Она относится ко мне, как к родному сыну.*

Когда конструкция *А 跟 В 一样* используется для оформления обстоятельства, после нее может добавляться показатель *地*, например:

他会跟我们一样地想念祖国。 *Он, как и мы, одинаково может тосковать по родине.*

Для выражения сходства двух предметов или свойств можно также использовать конструкции *跟……相似* (近似、类似, *跟……差不多*, например:

这个故事的情节跟那个故事相似。 *Сюжет этого рассказа похож на сюжет того рассказа.*

小张的个子跟他差不多。 *У Сяо Чжана рост такой же, как и у него.*

Вместо *跟* можно употреблять предлоги *与、和、同*, например:

小贩需要一个变更现状的革命，也和贫农相同。*Мелкому торговцу, так же как и бедняку, нужна революция для изменения существующего положения.*

他们的样子没有多大的变化，但是服装却与土改时的补丁衣服明显地不同了。*Их вид не сильно изменился, но одежда была явно не такая, какая была вся в заплатках до земельной реформы.*

### А 有 В 那么 (这么) ……

Смысл данной формулы в том, что при сравнении двух предметов в качестве критерия берется В, А же показывает степень этого сходства, присутствующего в В. 有 имеет значение 达到 *достигать*, 这么 или 那么 показывает свойство или степень сходства, причем 那么 говорит о далекой степени сходства, а 这么 о близкой степени сходства. Например:

这花开的有碗口那么大。*Этот цветок, когда раскрывается, становится большим, как блюдце.*

这孩子已经有我那么高了。*Этот ребенок уже стал таким высоким, как я.*

天已经这么晚，他还是来了。*Так поздно, а он все же пришел.*

没想到西瓜竟有这么大。*Не думал, что бывают такие большие арбузы.*

Отрицательной формой такой конструкции является А 没有 В 那么 (这么) ……，то есть А不及 В, у А нет такой степени сходства, как у В.

### А (подлежащее) + 比 + сказуемое

Еще одной конструкцией сравнения является приведенная выше конструкция с 比, где в роли сказуемого мо-

гут выступать прилагательные, глаголы, а также адъективные, глагольные и именные словосочетания. Например:

这座山比那山高。 *Эта гора выше, чем та.*

我父亲比我母亲身体好。 *Здоровье у моего отца лучше, чем у матери.*

Иногда после указанных выше словосочетаний могут добавляться дополнения, выражающие конкретные различия в степени или количестве признаков предметов. Например:

这座山比那山高一些。 *Эта гора немного выше, чем та.*

往后的日子比这好一百倍。 *В будущем жизнь будет в сто раз лучше этой.*

这块布比那块布只长一公尺。 *Этот кусок ткани длиннее того всего лишь на метр.*

### **А不比 В ……**

Данная конструкция выражает незначительные различия между сравниваемыми предметами, например:

他不比我高，可能还比我矮一点。 *Он не выше меня, возможно, немного ниже меня.*

他不比我矮，可能还略高一点。 *Он не ниже меня, возможно, немного выше.*

### **А (подлежащее) + 没有 В (обстоятельство) + сказуемое**

Смысл этой конструкции состоит в том, что А не достигает степени В, которое в данном случае является критерием, и что А 没有 В 好 = В比 А 好 *А не так хорош, как В = В лучше, чем А.* Например:

这座楼没有那座楼高。 *Этот дом не такой высокий, как тот.*

他们那里没有这儿这么冷。 *Там у них не так холодно, как здесь.*

### **А (подлежащее) + 不如 В ……**

Смысл этой конструкции в том, что А 没有В 好 *А не так хорош, как В*, то есть можно также сказать, что А 不如 В 好. Например:

晚去不如早去好。 *Лучше пойти раньше, чем позже.*

他不如前几年身体好。 *У него не такое хорошее здоровье, как несколько лет назад.*

我不如他念得流利 (或: 我念得不如他流利)。 *Я не так быстро читаю, как он (или: Я читаю не так быстро, как он).*



## **Упражнения**

1. Определите, к какому типу относятся следующие предложения, переведите их на русский язык.
  1. 春天到了, 天气暖和了, 燕子都从南方回来了。
  2. 这只船长十四米, 宽八米。
  3. 为了赶任务, 他已经三天没怎么睡觉了。
  4. 这个地方太美了, 比画还美。
  5. 小王对大事认真, 对小事总是马马虎虎的。
  6. 刚来的那个小伙子才十九岁, 四川人。
  7. 这里是有名的游览区。
  8. 他今天腿疼, 来不了了。
  
2. Переведите предложения сцепления, перестраивая их структуру.
  1. “共产主义者同盟”的前身“正义者同盟”最初是侨居巴黎的德国政治流亡者的团体, 后来有其他国家工人参加, 成了国际性的工人组织。

2. 每年有成千上万的劳动人民和各界人士怀着崇敬的心情，前来伦敦北部的海格特公墓瞻仰马克思墓。
3. 在报告中亦指出，冠心病目前还有很多地方像谜一样，是不明确的。
4. 大会发言一开始，就有个别国家的代表，在发言中公开点名攻击中国，使会议的气氛顿时紧张起来，几乎濒临分裂。
5. 经过一段时间的学习很多同学的思想有了一定程度的提高，情绪渐渐缓解下来。但是不少同学思想上还有些“扣子”没有完全解开。
6. 我们看到听众有许多人为美国政府加在他们头上的耻辱而悲愤下泪。
7. 古代各国生产力很低，还没有具备为研究运动状态所必需的数学——微积分学的诞生的条件。那时即使有个别大数学家有一点想法，也不能超越历史条件的限制。

### 3. Переведите пассивные предложения.

1. 她被大家说服了。
2. 这个秘密后来被人发现了。
3. 我被这情景所激动，也和大家一起引吭高歌。
4. 那张地图没叫人借走，你拿去用吧。
5. 我这杯子昨天给打破了。
6. 敌人叫我们打得狼狈逃窜。
7. 我突然被人一推，后退了好几步。

### 4. Переведите предложения сравнения.

1. 这座山比那座山高两千米。
2. “大”字比“夫”字少一笔。
3. 那块玻璃跟这块玻璃一样，都很厚。
4. 这个问题，东方人跟西方人的看法完全相同。
5. 今年的夏天有去年那样热。

6. 这个汉字的笔画像那个汉字的那样多。
  7. 他像爸爸那么聪明。
  8. 原来的剧场不如新的剧场大。
5. Переведите побудительные предложения со словом 使.
1. 严峻的事实，使人们头脑逐渐清醒，认识到这样搞下去不行。
  2. 十年动乱，使我们国家的经济、政治、文化教育都遭到严重的破坏。
  3. 我国必须实行计划生育，使人口同经济和社会发展的各项计划相适应。
  4. 他说，我们今天到达莫斯科受到了热烈欢迎，使我们深深感到你们对我们的深情厚谊。
  5. 他说，我们共同的理想和伟大事业，使我们两党、两国人民和两国军队之间的团结深入人心。

## Глава 6

---

### Сложные предложения

#### (复句)

Сложные предложения состоят из двух и более простых предложений, которые связываются между собой в смысловом отношении. Сложные предложения должны отвечать нескольким условиям:

1. Части сложного предложения должны быть связаны по смыслу и при этом выражать одну законченную мысль, а не несколько бессвязных мыслей.
2. В фонетическом отношении между частями сложного предложения имеется довольно короткая пауза, которая на письме выражается запятыми или точкой с запятой.
3. Одна часть сложного предложения не может быть частью другого простого предложения.

Граница между сложным предложением и фразой в китайском языке не очень четкая, особенно из-за того, что знаки препинания в китайском предложении ставятся довольно свободно, иногда по своему волею автора. Поэтому одну и ту же фразу один человек может написать как сложное предложение, а другой в виде фразы. Очень трудно также провести границу и между словом и словосочетанием, сложным предложением и сокращенным предло-

жением. Однако вопрос об этих границах не оказывает большого влияния на преподавание китайского языка как иностранного.

## § 1. Типы сложных предложений

### (复句的类型)

#### Раздел 1. Сложносочиненные предложения

##### (联合复句)

Если в грамматическом отношении части сложного предложения связаны между собой равноправно, они не определяют или не поясняют друг друга, то в данном случае мы имеем дело со сложносочиненным предложением.

Предложения данного типа могут соединяться без союзов или союзных наречий, например:

我们每天复习生词，写汉字，做练习。*Мы каждый день повторяем новые слова, пишем иероглифы, делаем упражнения.*

大年初一的早晨，妹妹忙着数得到的压岁钱，妈妈在厨房煮饺子，爸爸打电话给亲友拜年，我在电视机前看歌舞。*В первый день Нового года младшая сестра пересчитывает полученные денежные подарки на Новый год, мама на кухне варит пельмени, папа поздравляет по телефону родственников и друзей, я сижу перед телевизором и смотрю песни и пляски.*

Для соединения частей сложносочиненного предложения могут также использоваться союзы и союзные конструкции, например: 也 *также*, 又 *и*; *к тому же*, 同时 *в то же время*, 一面……, 一面…… *с одной стороны*,

*с другой стороны; и... и, 一边……, 一边……и... и и др.*  
Например:

这是新书, 那也是新书。 *Это книга новая, та тоже новая книга.*

他又会汉语, 又会英语。 *Он умеет говорить и по-китайски, и по-английски.*

欢迎的群众一边唱歌, 一边跳舞。 *Приветствующие люди и пели, и танцевали.*

## **Раздел 2. Сложноподчиненные предложения**

### **(偏正复句)**

В сложноподчиненных предложениях в смысловом отношении есть главная часть и есть второстепенная, отношения между этими частями не являются равноправными. По характеру связей между главным и придаточным предложениями сложноподчиненные предложения можно подразделить на несколько типов.

#### **1. Причинно-следственные (因果复句)**

В таких предложениях придаточная часть поясняет причину, а главная часть — результат действия этой причины. В них обычно используются союзы *由于 из-за, 因而 поэтому, 因此 поэтому, 以至于 в результате чего, а также союзные конструкции 所以……, 是因为…… потому и... что, 因为……, 所以…… по причине того, что, 所以……, 是为了…… именно для того, чтобы, 由于……, 因此…… из-за того, что, 因 (因为) ……, 而 …… так как, то, 因为……, 才…… только потому, что, 由于……原故 (缘故) …… по причине того, что и др., например:*

因为天气不好，所以我们没去颐和园。*Из-за того, что погода была плохая, мы не пошли в парк Ихэ-юань.*

由于他优柔寡断，以至于铸成大错。*Из-за того, что он чересчур мягкий и нерешительный, он совершил грубую ошибку.*

由于吴广被杀害，所以革命力量受到很大损失。*Так как У Гуан был убит, то революция понесла большие потери.*

## 2. Уступительные

В таких предложениях устанавливается такая связь между двумя синтаксически неравноправными частями, когда одна часть выступает как главная, а вторая как зависимая. Эта связь обеспечивается союзами *否则 в противном случае; иначе; а то, 不然 иначе; в противном случае; а то; а не то* и союзными словами в конструкциях *虽然……但 (但是, 可是, 然而, 却) хотя, однако, 虽说……还 хотя, однако, 虽说……也 хотя, однако* и др. Например:

孩子们虽然失去了父母，但是更多的父母、叔叔、阿姨在关心着他们。*Хотя дети потеряли родителей, но о них стали заботиться еще больше родителей их дяди и тети.*

幸而车夫早点停步，否则一定要栽一个大筋斗，跌倒头破血流。*К счастью, рикша заранее остановился, в противном случае он мог упасть, сделать большой кувырок, и разбить голову в кровь.*

应当承认，每个民族都有它的长处，不然它为什么能存在？*Необходимо признать, что у каждой нации есть свои достоинства, иначе как бы она могла существовать?*

### 3. Условные

В таких предложениях придаточная часть выражает условие, а главная часть результат. Например:

只要你给他写一封信，他就会帮助你。 *Тебе нужно лишь написать ему письмо, и он поможет тебе.*

除非他是个聋子，才会听不见这么大的声音。 *Только если он глухой, то не смог услышать такой сильный звук.*

若要人不知，除非己莫为。 *Если хочешь, чтобы не знали о твоих поступках, не совершай их.*

如果有什么问题，可以随时来找我。 *Если будут какие-либо проблемы, ты можешь в любое время обратиться ко мне.*

如果来得及的话，我想先去一趟青岛。 *Если успею, я хочу сначала съездить в Циндао.*

你要是能来，那该多好啊！ *Если ты сможешь прийти, то это было бы здорово!*

要不是你，我哪儿会知道。 *Если бы не ты, то откуда бы я узнал об этом.*

### 4. Гипотетические

В таких предложениях придаточная часть выражает предположение, а главная часть обозначает, при каких условиях возможен такой результат. В разговорном языке связующими словами для таких предложений являются *假如*, *要（是）……，（就）*. В письменном языке для этого используются в придаточных предложениях *倘若*, *如*, *倘使*, *设若*, а в главных *就*, *便*, *那么* и др. Например:

要是找到了鸡，也就能找到鸡蛋的主人了。 *Если нашлась курица, то можно найти и хозяина яиц.*

倘若你们背叛了主人，他是会无情地惩罚你们的。*Если вы предадите хозяина, то он беспощадно накажет вас.*

假如我父母还活着，他们一定不会拒绝一个儿子的钱。*Если бы мои родители были живы, он бы ни в коем случае не отказался от денег сына.*

### 5. Сопоставительные

В таких предложениях выражается сравнение двух разных предметов или явлений и делается выбор в пользу одного из них за счет другого. Для этих целей используются союзные конструкции 与其……不如 чем... лучше уж, 宁可……也 (绝) 不 лучше уж, чем, 宁愿 (宁肯) ……也不 (决不) лучше уж, чем. Например:

但是开始准备 (反“围剿”的准备) 的实际问题, 一般地说来, 与其失之过迟, 不如失之过早。因为后者的损失较之前者为小。*Однако если говорить о выборе момента для начала подготовки (подготовки к борьбе против «карательного похода»), то, в общем, раннее начало является меньшим злом, чем запоздание, так как в первом случае потери будут меньше, чем во втором.*

朱自清一身重病, 宁可饿死, 不领美国的“救济粮”。*Тяжелобольной Чжу Цзыцин предпочел голодную смерть американскому «благотворительному продовольственному пайку».*

宁为玉碎, 不为瓦全 *Лучше быть обломком нефрита, чем целой черепицей. Лучше с честью погибнуть, чем жить, предав свои идеи.*

## 6. Целевые

В таких предложениях придаточная часть выражает цель, а главная часть обозначает, какие действия для этого необходимо предпринять. Для этой цели обычно используются союзы 为, 为了 для, а также 免得 во избежание; чтобы не, 以便 для того чтобы; затем чтобы, 以免 во избежание. Например:

为了使教师无后顾之忧, 政府不仅给他们提高工资, 还努力改善他们的居住条件。Для того чтобы преподаватели были спокойны за свою семью, правительство не только повышает им зарплату, но и старается улучшить их жилищные условия.

我坚持着不让自己发出一点声音, 免得惊醒正在睡觉的老人。Я старался не издавать ни звука, чтобы не разбудить старика.

他亲自前去, 以便就地调查。Он сам пошел туда затем, чтобы все изучить на месте.

他近来减少了社会活动, 以免影响学习。В последнее время он уменьшил свою общественную активность, чтобы это не повлияло на его учебу.

## 7. Временные

При обозначении времени возникновения событий в главной части сложного предложения обычно не используются союзы, а во второй части ставятся союзные наречия 就, 害, 才 и др. Например:

走了没有二十里地, 天气就变了。Не прошли и двадцати ли пути, как погода изменилась.

到山上干了半天活, 天还不亮。Проработал на горе очень долго, а все еще не рассвело.

已经十二点了，他才睡觉。*Было уже двенадцать часов, когда он наконец заснул.*

跳了三次，才跳过横竿。*Только с третьей попытки удалось перепрыгнуть через перекладину.*

В некоторых сложных предложениях не используются союзные слова, например:

从病人家里回来，已经是深夜了。*Когда вернулись из дома больного, была уже глубокая ночь.*

我刚走进教室，上课铃响了。*Только я вошел в аудиторию, как прозвенел звонок на урок.*

## 8. Бессоюзные предложения

Грамматическая связь в китайском предложении может быть также бессоюзной, но при переводе на русский язык союзы обычно добавляются. Например:

对这个问题，我们认识不足，决心不大。*Важность этого вопроса мы недооценивали, а потому и не проявляли большой решимости.*

请外国人来，帮助解决一些问题。*Приглашайте иностранцев, чтобы они помогли в разрешении некоторых проблем.*



## Упражнения

- Выделите в следующих предложениях союзные конструкции, определите их значение и переведите эти предложения на русский язык.
  - 我们不仅要敢于斗争，也要善于斗争。
  - 孙冶方同志认为，无论发展农业还是工业，都是既要靠政策，又要靠科学技术。

3. 一个人如果没有理想，满脑子个人小算盘，思想就会空虚，精神就要瓦解；一个民族如果没有理想，力量就会散乱，生机就会衰退。
  4. 只有方向准确，态度严谨，即使出现一些问题，也不难解决。
  5. 国民党的飞机也好，白色恐怖、特务横行也好，叛徒、内奸的阴谋破坏也好，都没有能够把中国共产党消灭掉。
  6. 然而，历史的判决是无情的。无论是阴谋诡计也罢，还是随心所欲的诡辩术也罢，都不能改变“四人帮”必然灭亡的可耻下场。
  7. 首先要改革企业与国家的关系，改革价格体制。如果这两个问题不解决，中国的改革不可能实现。不改革，企业就没有压力，也没有动力。
2. Определите тип бессоюзной связи в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
1. 1976 年粉碎“四人帮”，人民兴高采烈。
  2. 提高机械产品水平，重要的还在于培养人才。
  3. 加快经济发展速度，必须把农业搞上去。
  4. “虚心使人进步，骄傲使人落后”——这应该成为我们律己教人的座右铭。
  5. 当前工作任务重，学习内容多，有些同志担心学不过来。
  6. 有些党员和党的干部，甚至怀疑，发展优秀知识分子多了，“党会改变性质”，“党旗上的镰刀、锤子要变样”。

## Глава 7

---

### Сверхфразовое единство (СФЕ 句群、语段、句组)

Сверхфразовое единство (сложное синтаксическое целое) представляет собой группу взаимосвязанных законченных предложений, образующих особую синтактико-стилистическую единицу. Для объединения предложений, входящих в сверхфразовое единство, используются различные средства: лексические (повторение в последующем предложении слов из предшествующего предложения, личные и указательные местоимения и местоименные наречия *затем, потом, тогда, там, так* и др.), синтаксические (порядок слов, союзы) и другие.

В китайском языке СФЕ句群(语段、句组) являются самой крупной языковой единицей, состоящей из простых или сложных предложений. СФЕ обычно включает не менее двух предложений, между которыми есть определенная логическая связь. Внутри СФЕ есть смысловой центр, а входящие в СФЕ предложения с разных сторон описывают этот центр. Например:

风，更猛了。雨，更大了。*Ветер стал еще более шквалистым. Дождь еще больше усилился.*

В структурном отношении между предложениями внутри СФЕ могут быть следующие виды отношений:

- 1) Сочинительная связь (并列关系), выражаемая с помощью союзов *也 также, 又 к тому же; и... и, 同时 одновременно* и др.:

一事不做, 凭空设想, 那是空想。不动脑筋, 埋头苦干, 那是死做。 *Если не сделать ни одного дела, а лишь заниматься досужими домыслами, то это будет фантазерством. Если упорно трудиться, не шевеля мозгами, то это будет твердолобостью.*

- 2) Соединительная связь (承接关系), выражаемая двумя или более сочинительными предложениями. Обычно используются союзы *也 также, 又 к тому же; и... и, 同时 одновременно, 另外 кроме того, 相反 наоборот, 一方面……, 另一方面 с одной стороны, с другой стороны*. Например:

天空的霞光渐渐地淡下去了, 深红的颜色变成绯红, 绯红又变成了浅红, 最后, 当这一切消失了的时候, 那突然显得高而远的天空, 是呈现出一片肃穆的神色。 *Лучи зари на небе постепенно становились бесцветными, из темно-красных они превратились в багряные, из багряных стали бледно-розовыми, и наконец, когда все это исчезло, внезапно показалось высокое и далекое небо, имевшее благоговейный волшебный цвет.*

- 3) Усилительная связь (递进关系), выражаемая двумя предложениями со значением перехода от одного состояния предмета или явления к другому состоянию. Например, переход от поверхностного состояния к глубокому, от малого к большому, от

глубокого к мелкому или от большого к малому состоянию. Такие предложения обычно связываются с помощью союзных слов 而 до, к; 而且 кроме того, сверх того, к тому же; 甚至 даже, хоть, а то и, а то даже. Например:

我这时候突然感到一种异样的感觉, 觉得他满身灰尘的后影, 刹时高大了, 而且愈走愈大, 须仰视才见。而且他对于我, 渐渐的又几乎变成一种威压, 甚而至于要榨出皮袍下面藏着的“小”来。(鲁迅。一件小事) *Меня внезапно охватило странное ощущение: мне показалось, что густо покрытая дорожной пылью фигура рикши сразу выросла, и чем дальше он уходил от меня, тем все больше становился, и вот мне нужно уже было закидывать голову для того, чтобы смотреть на него. И какая-то огромная сила, исходившая от рикши, все сильнее давила меня и вытесняла то «мелкое», что глубоко было спрятано во мне. (Лу Синь. Маленькое происшествие. Перевод Л. Эйдлина)*

- 4) Противительная связь (转折关系), выражаемая двумя предложениями, которые соединяются с помощью союзов 但是, 可是, 其实, 不过, 然而 *однако*. Например:

他们的认识程度并不高, 表达也没有技巧。可是他们有胆量, 有感情, 话语充满了朴实的道理, 非常可信。

*Их уровень познания отнюдь не высок, формулировки тоже не блестящие. Однако у них есть смелость, есть эмоции, их слова полны бесхитростностью, они вызывают большое доверие.*

- 5) Причинно-следственная связь, выражаемая предложениями с такой связью. Обычно для этого используются союзные слова 因为 *потому что*, 所以 *поэтому*, 因而 *а потому*, в связи с этим, следовательно, 由此可见 *отсюда следует*, стало быть, таким образом. Например:

有些人, 下车伊始, 就哇啦哇啦地发议论, 提意见, 这也批评, 那也指责, 其实这种人十个有十个失败。因为这种议论和批评没有经过周密调查, 不过是无知妄说。Некоторые люди, едва сойдя с колесницы, тут же начинают крикливо высказывать свое мнение, критиковать одно, осуждать другое. На самом деле такие люди всегда терпят поражение, потому что такие мнения и критика не происходят в результате тщательного изучения и проверки, они представляют собой всего лишь невежественный вздор.

- 6) Условная связь, выражаемая двумя или более предложениями, которые соединяются словами 只有这样 *только так*, 只要这样 *только таким образом*, 这样 *тем самым*, итак. Например:

除了多读以外, 还要多抄, 把重点。关键的词语抄下来时时翻阅, 这样便可以记得牢, 成为自己的东西。Кроме того, что нужно много читать, также необходимо и больше делать выписок из книг, ухватить самое главное. Если выписанные фразы постоянно перечитывать, то таким образом их можно крепко запомнить, и они станут уже вашими.

- 7) Пояснительная связь, выражаемая двумя или более предложениями, которые соединяются словами 是

说 *то есть*, а именно, 例如 *например*, к примеру, 比如 *например*, для примера. Например:

这种态度，就是实事求是的态度。“*实事*”就是客观存在着的一切事物，“*是*”就是客观事物的内部联系，即规律性，“*求*”就是我们去研究。*Такое отношение является как раз примером реалистического подхода к действительности. «Действительные факты» — это все объективно существующие вещи и явления, а «правильность» — это внутренние связи в объективных явлениях, то есть закономерности, «стремление» — это то, что мы должны изучить.*

- 8) Целевая связь, при которой между предложениями существуют отношения действия и цели, выражаемые с помощью союзов *为此 ради этого*, *为了 для того чтобы*, *为的是 для чего*, *为此目的 ради этой цели* и др. Например:

这样多的书刊，如果没有一种科学的方法管理它，要找到一部自己需要的书，岂不是大海捞针吗？为了查找方便，就需要编制图书目录。*Если такое большое количество книг, журналов и газет не обработать с помощью научного метода, то, чтобы найти нужную вам книгу, будет все равно что искать иголку в стоге сена. Для удобства поиска необходимо составить каталог изданий.*

- 9) Избирательная связь, выражаемая двумя или более предложениями, которые соединяются союзами *也许 возможно*, *может быть*, *或者 либо*, *или*, *要不 а то*, *а не то*, *в противном случае*, *还是 или* и др. Например:





## Упражнение

Определите тип структурных отношений, существующих в следующих сверхфразовых единствах.

1. 当那连绵的山雾将要来临的时候，卷云在聚集着，天上渐渐出现一层薄云，仿佛蒙上了白色的绸幕。这种云叫卷层云。卷层云慢慢地向前推进，天气就将要转阴。
2. 沙漠逞强施威，所用的武器是风和沙。风沙的进攻主要有两种方式。一种可以称为“游击战”。一种可以称为“阵地战”。
3. 文章是人写的，因此，首先是人的问题。古语说，“文如其人”，这是说什么样的人，就写出什么样的文章。文章是否写得准确、鲜明、生动，首先要看写文章的人的思想、立场、作风怎么样。
4. 想和作怎样才能联结起来呢？我们常常听“从实际出发”这句话，这就是想和做联结起来的一条路。
5. 一个合理的智力结构，一般来说，要学用一致。但仅仅这样是远远不够的。专业知识的多少并不能完全反映智力的高低，因为智力不等于知识，而是运用知识的才能。

## Глава 8

---

### Особенности китайской грамматики (汉语语法的特殊性)

#### § 1. Грамматический параллелизм

В текстах современного китайского языка часто встречаются случаи, когда для выражения какого-либо грамматического значения используются синонимичные служебные слова. Например, в предложении 但是他们却表示不承认目前的“伪政府” *Однако они дали понять, что не признают нынешнее «незаконное правительство»*. Здесь имеется два синонимичных противительных союза 但是 и 却 *но; однако*. В качестве первого компонента этой конструкции могут быть также союзы 而 или 然而. Параллелизм наблюдается и при выражении других видов грамматической связи, например причинно-следственной 因为……缘故 *по той причине, что,之所以……是因为 именно потому, что, 不过……罢了 всего лишь, уступительной 尽管……还是 хотя и, целевой 为……起见 для того чтобы* и др. В русском языке такого рода повторы расцениваются как тавтология, и один из компонентов такой конструкции при переводе опускается.



## Упражнение

В следующих предложениях найдите синонимичные грамматические повторы, при переводе на русский язык используйте прием опущения.

1. 革命军占领了三个要塞，继续前进的可能性很大，但援军却没有及时赶到。
2. 中央领导之所以正确，主要是由于综合了各地供给的材料、报告和正确的意见。
3. 为了叙述便利起见，我在这里先说矛盾的普遍性，再说矛盾的特殊性。
4. 这盆花的叶子都黄了，大概因为缺少肥料的缘故。
5. 美国总统宣扬要建立“伟大的社会”，只不过是為了欺骗人民，转移人民的视线罢了。
6. 空想社会主义者找不到实现社会主义的道路和物质力量，所以，其学说不过是无法实现的空想而已。
7. 等敌人走到河滩的时候，班长向空中放了三声枪。

## § 2. Связки

В современном китайском языке есть несколько служебных слов, используемых в качестве связок. Например, 为 может быть связкой, аналогичной 是: 假期为一个月 *время отпуска — один месяц*. Слово 即 употребляется как связка с усилительным значением *именно; то есть; именно и есть*. Кроме нее такое же усилительное значение передает и используемая в современном языке связка 乃, например: 失败乃成功之母 *поражение — мать успеха*. Она же может употребляться без усилительного оттенка,

как связка, аналогичная 是: 鲁迅的“阿Q正传”乃当代名著 *Повесть Лу Синя «Подлинная история А-Кью»* представляет собой замечательное произведение нашего времени.

Из древнекитайского в современный язык пришла и довольно часто используемая в настоящее время связочная конструкция 者……也, где 者 оформляет группу подлежащего, а 也, в отличие от современной связки 是, ставится не перед группой сказуемого, а после нее, например:

在“四人帮”的辞典里, 走回头路者, 复辟资本主义之谓也, 那还了得! По лексикону «банды четырех», возвращение на старый путь означает реставрацию капитализма, это невероятно!



### Упражнение

Найдите в следующих предложениях слова-связки, переведите предложения на русский язык.

1. 所谓世界现代化, 即全球由农业文明向工业文明的演进。
2. 马克思主义告诉我们, 复辟者, 恢复被推翻的反动政权和旧制度之谓也。
3. 厉行法治、煞不正之风, 乃中共的当务之急。
4. 一分为二, 即对立统一规律, 是唯物辩证法的最根本的规律。
5. “四人帮”成天念他们“乱”字经, 听得人们耳皮上都要磨出老茧。什么“乱一点有好处, 乱显得我们有生气”, 什么“大乱者, 治中国之良药也”。
6. 蒋介石大肆叫嚷什么“孔子为中国文化之柱石”, 把孔孟之道捧到无以复加的地步。
7. 信仰为人人之自由, 而思想乃绝非武力所能压制的。

### § 3. Отрицания

Отрицание 非 часто используется в качестве префикса прилагательных, например: 非官方 *неофициальный*, 非军事化的 *демилитаризованный*, 非集团的 *внеблоковый* и др. Кроме того, 非 имеет также знаменательное значение *не- правда, ложь*, например: 明辨是非 *отличать правду от лжи*, 习非成是 *дурное стало привычным и вошло в плоть и кровь*, 胡作非为 *бесчинствовать; безобразничать*.

Кроме 非, в современном китайском языке есть и другие отрицания, приведем некоторые из них.

毋 wú имеет категоричный запретительный оттенок: 毋庸讳言 *даже нет смысла скрывать*.

勿 wù может выражать как запрещение, так и простое отрицание: 请勿吸烟 *просьба не курить*, 万勿耽搁 *ни в коем случае нельзя откладывать*, 己所不欲, 勿施于人 *не делай другим того, чего себе не желаешь*.

无 wú — одно из самых употребительных отрицаний в современном языке, соответствует 不, 没有: 无所不为 *не останавливаться ни перед чем*, 无求于人 *ни от кого не зависеть*, 无一例外 *все без исключения* и др.

莫 mò также используется для запрещения, соответствует 别, 不要 *не; нельзя; не следует; не смей*: 请莫见怪 *прошу не обижаться*, 莫过于 *нет ничего (лучше или хуже), чем; нельзя превзойти*.

Распространенным в китайском языке является двойное отрицание. Например, оно присутствует в таком словосочетании, как 不是没有现实意义的 *не может не иметь реального значения*. Как отмечает Люй Шусян, «если отрицание употреблено дважды, то предложение имеет общее положительное значение. Получается нечто подобное правилу алгебры: минус на минус дает плюс» (2, 203).

В современном китайском языке чаще используются не двусложные компоненты двойного отрицания, как в приведенном выше примере (不是没有), а односложные, например: 莫不, 无不, 莫非, 无非 и др. Для выражения неизбежности, обязательного характера выполнения какого-либо действия существуют специальные конструкции с двойным отрицанием, например: 非……不: 刹车不灵, 就非出事不可 *при неумелом торможении машины авария неизбежна*, 非……莫: 非请莫入 *без доклада не входить* и др.

В заключение необходимо указать на одну особенность употребления отрицаний в древнекитайском языке, которая сохранилась во фразеологических сочетаниях и встречается иногда в современном языке. При употреблении с местоименным дополнением отрицание в *вэньяне* ставилось не перед сказуемым, как в современном языке, а перед этим дополнением, например: 人莫予毒 *бравировать тем, что с ним не справятся (что до него не доберутся)*; никто мне не страшен. Здесь 予 является древнекитайским эквивалентом местоимения 1-го лица 我.



## Упражнения

1. Выделите отрицания в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
  1. 非本室工作人员请勿入内。
  2. 和一切社会现象一样, 传统文化绝非离开整个历史运动而傲然独立的怪影。
  3. 当前, 由于“四人帮”极左路线的流毒还没有肃清, “宁左勿右”症还没有得到根治。
  4. 对于外国的东西是批判吸收, 正确借鉴, 还是盲目崇拜, 无条件地照搬照套? 这是路线斗争的大是大非的问题。

5. 目前，中国社会上最严重的问题，莫过于中共党风之不正。
  6. 现在党率领全国各族人民进行新的长征，任务繁重，形势逼人，时不我待。
  7. “利莫过于治，害莫过于乱”，这是人们对古往今来历史经验教训的朴素总结，也是安邦治国的一个基本道理。
2. Выделите компоненты двойных отрицаний в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
1. 不自由，毋宁死。
  2. 新年说新，是社会风俗，民族心理，古今中外，莫不皆然。
  3. 世界上无物不变，“一切皆流”。
  4. 马克思指出：“整个历史也无非是人类本性的不断改变而已”。
  5. 革命战争年代的那种精神，表现了我们中华民族的那种无高不可攀、无坚不可摧的志气、骨气、正气和浩气。
  6. 唐代诗人李白有句名言：“天生我材必有用”。这话的意思是：每个人都是有用之才，自己应当珍视，不可忘自非薄。细味起来，这话却是不无道理的。
  7. 事物发展过程的根本矛盾及为此根本矛盾所规定的过程的本质，非到过程完结之日，是不会消灭的。

#### § 4. Конструкции древнекитайского языка

Выше мы уже рассматривали некоторые служебные слова, в частности союзы и отрицания, которые пришли в современный язык из древнего. К числу достаточно распространенных относятся и конструкции, построенные

по нормам древнекитайского языка вэньяньвэнь (文言文). Например, конструкция, в которой служебное слово 以 соединяет два глагола, как в предложении 我们赖以生存的地球将变得一天比一天更安全、更美好、更繁荣. *Наша планета, на которой мы живем, с каждым днем будет становиться все более безопасной, более прекрасной и более процветающей.* Здесь глагол 赖以 *опираться, полагаться* с помощью союза 以 соединяется с глаголом 生存 *существовать*. 以 может также соединять наречие с глаголом, например: 聊以自慰 *утешать себя*; как-нибудь *отвести душу*, где 聊 liáo имеет значение *кое-как; как-нибудь; на худой конец*. Функция союза сохранилась у 以 во многих фразеологизмах, например: 坐以待毙 *сидеть и ждать смерти*, 习以为常 *привыкнуть; свыкнуться с чем-либо*, 聊以塞责 liáo yǐ sài zé *кое-как выполнить; лишь бы отделаться*.

Слово 以 используется также в функции предлога в конструкции при глаголе-сказуемом двойного дополнения, где оно располагается между первым дополнением и вторым. В современном языке второе дополнение (инструментальное) обычно ставится перед сказуемым, тогда как в вэньяне оба дополнения ставились после сказуемого, например: 为政以德 (以德行办理国家政事) *управлять государством посредством добродетели*. Эта функция сохранилась во многих фразеологизмах, пришедших в современный язык из древнего, например:

嗤之以鼻 chī zhī yǐ bí *презрительно относиться к чему-либо; фыркнуть*

绳之以法 shéng zhī yǐ fǎ *действовать в строгом соответствии с законом*

持之以恆 chí zhī yǐ héng *неизменно придерживаться чего-либо*



## Упражнения

1. Пользуясь словарем, подберите русские эквиваленты словосочетаниям, имеющим в своем составе 以.

委以重任  
拭目以待  
全力以赴  
以卵击石  
以血还血  
严以律人，宽以待己  
以眼还眼，以牙还牙  
以子之矛，攻子之盾

2. Переведите предложения, содержащие предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.

1. 社会实践的进步，必然伴之以理论上的发展。
2. 巴黎公社成立后宣布的第一个法令就是废除资产阶级的常备军，代之以武装的人民。
3. 日趋腐朽的封建统治阶级，为了维持其摇摇欲坠的反动统治，动之以刀枪残酷地镇压革命人民。
4. 中国有句古话：“投之以桃，报之以李”。只有自己爱护、尊重别人，别人才会爱护、尊重自己。
5. 无政府主义影响的人，绝大多数属于人民内部矛盾，他们有问题要求解决，以为冲一冲、闹一闹就能解决问题。我们要像他们讲清道理，晓之以大义，诉之以利害。
6. 计时工资体现按劳分配原则，但有一定的局限性。因为它是定期评定的，而工人的技术熟练程度是经常发生变化和提高的，他们的技术等级和工资却不能随时调整。所以，计时工资必须辅之以奖金，才能更好地体现按劳分配的原则。

7. 只有实事求是才能把问题的解决建立在科学的基础上。做好说服教育工作，必须“服之以理”。我们要相信犯错误的同志是会通情达理的，只要我们把道理说清、说透，他们一定会接受。

## § 5. Порядок слов в предложении

Известно, что порядок слов в китайском предложении более жесткий, чем в русском. В частности, подлежащее должно находиться перед сказуемым, что наглядно видно при сопоставлении переводов с русского языка на китайский. Например:

*Вороне где-то бог послал кусочек сыру.*

上帝不知怎么地赏给乌鸦一小块乳酪。

В данном примере слово 上帝 *бог* в качестве подлежащего вынесено в начало предложения. Впрочем, в редких случаях возможна постанова подлежащего и после сказуемого, если это необходимо по замыслу автора. Например, в сказке Чжан Тяньи «Большой Линь и маленький Линь» (张天翼·大林和小林) лис-джентри (狐狸绅士), которого звали Бао Бао, нарядившись ангелом, напевает песенку:

*吃一块鸡蛋糕美丽的包包 ест куриное пирожное  
красавчик Бао Бао*

Нарушенный в данном случае порядок главных членов предложения отражает стремление лиса подражать западным канонам поведения персонажей сказок.

Начинающие русские переводчики тоже часто ставят подлежащее после сказуемого, например:

*На пресс-конференции об этом заявил посол Индии.  
在招待会上声明了印度大使。*

*Страна восходящего солнца.*

上升太阳的国家

В первом примере подлежащее 印度大使 *посол Индии* оказалось после сказуемого 声明 *заявил*, а во втором примере сначала поставлено сказуемое 上升*восходить*, а после него подлежащее 太阳 *солнце*.



## Упражнение

1. Сопоставьте оригинал русских предложений с их переводом на китайский язык, Назовите произведенные при переводе перестановки главных членов предложения.
  1. *Меня держит за руку бабушка.*  
外祖母拉着我的手。
  2. *Смешались в кучу кони, люди.*  
人和马纠缠到了一起。
  3. *Прошли детские годы. Выросла Даша, стала работать.*  
童年过去了。达莎长大了，开始工作。
  4. *У современной молодежи другие вкусы.*  
现代年轻人有他们的品味。
  5. *Наступил новогодний праздник. На этот праздник меня пригласил к себе Андрей.*  
新年到了。安德烈邀请我一起过这个节日。
  6. *Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.*  
明亮的月光静静照在你的摇篮上。
  7. *В зеленом свете луны стоял гробовых дел мастер Безенчук.*  
绿色月光下，棺材匠别津丘克子然而立。

## § 6. Грамматическое согласование

Под грамматическим согласованием понимается соответствие форм определяющего слова формам определяемого слова. Согласование в русском языке может быть в роде, падеже и числе, а также согласование определений и времен глаголов. Поскольку в китайском языке такие грамматические формы отсутствуют, то в речи китайцев и при переводе ими предложений с китайского языка на русский часто возникают ошибки. Например, в одном колледже, где обучались студенты из России, одну студентку за плохое поведение наказали штрафом в 300 юаней. В объявлении об этом было написано: «ее оштрафовали на целую 300 юаней». Здесь речь идет о большой сумме, поэтому использование формы единственного числа, да еще в женском роде, является нарушением норм русского языка. Следовало написать «на целые 300 юаней». Приведем еще один пример нарушения норм согласования в числе:

中国自古就十分重视“齐家”，提倡父慈子孝、兄友弟恭。С древних времен в Китае высоко оценивают всем известные постулаты: «согласием в семье», «родители добр к детям, а дети почтительны к родителям».

Здесь следовало написать: «родители добры к детям». Что касается перевода термина “齐家”，то его не надо было переводить таким образом: лучше было бы написать «в семье должно быть согласие».

Очень много ошибок возникает при использовании предложных конструкций, иногда предлоги добавляют без необходимости, а иногда, наоборот, не используют их. Примером первого случая является перевод следующего предложения: 绝大多数家庭摆脱了贫困 большинство се-

мэй избежали *от* бедности. Здесь предлог *от* является лишним. В следующем же предложении предлог является необходимым:

亿万农民已经或正在转变为城镇居民。Миллионы крестьян уже или сейчас же превращаются горожанами.

Здесь нужно было добавить предлог **в**: превращаются в горожан.

Нарушение согласования в роде имеется в переводе словосочетания 白马王子: 指年轻姑娘爱慕、倾心的男青年, 喻称为白马王子. Такое пояснение дается в словаре实用新词语汉俄对照词典: Принц «белого коня». Имеется в виду мужской молодежь, который любит и увлекается молодой девушкой.

Здесь слово «молодежь» является существительным женского рода, поэтому нужно было написать *мужская молодежь, которая*. Вообще-то говоря, 白马王子 в русском языке имеет соответствие *принц на белом коне*, то есть здесь нужно было использовать предлог *на*. К тому же данное выражение имеет иронический смысл, как пошутила одна телеведущая, «и принц где-то начесывает хвост белого коня и к вам не торопится».



## Упражнение

1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, найдите ошибки в переводе и предложите свой вариант их исправления.

1. 妇女问题是社会问题。

*Вопросы с женщинами является общественным вопросом.*

2. 家庭的关注点更多地转移到孩子身上。  
*Больше внимания семья уделяет на ребенка.*
3. 于2006年10月中俄双方联合通过了“中俄妇女论坛共识”。  
*В октябре 2006 года двумя сторонами было подписано «Консенсус китайских и российских женщин».*
4. 中俄是山水相连的友好邻邦。  
*Китай и Россия являются дружескими соседями, горы и реки которых соединяются.*
5. 在漫长的岁月里，两国人民相互理解、相互支持，结下了深厚的友谊。  
*В долгие годы народы двух стран понимают, поддерживают друг друга и сохранили глубокую дружбу.*
6. 中方参展作品主要包括原生态艺术布堆画、剪纸、艺术扇面、树皮干花画、少数民族饰品等。  
*Среди экспонатов китайской стороны представляется картины из тканей, бумажные вырезки, художественные вееры, картины из древесной коры, картины из сухих цветов, ювелирные изделия национального меньшинства Китая.*
7. 文化周期间，中方代表团还将参观、考察莫斯科和圣彼得堡等地的企业、学校。  
*В течение Недели культуры члены китайской делегации будут посещать и предприятия, школу в Москве и Санкт-Петербурге.*

# Ключи к грамматике

---

## Глава 2. Категории слов

3. Определите границы слов и словосочетаний в следующем тексте. Устно переведите текст на русский язык.

### Вашингтон для “возврата к Азии” часто выводит

Чиновники сегодня говорят, что американский Государственный департамент объявит о поддержке Филиппин и Таиланда, укрепив отношения с ключевыми союзниками США.

США недавно предоставили Филиппинам эскадренный миноносец, а Госдеп планирует обсудить предоставление второго.

Филиппинский эксперт говорит, что в свете напряженности в Южно-Китайском море, визит американского Государственного департамента является своевременным. Он заявил: “Из-за ситуации в Спратли (то есть Южно-Китайские острова) перед нами Китай, Филиппины могут сделать только шаг к более сильной стране, для нас это США”.

### Неоднократные попытки Вашингтона «вновь вернуться в АТР»

Официальные лица сегодня заявили, что госсекретарь США объявит о новой поддержке Филиппин и Таиланда и об усилении отношений со своими ключевыми союзниками.

Недавно США поставили Филиппинам один эсминец, а госсекретарь во время встречи обсудит поставку второго эсминца.

Эксперт по Филиппинам говорит, что, учитывая напряженную обстановку в Южно-Китайском море, визит госсекретаря США происходит весьма вовремя. Он заявил: «так как в районе островов Спратли (китайских островов Наньша) есть противостояние с Китаем, то все, что могут сделать Филиппины, — это опереться на более мощную страну, в нашем случае это США».

## § 3. Числительные и счетные слова

4. Переведите на русский язык предложения с числительными, выражающими приблизительный счет.
  1. 荷塘的岸边，长着十来棵“高可参天、荫可蔽日”的老柳树。
  2. 百分之九十以上的人同意这个建议。
  3. 晚上九点左右在西藏发生了大地震。
  4. 我的女朋友年龄在二十岁上下。
  5. 光速每秒约三十万公里。
  6. 期末考试大概在下星期二举行。
  7. 这些活儿约莫天黑以前能干完。
  8. 大约2011年前后，她来过北京。

1. На берегу лotosового пруда росло около десятка старых ив, «высоченных до самого неба и способных затмить солнце своей тенью».
2. Свыше 90% людей согласны с этим предложением.
3. Примерно в 9 часов вечера в Тибете произошло сильное землетрясение.
4. Моей девушке около двадцати лет.
5. Скорость света составляет примерно 300 тысяч километров в секунду.
6. Семестровые экзамены будут примерно во вторник.
7. Она приехала в Пекин приблизительно в 2011 году.
8. Примерно в 2011 году она приезжала в Пекин.

## § 7. Предлоги

3. Выделите в следующих предложениях рамочные конструкции, переведите предложения на русский язык.
  1. 五四运动所处的历史条件，在世界各国现代化的历史上是罕见的。
  2. 早在中华人民共和国成立之初，就将宗教信仰自由明确载入宪法。
  3. 今天，对于中国人民来说，最大的需要就是搞好国家的建设。
  4. 在科技合作方面，虽然中国和西欧的发展程度不同，起点差距较大，但是都面临新科技的挑战，这一点是共同的。
  5. 他说，应该在和平共处五项原则基础上进一步发展中俄两国友好合作关系。

6. 他说，很高兴在新年伊始之际有机会通过你们杂志对广大读者谈国际形势。
7. 当我们两国领导人在这里相见的时候，中俄两国人民和国际社会都在注视着我们。

1. Исторические условия, в которых происходило движение «4 мая», были редкими для современной эпохи стран мира.
2. Еще в начальный период образования КНР положение о свободе вероисповедания было четко записано в конституции.
3. Сейчас для китайского народа самой важной потребностью является осуществление строительства страны.
4. В области научно-технического сотрудничества хотя уровень развития Китая и Западной Европы неодинаков, различие в исходной точке этого развития очень большое, однако вызовы в области науки и техники для них являются общими.
5. Он сказал, что нужно и в дальнейшем развивать дружественное сотрудничество между Китаем и Россией на основе пяти принципов мирного сосуществования.
6. Он сказал, что он очень рад, что в канун Нового года имеет возможность благодаря вашему журналу поговорить с широким кругом читателей о международном положении.
7. В момент, когда руководители наших двух стран встречаются здесь, народы Китая и России и международная общественность наблюдают за нами.

## § 8. Союзы

1. Определите значение союза 而 в следующих предложениях, переведите их на русский язык.

1. 刚果位于非洲中部，是个美丽而富饶的国家。
2. 商业部门只能根据社会平均利润率实行合理价格，而不能随意决定商品价格。
3. 小国而夜郎自大是可笑。大国如果实行大国沙文主义，则是可恶。
4. 我们要为巩固和发展社会主义的经济基础而奋斗。
5. 汉字总数约六万，通用字数在六千至一万之间，而常用字则只有四千五百个。
6. 民族战争而不依靠人民大众，毫无疑义将不能取得胜利。
7. 船上生活，是如何的清新而活泼。

1. Конго расположено в центральной части Африки, это красивая и богатая страна.
2. Министерство коммерции может лишь регулировать цены, исходя из средней общественной нормы прибыли, и не может произвольно назначать цены.
3. Если малое государство проявляет непомерное самомнение, то это смешно. Если же большое государство проводит политику великодержавного шовинизма, то это отвратительно.
4. Мы будем бороться за укрепление и развитие экономической основы социализма.
5. Общее количество китайских иероглифов составляет около 60 тысяч, количество используемых

иероглифов находится в пределах от шести до десяти тысяч, а число наиболее употребительных иероглифов составляет всего лишь 4500 иероглифов.

6. Если при ведении национально-освободительной войны не опираться на народные массы, то несомненно, что победы достичь невозможно.
  7. Жизнь на корабле такая новая и активная.
2. Выделите союзы в следующих предложениях, определите их значения. Переведите предложения на русский язык.

1. 因为你不是中国人，中国人叫你“老外”。
2. 在春秋时代，许多小国或者被大国吞并掉了，或者成为各大国的属国。
3. 我们开会、作报告、写文章，以及做任何工作都是为了解决问题。
4. 孙中山虽然没有能看到中国革命的胜利并进行他所渴望的建设事业，但是他在国家建设问题上也提出过重要的意见。他认为，要建设好中国，必须认真学习外国的好东西，实行“开放主义”，而不能实行“闭关主义”。
5. 由于去晚了，第一排已经没有空位子，我们就坐在后几排。
6. 只有方向正确、态度严谨，即使出现一些问题也不难解决。
7. 我们不仅要敢于斗争，也要善于斗争。

1. Поскольку вы не китаец, то китайцы называют вас «иностранцем».

2. В период Воюющих царств многие небольшие княжества либо были поглощены крупными княжествами, либо стали их вассалами.
3. Мы проводим собрания, делаем доклады, пишем статьи, а также делаем любую работу для решения проблем.
4. Хотя Сунь Ятсен не смог увидеть победу китайской революции и осуществить страстно желаемое им дело строительства, но он выдвинул много важных предложений по вопросам строительства страны. Он считал, что для того, чтобы построить Китай, необходимо по-настоящему изучать лучшее, что есть в зарубежных странах, осуществлять политику «открытости», а не проводить «политику закрытых дверей».
5. Так как мы пришли поздно, то на первом ряду уже не было свободных мест, и мы сели на задний ряд.
6. Если только направление у нас правильное, подход осторожный, то если и возникнут какие-либо проблемы, их нетрудно будет решить.
7. Мы должны не только смело бороться, но и умело бороться.

### **Глава 3. Структурные отношения в предложении и типы синтагм**

#### **Упражнение**

В следующих предложениях выделите устойчивые синтагмы, устно переведите предложения на русский язык.

1. 男多女少是当然的，在全中国如此。“狼多肉少”让中国男人娶妻难。
2. “霸王条款”顾名思义，就是指那些霸道的、不公的、赤裸裸侵害消费者权益的条款。
3. 有的企业形势一好，服务态度很快就变差了，旧病复发。现在，许多产品供不应求，“皇帝的女儿不愁嫁”，所以服务态度不好。
4. 中国已经发生了翻天覆地的变化。
5. 孙中山先生的伟大业绩永垂青史。
6. 鲁迅的思想，同资产阶级人道主义泾渭分明、针锋相对。
7. 昏庸腐朽、腐败无能的清朝政府，在帝国主义的坚甲利兵面前，一再割地赔款，丧权辱国，暴露出自己完全没有能力保卫国家。

1. То, что мужчин много, а женщин мало, — это естественно, во всем Китае это так. В результате «волков много, а мяса мало», из-за чего китайским мужчинам трудно найти супругу.
2. Как следует из самого названия, «статьи гегемонов» означает те статьи, которые носят деспотичный, несправедливый характер, неприкрыто посягают на права потребителей.
3. На некоторых предприятиях как только обстановка улучшилась, сразу же ухудшилось отношение к обслуживанию, вновь повторилась старая болезнь. Сейчас на многие виды продукции спрос превышает предложение, «дочка императора не заботится о замужестве», поэтому отношение к обслуживанию плохое.
4. В Китае уже произошли колоссальные изменения.

5. Великие заслуги господина Сунь Ятсена навсегда войдут в историю.
  6. Идеология Лу Синя совершенно отлична от буржуазного гуманизма и диаметрально противоположна ему.
  7. Бездарное и насквозь прогнившее, аморальное и бессильное правительство Цинской империи перед лицом отборных войск империалистов раз за разом подвергалось аннексии и контрибуциям, ущемляло суверенитет страны и унижало ее достоинство, проявило свою полную неспособность защитить страну.
1. Переведите предложения сцепления, перестраивая их структуру.
1. “共产主义者同盟”的前身“正义者同盟”最初是侨居巴黎的德国政治流亡者的团体，后来有其他国家工人参加，成了国际性的工人组织。
  2. 每年有成千上万的劳动人民和各界人士怀着崇敬的心情，前来伦敦北部的海格特公墓瞻仰马克思墓。
  3. 在报告中亦指出，冠心病目前还有很多地方像谜一样，是不明确的。
  4. 大会发言一开始，就有个别国家的代表，在发言中公开点名攻击中国，使会议的气氛顿时紧张起来，几乎濒临分裂。
  5. 经过一段时间的学习很多同学的思想有了一定程度的提高，情绪渐渐缓解下来。但是不少同学思想上还有些“扣子”没有完全解开。
  6. 我们看到听众有许多人为美国政府加在他们头上的耻辱而悲愤下泪。

7. 古代各国生产力很低，还没有具备为研究运动状态所必需的数学 — 微积分学的诞生的条件。那时即使有个别大数学家有一点想法，也不能超越历史条件的限制。
- 
1. Предшественник «Союза коммунистов» «Союз справедливых» в самом начале был организацией немецких политических эмигрантов, проживавших в Париже. Затем в него вступили рабочие других стран, и образовалась международная рабочая организация.
  2. Каждый год тысячи трудящихся и представители всех слоев общества с чувством глубокого уважения приходят на Хайгетское кладбище в северной части Лондона, чтобы поклониться могиле Маркса.
  3. В докладе также отмечалось, что в ишемической болезни сердца еще есть много загадочного и непонятного.
  4. Как только началась конференция, представители отдельных стран в своих выступлениях открыто персонально нападали на Китай, в результате обстановка на конференции сразу же стала напряженной, что почти привело к расколу.
  5. После обучения в течение определенного времени у многих студентов повысилось сознание, настроение понемногу смягчилось. Однако у немалого числа студентов «узелки» в головах не полностью развязались.
  6. Мы видели, как многие слушатели плакали от возмущения унижением, которое нанесло им американское правительство.

7. В древности производительные силы во всех странах были на низком уровне, еще не были подготовлены условия, необходимые для зарождения дифференциальных уравнений в математике, изучающей состояние движения.

## Глава 5. Структурные типы предложения

1. Переведите побудительные предложения со словом 使.
  1. 严峻的事实，使人们头脑逐渐清醒，认识到这样搞下去不行。
  2. 十年动乱，使我们国家的经济、政治、文化教育都遭到严重的破坏。
  3. 我国必须实行计划生育，使人口同经济和社会发展的各项计划相适应。
  4. 他说，我们今天到达莫斯科受到了热烈欢迎，使我们深深感到你们对我们的深情厚谊。
  5. 他说，我们共同的理想和伟大事业，使我们两党、两国人民和两国军队之间的团结深入人心。
1. Суровые факты постепенно начали прояснять сознание людей, они поняли, что дальше так делать нельзя.
2. В результате десятилетней смуты экономика, политика, культура и образование в нашей стране понесли серьезный ущерб.
3. В нашей стране необходимо осуществлять политику планового деторождения с тем, чтобы числен-

ность населения соответствовала планам экономического и социального развития.

4. Он сказал, что сегодня мы прибыли в Москву и встретили горячий прием, что позволило нам глубоко осознать те чувства задушевного отношения и крепкой дружбы, которые вы испытываете по отношению к нам.
5. Он сказал, что наши общие идеалы и великие дела способствуют тому, что сплоченность между двумя нашими народами и двумя армиями глубоко вошла в сердца людей.

## Глава 6. Сложные предложения

### Упражнения

1. Выделите в следующих предложениях союзные конструкции, определите их значение и переведите эти предложения на русский язык.
  1. 我们不仅要敢于斗争，也要善于斗争。
  2. 孙冶方同志认为，无论发展农业还是工业，都是既要靠政策，又要靠科学技术。
  3. 一个人如果没有理想，满脑子个人小算盘，思想就会空虚，精神就要瓦解；一个民族如果没有理想，力量就会散乱，生机就会衰退。
  4. 只有方向准确，态度严谨，即使出现一些问题，也不难解决。
  5. 国民党的飞机也好，白色恐怖、特务横行也好，叛徒、内奸的阴谋破坏也好，都没有能够把中国共产党消灭掉。

6. 然而，历史的判决是无情的。无论是阴谋诡计也罢，还是随心所欲的诡辩术也罢，都不能改变“四人帮”必然灭亡的可耻下场。
7. 首先要改革企业与国家的关系，改革价格体制。如果这两个问题不解决，中国的改革不可能实现。不改革，企业就没有压力，也没有动力。

1. Мы не только должны смело бороться, но и умело бороться.
2. Товарищ Сунь Ефан считал, что при развитии как сельского хозяйства, так и промышленности нужно опираться и на политику, и на науку и технику.
3. Если у человека нет идеалов, вся его голова забита мелкими расчетами, то у него душевная пустота, и дух его разложится. Если у нации нет идеалов, то ее силы будут рассеяны, жизнеспособность придет в упадок.
4. Если направление правильное, отношение строгое, то если возникнут какие-либо проблемы, их нетрудно будет решить.
5. Ни самолеты Гоминьдана, ни его белый террор, ни бесчинства охранки, ни козни и подрывная деятельность предателей и изменников — ничто не смогло уничтожить китайскую компартию.
6. Однако приговор истории суров. Ни происки и коварные планы, ни произвол и казуистика — ничто не смогло изменить неизбежный позорный конец «банды четырех».
7. Прежде всего нужно реформировать отношения между предприятиями и государством, реформировать ценовую систему. Если эти две проблемы не решить, то реформы в Китае невозможно осуще-

ствовать. Без реформ предприятия не будут ощущать давления, и у них не будет стимулов.

2. Определите тип бессоюзной связи в следующих предложениях, переведите их на русский язык.

1. 1976 年粉碎“四人帮”，人民兴高采烈。
2. 提高机械产品水平，重要的还在于培养人才。
3. 加快经济发展速度，必须把农业搞上去。
4. “虚心使人进步，骄傲使人落后”——这应该成为我们律己教人的座右铭。
5. 当前工作任务重，学习内容多，有些同志担心学不过来。
6. 有些党员和党的干部，甚至怀疑，发展优秀知识分子多了，“党会改变性质”，“党旗上的镰刀、锤子要变样”。

1. Когда в 1976 году была разгромлена «банда четырех», народ ликовал.
2. Чтобы повысить уровень продукции машиностроения, самое важное все-таки нужно готовить кадры.
3. Для ускорения темпов развития экономики необходимо поднять сельское хозяйство.
4. «Скромность способствует прогрессу человека, а зазнайство ведет к его отсталости». Это должно стать нашим девизом для того, чтобы быть требовательным к себе и воспитывать других людей.
5. В настоящее время задачи по работе очень сложные, содержание учебы очень большое, поэтому некоторые товарищи боятся, что не смогут выучить.

6. Некоторые члены партии и партийные кадровые работники даже опасаются, что если принимать в партию много лучших интеллигентов, то «партия изменит свой характер», «серп и молот на партийном флаге изменит свой облик».

## Глава 7. Сверхфразовое единство

### Упражнение

Определите тип структурных отношений, существующих в следующих сверхфразовых единствах.

1. 当那连绵的山雾将要来临的时候，卷云在聚集着，天上渐渐出现一层薄云，仿佛蒙上了白色的绸幕。这种云叫卷层云。卷层云慢慢地向前推进，天气就将要转阴。
2. 沙漠逞强施威，所用的武器是风和沙。风沙的进攻主要有两种方式。一种可以称为“游击战”。一种可以称为“阵地战”。
3. 文章是人写的，因此，首先是人的问题。古语说，“文如其人”，这是说什么样的人，就写出什么样的文章。文章是否写得准确、鲜明、生动，首先要看写文章的人的思想、立场、作风怎么样。
4. 想和作怎样才能联结起来呢？我们常常听“从实际出发”这句话，这就是想和做联结起来的一条路。
5. 一个合理的智力结构，一般来说，要学用一致。但仅仅这样是远远不够的。专业知识的多少并不

能完全反映智力的高低，因为 智力不等于知识，而是运用知识的才能。

1. В момент, когда приближался непрерывный горный туман, собирались перистые облака, на небе постепенно возникал слой легкой пелены облаков, который как будто покрывался белой шелковой накидкой. Эти облака называются перистыми, их слой медленно продвигался вперед, и небо становилось темным.
2. Пустыня бравировала своей силой, ее оружием были ветер и песок. Песчаное наступление было двух видов, один из которых можно назвать «партизанской войной». И другой вид — «позиционной войной».
3. Статьи пишутся людьми. Поэтому это прежде всего вопрос людей. Старое изречение гласит, что «статья такова, каков сам человек». Это значит, что каким является человек, такой же является и написанная им статья. Является ли статья точной, яркой и живой, прежде всего зависит от идей, позиции и стиля человека, написавшего статью.
4. Как объединить мысли и действия? Мы часто слышим выражение «исходить из реальности», и это как раз путь соединения мысли и действия.
5. Рациональная структура интеллекта, вообще говоря, должна включать единство обучения и применения. Но только этого далеко не достаточно. Количество специальных знаний вовсе не отражает уровень интеллекта, потому что интеллект не равен знаниям, это способность применять знания.

## Глава 8. Особенности китайской грамматики

### Упражнение

В следующих предложениях найдите синонимичные грамматические повторы, при переводе на русский язык используйте прием опущения.

1. 革命军占领了三个要塞，继续前进的可能性很大，但援军却没有及时赶到。
  2. 中央领导之所以正确，主要是由于综合了各地供给的材料、报告和正确的意见。
  3. 为了叙述便利起见，我在这里先说矛盾的普遍性，再说矛盾的特殊性。
  4. 这盆花的叶子都黄了，大概因为缺少肥料的缘故。
  5. 美国总统宣扬要建立“伟大的社会”，只不过是為了欺骗人民，转移人民的视线罢了。
  6. 空想社会主义者找不到实现社会主义的道路和物质力量，所以，其学说不过是无法实现的空想而已。
  7. 等敌人走到河滩的时候，班长向空中放了三声枪。
- 
1. Революционная армия заняла три крепости, были большие возможности для дальнейшего наступления, однако подкрепление вовремя не прибыло.
  2. Центральное руководство главным образом именно потому правильное, что оно обобщает материалы, доклады, правильные предложения со всех мест.

3. Для удобства описания я здесь сначала расскажу об общем характере противоречий, а затем об их особенностях.
4. Листья в этом горшке пожелтели, видимо из-за нехватки удобрений.
5. Американский президент трубит о том, что нужно создать «великое общество», но это всего лишь для того, чтобы обмануть народ и отвлечь его внимание.
6. Утописты не нашли путей и материальной силы для осуществления социализма, поэтому их учение осталось неосуществимой утопией.
7. Когда враг подошел к отмели реки, командир отделения трижды выстрелил в воздух.

### Упражнение

Найдите в следующих предложениях слова-связки, переведите предложения на русский язык.

1. 所谓世界现代化，即全球由农业文明向工业文明的演进。
2. 马克思主义告诉我们，复辟者，恢复被推翻的反动政权和旧制度之谓也。
3. 厉行法治、煞不正之风，乃中共的当务之急。
4. 一分为二，即对立统一规律，是唯物辩证法的最根本的规律。
5. “四人帮”成天念他们“乱”字经，听得人们耳皮上都要磨出老茧。什么“乱一点有好处，乱显得我们有生气”，什么“大乱者，治中国之良药也”。
6. 蒋介石大肆叫嚷什么“孔子为中国文化之柱石”，把孔孟之道捧到无以复加的地步。
7. 信仰为人人之自由，而思想乃绝非武力所能压制的。

1. Под мировой модернизацией понимается переход от аграрной цивилизации к индустриальной.
2. Марксизм говорит нам, что реставраторы — это те, кто восстанавливает свергнутую реакционную власть и старый строй.
3. Неуклонно проводить в жизнь законность, покончить с вредным поветрием — это насущная задача для КПК.
4. Разделение единого, то есть закон единства и борьбы противоположностей, является самым основным законом материалистической диалектики.
5. «Банда четырех» целыми днями читала свой молитвенник о «бунте», и у слушателей прямо-таки появились мозоли на ушах. Якобы «бунтовать немного — это полезно, бунт говорит о нашей силе и энергии, якобы что «большой бунт — это лучшее лекарство, чтобы вылечить Китай».
6. Чан Кайши всюду кричал о том, что якобы «Конфуций — это столп китайской культуры», и поднял учение Конфуция и Мэнцзы на небывалую высоту.
7. Вера — это свобода для каждого человека, а идеи ни в коем случае не могут быть подавлены силой.

## Упражнения

1. Выделите отрицания в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
  1. 非本室工作人员请勿入内。
  2. 和一切社会现象一样，传统文化绝非离开整个历史运动而傲然独立的怪影。

3. 当前，由于“四人帮”极左路线的流毒还没有肃清，“宁左勿右”症还没有得到根治。
4. 对于外国的东西是批判吸收，正确借鉴，还是盲目崇拜，无条件地照搬照套？这是路线斗争的大是大非的问题。
5. 目前，中国社会上最严重的问题，莫过于中共党风之不正。
6. 现在党率领全国各族人民进行新的长征，任务繁重，形势逼人，时不我待。
7. “利莫过于治，害莫过于乱”，这是人们对古往今来历史经验教训的朴素总结，也是安邦治国的一个基本道理。

1. Посторонним вход воспрещен!
2. Как и все общественные явления, традиционная культура ни в коем случае не является чем-то необычным, гордо стоящим и независимым в отрыве от всего исторического процесса.
3. Сейчас из-за того, что тлетворное влияние ультралевой линии «банды четырех» еще не до конца искоренено, пока еще не удалось окончательно избавиться от симптомов болезни «лучше быть левым, чем правым».
4. В отношении того, критически ли воспринимать и правильно заимствовать все иностранное или же слепо ему поклоняться и копировать, это сугубо принципиальный вопрос борьбы линий.
5. В настоящее время в китайском обществе нет ничего более серьезного, чем вопрос о неправильном поветрии в КПК.
6. Сейчас партия возглавила все нации и народы страны на новый великий поход, задачи труд-

ные и тяжелые, обстановка вынуждает, время не ждет.

7. «Нет ничего более полезного, чем спокойствие, и нет ничего более вредного, чем смута». Это простое обобщение исторического опыта с древних времен до наших дней, и это основная истина для умиротворения и стабилизации обстановки в стране.
2. Выделите компоненты двойных отрицаний в следующих предложениях, переведите их на русский язык.
1. 不自由，毋宁死。
  2. 新年说新，是社会风俗，民族心理，古今中外，莫不皆然。
  3. 世界上无物不变，“一切皆流”。
  4. 马克思指出：“整个历史也无非是人类本性的不断改变而已”。
  5. 革命战争年代的那种精神，表现了我们中华民族的那种无高不可攀、无坚不可摧的志气、骨气、正气和浩气。
  6. 唐代诗人李白有句名言：“天生我材必有用”。这话的意思是：每个人都是有用之才，自己应当珍视，不可忘自非薄。细味起来，这话却是不无道理的。
  7. 事物发展过程的根本矛盾及为此根本矛盾所规定的过程的本质，非到过程完结之日，是不会消灭的。
1. Лучше смерть, чем несвобода.
  2. В новый год говорят о новом, это нравы общества, психология нации, во все времена и у всех народов это так.

3. В мире нет неизменяемых вещей, «все течет».
  4. Маркс указывал: «вся история — это не что иное, как непрерывное изменение человеческой сущности».
  5. Тот дух периода революционной войны проявил себя как великий, всепобеждающий, целеустремленный, твердый, здоровый и справедливый дух китайской нации, способной взять любые высоты.
  6. У поэта Танской эпохи Ли Бо есть знаменитое выражение: «талант, данный мне свыше, нужно обязательно использовать». Смысл этих слов состоит в том, что у каждого человека есть свой талант, которым следует дорожить и не считать себя ничтожным. Если разобраться, то в этих словах есть здравый смысл.
  7. Основное противоречие в процессе развития вещей и явлений, а также суть процесса, определяемая этим основным противоречием, не могут исчезнуть до тех пор, пока не завершится этот процесс.
1. Переведите предложения, содержащие предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.
1. 社会实践的进步，必然伴之以理论上的发展。
  2. 巴黎公社成立后宣布的第一个法令就是废除资产阶级的常备军，代之以武装的人民。
  3. 日趋腐朽的封建统治阶级，为了维持其摇摇欲坠的反动统治，动之以刀枪残酷地镇压革命人民。

4. 中国有句古话：“投之以桃，报之以李”。只有自己爱护、尊重别人，别人才会爱护、尊重自己。
  5. 无政府主义影响的人，绝大多数属于人民内部矛盾，他们有问题要求解决，以为冲一冲、闹一闹就能解决问题。我们要像他们讲清道理，晓之以大义，诉之以利害。
  6. 计时工资体现按劳分配原则，但有一定的局限性。因为它是定期评定的，而工人的技术熟练程度是经常发生变化和提高的，他们的技术等级和工资却不能随时调整。所以，计时工资必须辅之以奖金，才能更好地体现按劳分配的原则。
  7. 只有实事求是才能把问题的解决建立在科学的基础上。做好说服教育工作，必须“服之以理”。我们要相信犯错误的同志是会通情达理的，只要我们把道理说清、说透，他们一定会接受。
- 
1. Процесс общественной практики неизбежно сопровождается развитием теории.
  2. Первым указом, объявленным после образования Парижской коммуны, был указ о ликвидации регулярной армии и замене ее вооруженным народом.
  3. С каждым днем загнивающий феодальный правящий класс для сохранения своего разваливающегося реакционного господства пускает в ход оружие и жестоко подавляет революционный народ.
  4. В Китае есть древнее выражение: «дай мне персик, а я тебе дам сливу». Только если ты сам любишь и уважаешь других людей, то и другие будут любить и уважать тебя.

5. Подверженные анархизму люди в абсолютном большинстве своем относятся к категории противоречий внутри народа. Когда у них возникают проблемы, требующие решения, они считают, что достаточно ринуться, поскандальить, и можно решить вопрос. Мы должны объяснить им суть дела, рассказать им правду и показать им пользу и вред.
6. Почасовая оплата воплощает в себе принцип распределения по труду, но она имеет определенные ограничения. Так как она устанавливается на определенный срок, а уровень технической квалификации работников постоянно изменяется и повышается, то их технический разряд и зарплата не могут своевременно регулироваться. Поэтому почасовая оплата должна дополняться премиями, и только тогда зарплата будет еще лучше отражать принцип распределения по труду.
7. Только при деловом подходе можно поставить решение проблем на научную основу. Проводя воспитательную работу, нужно «убеждать людей вековой аргументацией». Мы должны верить в то, что совершившие ошибку люди способны быть благоразумными, и если мы объясним им истину, объясним ее до конца, то они обязательно ее воспримут.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Солнцев В. М.* Введение в теорию изолирующих языков (в связи с общими особенностями человеческого языка). М., 1995.
2. *Люй Шусян.* Очерк грамматики китайского языка. Часть 1. Категории. М.: Наука, 1965.
3. 实用新词语汉俄对照词典。中央民族大学出版社。1997年。
4. 初中语文知识手册。中国少年儿童新闻出版社。2011年。
5. 实用现代汉语语法（增订本）。商务印书馆。2002年。北京
6. 外国人实用汉语语法。北京语言大学出版社。2011年。

*Учебное издание*

**Щичко Владимир Федорович**

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА  
СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Корректор *Е. А. Соседова*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

**ООО «Издательство ВКН»**

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)

[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Подписано в печать 06.04.2015.

Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Усл. печ. л. 10,92.

Тираж 500 экз. Заказ № .

**Издательство «Восточная книга»**

---

**И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко**

## **ЛЕКСИКОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Настоящий курс лекций отражает современный уровень знаний в области лексикологии и фразеологии китайского языка. В нем подробно изложены сведения об особенностях китайской лексики, в частности о таких, как военно-техническая терминология, морфемная контракция, китайская лексикография, которые в лекциях других авторов обычно не рассматриваются.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся китайским языком, на преподавателей, студентов и аспирантов филологических вузов, а также на лиц, изучающих китайский язык самостоятельно.